叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 饮酒的艺术：历史概述(the Art Of Drinking A Historical Sketch) 000001

2. 饮酒的艺术：历史概述(the Art Of Drinking A Historical Sketch) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

饮酒的艺术：历史概述(The Art of Drinking A Historical Sketch)

[-]	[noʊt]
Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnər]	['prɪntɚz, 'prɪnɝz]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	,	[bʌt; bət]	['veriənt]	[ænd; ənd]	[ɪ'regjələr]
Minor	**printer's**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**,**	**but**	**variant**	**and**	**irregular**
次要的	打印机的	错误	有	到过	已更正	,	但	变体	和	不规律的

['spɛlɪŋz]	[ɑːr; ər]	[ri'teind]	.
spellings	**are**	**retained**	**.**
拼写	是	保留	.

印刷错误已得到纠正，但拼写变体和不规则拼写仍予以保留。

[ðə; ði]	[ɑːrt]	[ʌv; əv]	['drɪŋkɪŋ]	.
THE	**ART**	**OF**	**DRINKING**	**.**
这	艺术	的	喝	.

饮酒的艺术。

[ə; eɪ]	[hɪ'stɔːrɪk(ə)l]	[sketʃ]	.
A	**HISTORICAL**	**SKETCH**	**.**
一个	历史	草图	.

历史概述。

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['dʒɜːrmən]	[ʌv; əv]
FROM	**THE**	**GERMAN**	**OF**
从	这	德语	的

来自德国的

[dʒiː]	.	[dʒiː]	.	[dɝːvənɪs]	.
G	**.**	**G**	**.**	**GERVINUS**	**.**
G	.	G	.	格维努斯	.

GG GERVINUS。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]
TRANSLATED	**FOR**	**THE**
翻译	为了	这

为.....翻译

[juː'naɪtɪd]	[steɪts]	[b'ruːəz]	-	[ə'soʊsi'eɪʃn; ə'soʊʃi'eɪʃn]	.
UNITED	**STATES**	**BREWERS**	**'**	**ASSOCIATION**	**.**
团结的	各州	酿酒商	-	协会	.

美国酿酒商协会。

[nuː]	[jɔːk]	:
New	**York**	**:**
新的	约克	:

纽约:

[juː'naɪtɪd]	[steɪts]	[b'ruːəz]	-	[ə'soʊsi'eɪʃn; ə'soʊʃi'eɪʃn]	.	-	.
UNITED	**STATES**	**BREWERS**	**'**	**ASSOCIATION**	**.**	**1890**	**.**
团结的	各州	酿酒商	-	协会	.	-	.

美国酿酒商协会。1890年。

[træns'leɪtərz]	[noʊt]	.
TRANSLATOR'S	**NOTE**	**.**
译者的	笔记	.

译者注。

[dʒiː] . [dʒiː] . [dɜːvənɪs] (- - -) [ɪz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][hɪs'tɔːrɪənz]

G	.	G	.	Gervinus	(	1805	-	1871	)	is	recognized	as	one	of	the	foremost	historians
G	.	G	.	格维努斯	(	-	-	-	)	是	认可	作为	一	的	这	首先	历史学家

[ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

of	Germany	.
的	德国	.

GG Gervinus（1805-1871）被公认为德国最杰出的历史学家之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] .

He	was	a	man	of	marvelous	erudition	.
他	曾是	一个	男人	的	奇妙	博学	.

他学识渊博，令人叹服。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [rests] [nɑːt]['oʊnli][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] [wɜːrks] ,

His	fame	rests	not	only	upon	a	great	number	of	profoundly	learned	works	,
他的	名声	休息	不是	仅有的	之上	一个	伟大的	数字	的	深刻地	学习	作品	,

他的名声不仅建立在大量博学精深的著作之上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['ædvəkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

but	also	upon	his	brilliant	advocacy	of	the	constitutional	rights	of	the	people
但	还	之上	他的	杰出的	倡导	的	这	宪法	权利	的	这	人们

，

，

，

但也因其对人民宪法权利的出色倡导而备受赞誉。

[æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði] [riˈækʃəneri] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['prɪnsəz] ['dʊrɪŋ] [mɛtɜ-nɪtʃs]

as	against	the	reactionary	tendency	of	the	German	princes	during	Metternich's
作为	反对	这	反动	趋势	的	这	德语	王子们	期间	梅特涅的

[dɪ'spɑːtɪk] [ruːl] .

despotic	rule	.
专制	规则	.

与梅特涅专制统治时期德国诸侯的反动倾向相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['selɪbreɪtɪd] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]

He	was	one	of	the	seven	celebrated	professors	of	the	University	of
他	曾是	一	的	这	七	著名	教授们	的	这	大学	的

['gɜːtɪŋən] [huː] ['boʊldli][prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [baɪ][ðə; ði]

Göttingen	who	boldly	protested	against	the	violation	of	the	Constitution	by	the
哥廷根	WHO	大胆地	抗议	反对	这	违反	的	这	宪法	经过	这

[kɪŋ] [ʌv; əv]['hænoʊvər] .

King	of	Hanover	.
国王	的	汉诺威	.

他是哥廷根大学七位著名教授之一，他们勇敢地抗议汉诺威国王违反宪法的行为。

[hɪz; ɪz][best] - [noʊn] [wɜːrks][ɑːr; ər] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪkl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

His	best	-	known	works	are	“	History	of	the	Poetical	Literature
他的	最好的	-	已知	作品	是	“	历史	的	这	诗意的	文学

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmənz] , ”

of	the	Germans	,	”
的	这	德国人	,	”

他最著名的作品是《德国诗歌文学史》，

“ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , ” [ænd; ənd][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['kɑːməntəri] [ɑːn]

“	History	of	the	Nineteenth	Century	,	”	and	a	voluminous	commentary	on
“	历史	的	这	第十九	世纪	,	”	和	一个	大量的	评论	在

['ʃeɪkˌspɪər] ,

Shakspeare	,
莎士比亚	,

《十九世纪史》和一部内容丰富的莎士比亚评注，

“ [meɪd] ['pɑːpjələr][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ” — [æz; əz][ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [steɪts] — “ [baɪ][æn; ən]

“	**made**	**popular**	**in**	**England**	”	**—**	**as**	**the**	**Encyclopædia**	**Britannica**	**states**	**—**	“	**by**	**an**
”	制成	受欢迎的	在	英格兰	”	—	作为	这	百科全书	大英百科全书	各州	—	”	经过	一个

['eksələnt] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

excellent	**translation**	**.**
出色的	翻译	.

正如《不列颠百科全书》所说，“这部优秀的译本使它在英国广受欢迎”。

” [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] [dʒ˞ːvənɪs] [æz; əz][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]

”	**The**	**following**	**sketch**	**was**	**designed**	**by**	**Gervinus**	**as**	**an**	**outline**	**of**	**what**	**a**	
”	这	下列的	草图	曾是	设计	经过	格维努斯	作为	一个	大纲	的	什么	一个	

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [wʊd] [biː; bi] ,

history	**of**	**potology**	**would**	**be**	**,**
历史	的	-	会	是	,

“以下草图是格维努斯设计的，旨在概述制酒学的历史发展脉络。”

[ɪf] [kən'siːvd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [maɪnd] .

if	**conceived**	**and**	**executed**	**by**	**a**	**philosophical**	**mind**	**.**
如果	构思	和	执行	经过	一个	哲学	头脑	.

如果是由一位哲学家构思和执行的。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sketʃ] [niːdz] [noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr][taɪm] .

An	**English**	**translation**	**of**	**this**	**sketch**	**needs**	**no**	**justification**	**in**	**our**	**time**	**.**
一个	英语	翻译	的	这	草图	需求	不	理由	在	我们的	时间	.

在当今时代，这幅素描的英文翻译无需任何理由。

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

THE	**ART**	**OF**	**DRINKING**	**.**
这	艺术	的	喝	.

饮酒的艺术。

[ə; eɪ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [sketʃ] .

A	**HISTORICAL**	**SKETCH**	**.**
一个	历史	草图	.

历史概述。

[ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ʌn'wɜːrðɪ]

A	**sketch**	**of**	**the**	**art**	**of**	**drinking**	**might**	**seem**	**to**	**announce**	**a**	**subject**	**unworthy**
一个	草图	的	这	艺术	的	喝	可能	似乎	到	宣布	一个	主题	不配

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['enədʒiz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['ɜːrnɪst] ['pɜ˞ːpəsəz, 'pɜ˞ːpəsɪz]

of	**a**	**man**	**whose**	**energies**	**have**	**been**	**devoted**	**to**	**earnest**	**purposes**
的	一个	男人	谁	能量	有	到过	奉献	到	认真	目的

[ænd; ənd] ['sɪriəs] [eɪmz][ɪn][laɪf] .

and	**serious**	**aims**	**in**	**life**	**.**
和	严肃的	目标	在	生活	.

对饮酒艺术的概述似乎表明，对于一个将精力投入到严肃事业和人生目标中的人来说，这是一个不值得关注的话题。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [sketʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['treʒər] - [bɑːks][ʌv; əv][ɔːl]

But	**it**	**is**	**not**	**my**	**intention**	**to**	**make**	**the**	**sketch**	**a**	**mere**	**treasure**	**-**	**box**	**of**	**all**
但	它	是	不是	我的	意图	到	制作	这	草图	一个	仅仅	宝藏	-	盒子	的	全部

['sɔrts][ʌv; əv] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

sorts	**of**	**curiosities**	**,**
排序	的	奇闻异事	,

但我并不打算把这幅素描变成一个装满各种奇珍异宝的百宝箱。

[nɔːr][tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] ['riːdʒ˞z] .

nor	**to**	**gratify**	**thereby**	**the**	**curiosity**	**of**	**idle**	**readers**	**.**
也不	到	满足	从而	这	好奇心	的	闲置的	读者	.

也不是为了满足闲散读者的好奇心。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk]['stændpɔɪnt] ,

When	it	is	approached	from	a	scientific	standpoint	,
什么时候	它	是	接近	从	一个	科学	立场	,

从科学的角度来看，

[ðə; ðiː]['dɪgnəti][ʌv; əv] ['saɪəns] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəliː] [ɪk'skluːd][ɔːl] ['frɪvələs] ['triːtmənt] ,

the	dignity	of	science	must	necessarily	exclude	all	frivolous	treatment	,
这	尊严	的	科学	必须	一定	排除	全部	轻浮	治疗	,

科学的尊严必然排除一切轻率的对待。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['pɜːrpəs] .

as	well	as	all	shallow	and	superficial	purpose	.
作为	出色地	作为	全部	浅的	和	浅	目的	.

以及所有肤浅和表面的目的。

['meni] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['sɪmpli] [bɔːr] [sʌm; səm]

Many	would	be	satisfied	if	an	insignificant	sketch	of	this	kind	simply	bore	some
许多	会	是	使满意	如果	一个	微不足道	草图	的	这	种类	简单地	钻孔	一些

[pə'θetɪk] ['mɑːtoʊ] ,

pathetic	motto	,
可怜的	座右铭	,

如果这样一幅微不足道的素描作品上仅仅镌刻着一些可悲的格言，许多人就会感到满足了。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɛnɪkəz] : [ænɪməm] - [dɛbɪmɪs] - [et] [kwɪbʌsdæm]

as	these	words	of	Seneca's	:	Animum	aliquando	debemus	relaxare	et	quibusdam
作为	这些	字	的	塞内卡的	:	动物	-	德贝姆斯	-	等	quibusdam

- - ;

oblectamentis	reficere	;
-	-	;

正如塞内卡的这些话：Animum aliquando debemus Relaxare et quibusdam oblectamentis reficere；

[ˌɛsˌi'diː]['ɪpsə] - ['ɑːprə] [sɪnt] .

sed	ipsa	oblectamenta	opera	sint	.
sed	IPSA	-	歌剧	罪恶	.

sed ipsa oblectamenta opera sint。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [wʊd] [skɔːrn][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

I	,	however	,	would	scorn	a	justification	of	this	kind	,
我	,	然而	,	会	轻蔑	一个	理由	的	这	种类	,

然而，我会对这种辩解嗤之以鼻。

[fɔːr; fər][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd][nɑːt]

for	I	hold	that	recreation	ought	to	be	recreation	,	and	not
为了	我	抓住	那	娱乐	应该	到	是	娱乐	,	和	不是

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

因为我认为休闲娱乐就应该是休闲娱乐，而不是工作。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ['betər] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['leibəz] [wɜːr; wər] ['pleʒərz] , ['ræðər]

and	should	consider	it	far	better	if	our	labors	were	pleasures	,	rather
和	应该	考虑	它	远的	更好的	如果	我们的	劳动	是	快乐	,	相当

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['pleʒərz] , ['leibəz] .

than	our	pleasures	,	labors	.
比	我们的	快乐	,	劳动	.

我们应该认为，如果劳动成为快乐，而不是快乐成为劳动，那将会好得多。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [sketʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]
I **wish** **in** **this** **sketch** **to** **point** **out** **the** **importance** **and** **serious** **significance** **of**
我 希望 在 这 草图 到 观点 出去 这 重要性 和 严肃的 意义 的
[ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
a **work** **of** **this** **sort** **,**
一个 工作 的 这 种类 ,

我希望通过这篇草图指出此类作品的重要性和严肃意义。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and **shall** **have** **,** **above** **all** **,**
和 将 有 , 多于 全部 ,

并且最重要的是,

[tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['sʌmwʌt] ['dʒɑːkjələr] ['sʌbdʒekt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [saɪd]
to **prove** **that** **the** **apparently** **somewhat** **jocular** **subject** **has** **a** **very** **serious** **side**
到 证明 那 这 显然 有些 诙谐 主题 有 一个 非常 严肃的 边
,
,
,

为了证明这个看似有些滑稽的话题其实也蕴含着非常严肃的一面,

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪv] ['stændpɔɪnt] .
and **may** **be** **contemplated** **from** **a** **grave** **standpoint** **.**
和 可能 是 思考 从 一个 严重 立场 .

可以从严肃的角度来思考这个问题。

[ɪf] [aɪ] [sək'siːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ɪn] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ðə; ði] [seɪm]
If **I** **succeed** **from** **the** **very** **first** **in** **inducing** **the** **reader** **to** **adopt** **the** **same**
如果 我 成功 从 这 非常 第一的 在 诱导 这 读者 到 采纳 这 相同的
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [maɪ'self] ,
historical **view** **of** **the** **matter** **that** **I** **take** **myself** **,**
历史 看法 的 这 事情 那 我 拿 我 ,

如果我从一开始就成功地引导读者接受与我相同的历史观点,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] ,
I **shall** **have** **gained** **a** **great** **point** **,**
我 将 有 获得 一个 伟大的 观点 ,

我将获得一个重要的积分。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ˌpriːkən'siːvd] [ə'pɪnjən] .
for **he** **will** **then** **lay** **aside** **all** **prejudice** **and** **preconceived** **opinion** **.**
为了 他 将要 然后 躺 旁边 全部 偏见 和 先入为主的 观点 .

因为那时他会摒弃一切偏见和成见。

[ðə; ði] ['riːəl] [hɪ'stɔːriən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [ɔːl] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [ˌpriːkən'siːvd]
The **real** **historian** **must** **be** **a** **stranger** **to** **all** **prejudice** **and** **preconceived**
这 真实的 历史学家 必须 是 一个 陌生人 到 全部 偏见 和 先入为主的
[ə'pɪnjən] ;
opinion **;**
观点 ;

真正的历史学家必须摒弃一切偏见和先入为主的观念;

[hiː; hi] ['kænɑːt] [triːt] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbdʒekt] ['seprətli] ,
he **cannot** **treat** **of** **any** **subject** **separately** **,**
他 不能 对待 的 任何 主题 分别地 ,

他不能将任何主题单独讨论。

[bʌt; bət] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ɔːrdər] [ænd; ənd] [kə'nekʃ(ə)n] .
but **is** **attracted** **by** **everything** **in** **a** **certain** **order** **and** **connection** **.**
但 是 吸引 经过 一切 在 一个 肯定 命令 和 联系 .

但他会被以某种顺序和联系呈现的一切事物所吸引。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [tʃuːz] ['eni]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	must	not	choose	any	subject	from	personal	inclination	,
他	必须	不是	选择	任何	主题	从	个人的	倾角	,

他不得因个人喜好而选择任何科目。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv]['hjuːmən]

but	according	to	the	needs	and	demands	of	his	time	and	of	human
但	根据	到	这	需求	和	需求	的	他的	时间	和	的	人类

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

但要根据他所处的时代和人类社会的需要和要求;

[nɔːr][mʌst; məst][hiː; hi] [triːt] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌpæθə'lɑːdʒɪk(ə)l]

nor	must	he	treat	the	chosen	subject	with	that	pathological
也不	必须	他	对待	这	选定	主题	和	那	病理

他也不应该用那种病态的方式对待所选主题。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [soʊ] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

interest	and	sympathy	so	common	among	the	writers	of	the	New	World	.
兴趣	和	同情	所以	常见的	之中	这	作家	的	这	新的	世界	.

新世界作家之间普遍存在的兴趣和同情。

[hiː; hi][mʌst; məst][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [noʊ] , [frʌm; frəm][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt][ɪn][taɪmz]

He	must	understand	and	know	,	from	historical	experience	,	that	in	times
他	必须	理解	和	知道	,	从	历史	经验	,	那	在	时代

[laɪk]['aʊərz] ,

like	ours	,
喜欢	我们的	,

他必须从历史经验中理解并认识到，在像我们这样的时代，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɑːrt] —

which	have	outgrown	the	activity	of	imagination	—	that	is	to	say	,	Art	—
哪个	有	长大了就不合适了	这	活动	的	想像力	—	那	是	到	说	,	艺术	—

[ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	,	on	the	other	hand	,
和	,	在	这	其他	手	,

它们已经超越了想象的活动——也就是说，超越了艺术——另一方面，

[ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [raɪp][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fə'lɑːsəfi] , — [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]

are	not	yet	ripe	for	speculation	—	that	is	to	say	,	Philosophy	,	—	universal
是	不是	然而	成熟	为了	推测	—	那	是	到	说	,	哲学	,	—	普遍的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

尚未成熟到可以进行推测——也就是说，哲学——普遍观察，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ɔːl] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['hjuːmən][æk'tɪvəti] ,

which	includes	all	departments	of	human	activity	,
哪个	包括	全部	部门	的	人类	活动	,

其中包括人类活动的各个方面，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [taɪmz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][kæn; kən] ['fɜːrnɪʃ]

is	the	only	thing	that	in	these	very	times	and	for	this	generation	can	furnish
是	这	仅有的	事物	那	在	这些	非常	时代	和	为了	这	一代	能	提供

['pɑːzətɪv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][geɪn] .

positive	information	and	prove	a	certain	gain	.
积极的	信息	和	证明	一个	肯定	获得	.

在当今时代，对于这一代人来说，只有它才能提供积极的信息并带来确定的收益。

[ðə; ði]['riːəl][hɪ'stɔːriən] , [huːz] [prə'feʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

The	real	historian	,	whose	profession	it	is	to	be	equally	interested	in	everything	,
这	真实的	历史学家	,	谁	职业	它	是	到	是	同样地	感兴趣的	在	一切	,

真正的历史学家，其职业就是对所有事物都抱有同样的兴趣，

[ðʌs] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] .

thus	becomes	an	image	of	impartiality	.
因此	变成	一个	图像	的	公正性	.

从而成为公正无私的形象。

[ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][əb'zɜːrvər][ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ][ɔːl] [fə'nɑːmɪnə] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ]

The	impartial	observer	is	attracted	by	all	phenomena	,	and	to	him	nothing
这	公正	观察员	是	吸引	经过	全部	现象	,	和	到	他	没有什么

[ə'pɪrz] [smɔːl] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ɔːr][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

appears	small	,	insignificant	or	unimportant	,
出现	小的	,	微不足道	或者	不重要	,

公正的观察者会被所有现象所吸引，在他看来，没有什么是渺小、微不足道或不重要的。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɔː] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd]

as	soon	as	he	begins	to	draw	conclusions	from	his	observations	and
作为	很快	作为	他	开始	到	画	结论	从	他的	观察	和

[tuː; tə][dɪ'skʌvər] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['mɔːrəl][wɜːrld] .

to	discover	laws	in	the	physical	as	well	as	the	moral	world	.
到	发现	法律	在	这	身体的	作为	出色地	作为	这	道德	世界	.

当他开始从观察中得出结论，并发现物理世界和道德世界中的规律时。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv]['riːz(ə)n][ðer; ðər][ɪg'zɪsts] ['nʌθɪŋ] [smɔːl] , [ˌæksə'dent(ə)l][ɔːr][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

In	the	world	of	reason	there	exists	nothing	small	,	accidental	or	unimportant	.
在	这	世界	的	原因	那里	存在	没有什么	小的	,	偶然	或者	不重要	.

在理性的世界里，不存在渺小、偶然或不重要的事。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] ['gʌvərn] [ɪ'mens] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['mætər] [æz; əz]

If	the	same	laws	of	chemical	combination	govern	immense	masses	of	matter	as
如果	这	相同的	法律	的	化学	组合	治理	巨大	群众	的	事情	作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['ætəm] ,

well	as	the	smallest	atom	,
出色地	作为	这	最小	原子	,

如果同样的化学结合定律既适用于质量巨大的物质，也适用于最小的原子，

[ɪf] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

if	the	march	and	development	of	mankind	are	the	same	as	those	of
如果	这	行进	和	发展	的	人类	是	这	相同的	作为	那些	的

[ðə; ði][moʊst][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	most	insignificant	individual	,
这	最多	微不足道	个人	,

如果人类的进程和发展与最微不足道的个体相同，

[ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪz][ʌv; əv]['iːkwəl]

the	observation	of	the	smallest	as	well	as	the	greatest	is	of	equal
这	观察	的	这	最小	作为	出色地	作为	这	最	是	的	平等的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

观察最小的事物和观察最大的事物同等重要。

[ænd; ənd][mæn] [meɪ] [wel] [fiːl] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [her] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] ,

and	man	may	well	feel	comfort	in	the	fact	that	each	hair	upon	his	head	is	,
和	男人	可能	出色地	感觉	舒适	在	这	事实	那	每个	头发	之上	他的	头	是	,

人或许会因为自己头上的每一根头发都是……而感到安慰。

[ɪn'diːd] , ['nʌmbərd] .

indeed	,	numbered	.
的确	,	编号	.

确实，已编号。

[ðɪs] [ə'loʊn] [maɪt] [rɪ'fjuːt] ['eni] ['sɪriəs] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][maɪ] [θiːm] .

This	alone	might	refute	any	serious	objection	to	my	theme	.
这	独自的	可能	反驳	任何	严肃的	异议	到	我的	主题	.

单凭这一点就足以驳斥任何对我主题的严重反对意见。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˌɔɪ'nɑːlədʒi][ɔːr] - [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [mæn] ,

A	history	of	oinology	or	potology	would	be	able	to	show	that	man	,
一个	历史	的	肿瘤学	或者	-	会	是	有能力的	到	展示	那	男人	,

酿酒学或制酒学的历史可以表明，人类，

[ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrtli] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['pɑːrtli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'zaɪər] ,

in	satisfying	a	partly	physical	and	partly	intellectual	desire	,
在	令人满意	一个	部分	身体的	和	部分	知识分子	欲望	,

为了满足一部分生理和一部分智力上的需求，

[ɪz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [ðæt] ['gʌvərn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

is	bound	by	the	same	laws	that	govern	him	in	the	satisfaction	of	the	highest
是	边界	经过	这	相同的	法律	那	治理	他	在	这	满意	的	这	最高

[niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['straɪvɪŋ] [maɪnd] .

needs	of	his	striving	mind	.
需求	的	他的	努力	头脑	.

他也受同样的法则约束，这些法则支配着他，以满足他不断追求的最高需求。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

And	if	this	be	the	case	,
和	如果	这	是	这	案件	,

如果情况真是如此，

[ðə; ði] [θiːm] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [sɪ'vɪr]

the	theme	might	be	considered	worthy	of	being	chosen	by	the	most	severe
这	主题	可能	是	经过考虑的	值得	的	存在	选定	经过	这	最多	严重

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['mɔːrəlɪst] ;

scientific	moralist	;
科学	道德家	;

即使是最严苛的科学道德家，也可能认为这个主题值得选择；

[ænd; ənd] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər][ækpt][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkt] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər]

and	matters	of	this	kind	are	apt	to	be	overlooked	only	because	other
和	事情	的	这	种类	是	易于	到	是	被忽视的	仅有的	因为	其他

[θɪŋz] [ə'pɪr] [kəm'pærətɪvli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

things	appear	comparatively	more	important	.
事物	出现	比较	更多的	重要的	.

这类事情往往会被忽视，仅仅是因为其他事情看起来相对更重要。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd][waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'loʊn][aɪ]

There	is	a	history	of	wine	and	wine	-	drinking	(	for	of	these	alone	I
那里	是	一个	历史	的	葡萄酒	和	葡萄酒	-	喝	(	为了	的	这些	独自的	我

[spiːk]) ,

speak	)	,
说话	)	,

葡萄酒和饮酒都有着悠久的历史（因为我只谈这方面），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'veləpmənt] .

because	it	is	connected	with	our	spiritual	development	.
因为	它	是	连接	和	我们的	精神	发展	.

因为它与我们的精神发展息息相关。

[waɪn] [ɪt'self] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ˌpərfektə'bɪləti] — [ə; eɪ]

Wine	itself	shows	a	certain	element	of	development	and	perfectibility	—	a
葡萄酒	本身	演出	一个	肯定	元素	的	发展	和	完美性	—	一个

[rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ɔːr'gænɪk][laɪf][ɪn][ɪts] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] ,

relation	to	organic	life	in	its	fermentation	,
关系	到	有机的	生活	在	它是	发酵	,

葡萄酒本身就展现出某种发展和完善的要素——在发酵过程中与有机生命有着某种联系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	a	sympathetic	feeling	,	as	it	were	,
和	一个	交感神经	感觉	,	作为	它	是	,

还有一种同情之情，仿佛如此。

[ɪn][ɪts] ['muːvmənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] ,

in	its	movement	during	the	period	of	the	blooming	of	the	vine	,
在	它是	移动	期间	这	时期	的	这	盛开	的	这	藤	,

在葡萄藤开花期间的运动中，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][plænt][ɪt'self][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [æn; ən] ['ɪnər] [dɪ'veləpmənt] .

while	in	the	plant	itself	it	shows	an	inner	development	.
尽管	在	这	植物	本身	它	演出	一个	内	发展	.

而在植物本身中，它则表现出内部发育。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kɔːld] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ]

I	have	just	called	wine	-	drinking
我	有	只是	称为	葡萄酒	-	喝

我刚刚把喝酒这件事称为

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ə; eɪ]['pɑːrtli] ['fɪzɪk(ə)l] , ['pɑːrtli] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

a	partly	physical	,	partly	intellectual	enjoyment	,
一个	部分	身体的	,	部分	知识分子	享受	,

一部分是身体上的享受，一部分是精神上的享受，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɔːr] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	is	almost	impossible	to	call	up	the	image	of	any	social	gathering	or	entertainment	without	it	.
和	它	是	几乎	不可能的	到	称呼	向上	这	图像	的	任何	社会的	采集	或者	娱乐	没有	它	.

如果没有它，几乎不可能想象出任何社交聚会或娱乐活动的画面。

[ænd; ənd] [sɪns] [ɔːl]['hjuːmən] ['kʌltʃər] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][fɔːrmz][ʌv; əv] [sə'saɪəti][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] ,

And	since	all	human	culture	proceeds	from	the	manners	and	forms	of	society	and	social	intercourse	,
和	自从	全部	人类	文化	收益	从	这	礼仪	和	表格	的	社会	和	社会的	交往	,

既然人类的一切文化都源于社会风俗和社交形式，

[wi:; wi] [wʊd] ['pleɪnli] [si:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [wʌt] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [di'vaind]

we	would	plainly	see	in	such	a	history	—	what	has	often	been	divined
我们	会	显然	看	在	这样的	一个	历史	—	什么	有	经常	到过	神谕

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

and	pointed	out	,
和	尖	出去	,

在这样的历史中，我们可以清楚地看到——那些经常被预见和指出的事情——

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['fri:kwəntli] [smaɪld] [æt; ət] — [ðæt] [waɪn] [ɪz][moʊst] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	also	frequently	smiled	at	—	that	wine	is	most	closely	connected	with	the
但	还	频繁地	微笑	在	—	那	葡萄酒	是	最多	密切	连接	和	这

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [fri:] ['hju:mən] ['kʌltʃər] ,

civilization	of	States	and	with	the	development	of	free	human	culture	,
文明	的	各州	和	和	这	发展	的	自由的	人类	文化	,

但人们也经常会微笑地谈到——葡萄酒与国家文明以及自由人类文化的发展联系最为紧密。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [ki:ps] [step][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌltʃər] [ænd; ənd]

and	that	the	art	of	drinking	at	all	times	keeps	step	with	this	culture	and
和	那	这	艺术	的	喝	在	全部	时代	保持	步	和	这	文化	和

[dɪ'veləpmənt] ,

development	,
发展	,

而且，饮酒的艺术始终与这种文化和发展保持同步。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [ɔ:r]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	sinks	or	rises	with	them	.
和	水槽	或者	上升	和	他们	.

并随它们一起沉浮。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [hæv; həv] [men] ['præktɪst] [ðɪs] [ɑ:rt][wɪð; wɪθ]['i:kwəl]['wɪzdəm] ,

For	not	at	all	times	have	men	practiced	this	art	with	equal	wisdom	,
为了	不是	在	全部	时代	有	男人	练习	这	艺术	和	平等的	智慧	,

因为并非所有人都以同样的智慧来实践这门技艺，

[nɔ:r] [jet] ['i:v(ə)n] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [laɪk] ['mænər] ;

nor	yet	even	practiced	it	in	like	manner	;
也不	然而	甚至	练习	它	在	喜欢	方式	;

甚至还没有以这种方式实践过；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['prɑ:gres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] - ['θɜ:rsti] ['revəlz][ʌv; əv] - [tu:; tə]

and	there	is	spiritual	progress	from	the	blood	-	thirsty	revels	of	Ægisthe	to
和	那里	是	精神	进步	从	这	血	-	渴	揭秘	的	-	到

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [wɪð; wɪθ]['pleɪtoʊ] ;

those	of	the	philosophers	with	Plato	;
那些	的	这	哲学家	和	柏拉图	;

从埃吉斯忒斯嗜血的狂欢到柏拉图等哲学家的精神生活，存在着精神上的进步；

[frʌm; frəm][ðə; ði][kʌp] - ['berər] [tu:; tə]['hi:bi][ænd; ənd] ['gænɪmi:d] ; [frʌm; frəm][ðə; ði]

from	the	cup	-	bearer	Hephæstos	to	Hebe	and	Ganymede	;	from	the
从	这	杯子	-	持有人	赫菲斯托斯	到	赫柏	和	木卫三	;	从	这

['hevi] , [dʌl] ['met(ə)l][kʌp][tu:; tə][ðə; ði][træns'pærənt] ,

heavy	,	dull	metal	cup	to	the	transparent	,
重的	,	乏味的	金属	杯子	到	这	透明的	,

从侍酒者赫菲斯托斯到赫柏和伽倪墨得斯；从沉重、暗淡的金属杯到透明的，

['raʊndɪd] ['krɪst(ə)l] [glæs] , [ɪn] ['lu:ʃənz] [taɪm] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði]['kʌlər] ,

rounded	crystal	glass	,	in	Lucian's	time	,	or	our	own	,	which	shows	the	color	,
圆润	水晶	玻璃	,	在	卢西安的	时间	,	或者	我们的	自己的	,	哪个	演出	这	颜色	,

无论是卢西安时代还是我们这个时代，圆形的水晶玻璃都能展现出色彩。

[riˈteinz] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ænd; ənd] [prəˈməuts] [saʊnd] .

retains	the	perfume	and	promotes	sound	.
保留	这	香水	和	促进	声音	.

留住香气，提升音质。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ɪz][ˈoʊnli] [faʊnd] [wer] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈhjuːmən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

As	the	culture	of	the	grape	is	only	found	where	a	higher	human	civilization
作为	这	文化	的	这	葡萄	是	仅有的	成立	在哪里	一个	更高	人类	文明

[hæz; həz] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [dɪˈveləp] ,

has	begun	to	develop	,
有	开始	到	发展	,

由于葡萄种植只存在于人类文明发展较为发达的地区，

[ˌaɪ 'tiː][ˈɔːlsoʊ] [ʃoʊz] [ɪtˈself][æt; ət][wʌns] [wer] [ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [əˈpɪrz] ;

it	also	shows	itself	at	once	where	a	new	civilization	appears	;
它	还	演出	本身	在	一次	在哪里	一个	新的	文明	出现	;

它也会在新文明出现的地方立即显现出来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][ɪn]['riːdʒənz] [ʌnˈfeɪvərəbl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

it	may	be	even	in	regions	unfavorable	to	it	,
它	可能	是	甚至	在	地区	不利	到	它	,

甚至在不利于它生长的地区，它也可能存在。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['kʌltɪveɪtɪd] [tɪl] [waɪn] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wɑːnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

where	it	is	only	cultivated	till	wine	has	become	so	great	a	want	that	it
在哪里	它	是	仅有的	栽培	直到	葡萄酒	有	变得	所以	伟大的	一个	想	那	它

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi] [dɪˈspenst] [wɪð; wɪθ] ,

can	no	longer	be	dispensed	with	,
能	不	更长	是	分发	和	,

只有当葡萄酒成为人们生活中不可或缺的一部分时，才会开始种植这种作物。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['neɪtɪv] [prəˈdʌkʃn] .

despite	the	lack	of	sufficient	native	production	.
尽管	这	缺少	的	充足的	本国的	生产	.

尽管本地产量不足。

[ðə; ði][fɜːrst] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ['preɪzɪz] [æz; əz] ['benɪfæktəz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd]

The	first	cultivators	of	the	vine	,	history	praises	as	benefactors	of	mankind
这	第一的	耕耘者	的	这	藤	,	历史	赞扬	作为	恩人	的	人类

[ænd; ənd] ['prɑːpəgeɪtər] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	propagators	of	civilization	.
和	繁殖者	的	文明	.

历史上，葡萄藤的第一批种植者被誉为人类的恩人，文明的传播者。

['noʊə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪɪtiːz] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz]

Noah	was	the	elect	of	God	,	in	spite	of	the	improprieties	produced	by	his
诺亚	曾是	这	选	的	上帝	,	在	尽管如此	的	这	不当行为	生产	经过	他的

[waɪn] ;

wine	;
葡萄酒	;

尽管诺亚饮酒后做了一些不恰当的事，但他仍然是上帝的选民；

[oʊld][ˌdaɪə'naɪsɑːs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] , [ə; eɪ]['kaɪndli][gɑːd] ; [ænd; ənd]

old	Dionysos	,	for	all	the	ravings	of	his	service	,	a	kindly	god	;	and
老的	狄俄尼索斯	,	为了	全部	这	胡言乱语	的	他的	服务	,	一个	亲切地	上帝	;	和

['ɜːrbən] ,

Urban	,
城市的	,

老狄俄尼索斯，尽管他侍奉神明时语无伦次，却是一位仁慈的神；还有乌尔班，

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ][seɪnt] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] [mɪsdi:zd]

of	the	Middle	Ages	,	a	saint	,	although	he	committed	the	greatest	misdeeds
的	这	中间	年龄	,	一个	圣	,	虽然	他	坚定的	这	最	不当行为

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][waɪn] .

under	the	influence	of	wine	.
在下面	这	影响	的	葡萄酒	.

中世纪的一位圣人，尽管他在酒后犯下了滔天罪行。

[ænd; ənd] [wer'evər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	wherever	,	on	the	other	hand	,	in	more	enlightened	history	,
和	无论	,	在	这	其他	手	,	在	更多的	开明	历史	,

另一方面，在更开明的历史中，

[ə; eɪ][mæn] [tʊk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv]['hju:mən] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [hi:; hi][dɪd]

a	man	took	an	active	part	in	the	development	of	human	civilization	,	he	did
一个	男人	采取	一个	积极的	部分	在	这	发展	的	人类	文明	,	他	做过

[soʊ]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

so	also	instinctively	,
所以	还	本能地	,

一个人积极参与了人类文明的发展，而且他这样做也是出于本能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][waɪn] — [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['herəˌkliz] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

it	would	seem	,	for	that	of	wine	—	be	it	a	Heracles	Ipoctonos	among	the
它	会	似乎	,	为了	那	的	葡萄酒	—	是	它	一个	赫拉克勒斯	-	之中	这

-

;

Erythræans	;
-	;

看来，对于葡萄酒而言——无论是厄立特里亚人中的赫拉克勒斯·伊波克托诺斯；

[ɔ:r][æn; ən][ˌælɪg'zændər] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gri:k] ['kʌltʃər] , [brɔ:t] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] [bæk]

or	an	Alexander	,	who	,	with	his	Greek	culture	,	brought	the	grape	-	vine	back
或者	一个	亚历山大	,	WHO	,	和	他的	希腊语	文化	,	带来	这	葡萄	-	藤	后退

[tu:; tə][hɑ:t]['bæbilən] ;

to	hot	Babylon	;
到	热的	巴比伦	;

或者像亚历山大一样，带着他的希腊文化，将葡萄藤带回了炎热的巴比伦；

[ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɑ:rlz] [ˌaɪ 'vi:] . , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [wɪʃt] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:]

or	a	Charles	IV	.	,	who	,	with	his	Italian	education	,	wished	to	force	it
或者	一个	查尔斯	第四	.	,	WHO	,	和	他的	意大利语	教育	,	希望	到	力量	它

[ə'pɑ:n][koʊld][bəu'hi:miə] .

upon	cold	Bohemia	.
之上	寒冷的	波西米亚	.

或者像查理四世那样，他受过意大利教育，希望将这种文化强加给冷漠的波西米亚。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðæt] [wer'evər] [ˌhaɪə'rɑ:rkɪkl] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [dɪ'praɪvd] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

We	shall	see	that	wherever	hierarchical	constitutions	deprived	the	people	of	the
我们	将	看	那	无论	层级式	宪法	被剥夺的	这	人们	的	这

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]

advantages	of
优势	的

我们将看到，无论在何处，等级森严的宪法剥夺了人民享有的优势，

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pri:sts] [wʌz; wəz]['sʌt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][fər'bɪd][waɪn] [tu:] ,

education	,	the	wisdom	of	the	priests	was	subtle	enough	to	forbid	wine	too	,
教育	,	这	智慧	的	这	神父	曾是	微妙的	足够的	到	禁止	葡萄酒	也	,

教育方面，祭司们的智慧非常巧妙，甚至连酒也禁止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [moʊˈhæmɪdən] [ˈhaɪərɑːrki] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes][moʊst] [ˈpleɪnli] [haʊ]

and	the	course	of	the	Mohammedan	hierarchy	will	show	us	most	plainly	how
和	这	课程	的	这	穆罕默丹	等级制度	将要	展示	我们	最多	显然	如何

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][boʊld] [rɪˈfɔːrmətɔːri] [diːvˈɪeɪʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

the	art	of	drinking	brought	with	it	bold	reformatory	deviations	from	the
这	艺术	的	喝	带来	和	它	大胆的	感化院	偏差	从	这

[lɔːz] .

laws	.
法律	.

而伊斯兰教等级制度的发展历程将最清楚地向我们展示饮酒的艺术是如何带来对法律的大胆改革性偏离的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [əbˈzɜːrv] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstʃən] [neiʃəns] , [haʊ] ,

We	shall	observe	,	even	with	Christian	nations	,	how	,
我们	将	观察	,	甚至	和	基督教	国家	,	如何	,

我们将观察，即使是基督教国家，情况也是如此。

[əˈmʌŋ] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈreɪsɪz] [wer] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmjuːniən]

among	certain	races	where	the	use	of	wine	was	confined	to	the	Communion
之中	肯定	种族	在哪里	这	使用	的	葡萄酒	曾是	受限	到	这	圣餐

[ˈteɪbl] ,

table	,
桌子	,

在某些种族中，葡萄酒的使用仅限于圣餐桌。

[ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ˈɔːlsoʊ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] .

civilization	also	came	to	a	stand	-	still	.
文明	还	来了	到	一个	站立	-	仍然	.

文明也因此停滞不前。

[wiː; wi][kæn; kən] [ðen] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l][ænd; ənd][həˈroʊɪk] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

We	can	then	point	to	a	patriarchal	and	heroic	period	of	the	art	of
我们	能	然后	观点	到	一个	父权制	和	英勇	时期	的	这	艺术	的

[ˈdrɪŋkɪŋ] ,

drinking	,
喝	,

由此我们可以指出饮酒艺术的一个父权制和英雄主义时期。

[wer] [waɪn] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈfɔːrmərli] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɔlz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn]

where	wine	,	as	was	formerly	done	by	the	Gauls	,	and	even	by	our	own
在哪里	葡萄酒	,	作为	曾是	以前	完毕	经过	这	高卢人	,	和	甚至	经过	我们的	自己的

['ænsestərz] ,

Suabian	ancestors	,
苏阿比安	祖先	,

那里酿造葡萄酒，就像高卢人过去所做的那样，甚至像我们自己的苏阿比亚祖先所做的那样，

[wʌz; wəz] [dɪˈspaɪzd] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] , [baɪ][ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [miːnz] ,

was	despised	,	and	afterwards	,	by	all	sorts	of	artificial	means	,
曾是	被鄙视的	,	和	然后	,	经过	全部	排序	的	人造的	方法	,

它曾被人鄙视，后来又被各种人为手段所诋毁。

[meɪd] [mɔːr] [səbˈstænʃ(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ] [ˈneɪtʃər] — [mɔːr] [laɪk] [miːd] [ɔːr] [bɪr] ,

made	more	substantial	than	it	is	by	nature	—	more	like	mead	or	beer	,
制成	更多的	重大的	比	它	是	经过	自然	—	更多的	喜欢	蜂蜜酒	或者	啤酒	,

经过加工后，其质地比天然状态更浓稠——更像蜂蜜酒或啤酒。

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [sʌtʃ] [pɪrɪədz] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

which	is	at	such	periods	the	natural	drink	of	the	people	.
哪个	是	在	这样的	时期	这	自然的	喝	的	这	人们	.

在这样的时期，这自然成为人们的饮品。

[æt; ət][æn; ən][ə,rɪstə'krætɪk][ænd; ənd] ['naɪtli] ['epək] , [ɪn] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][ɪz] [ʌn'nætʃrəli] ['sʌblɪmeɪtɪd] ,

At	an	aristocratic	and	knightly	epoch	,	in	which	society	is	unnaturally	sublimated	,
在	一个	贵族	和	骑士精神	时代	,	在	哪个	社会	是	不自然地	升华	,

在贵族和骑士盛行的时代，社会被非自然地升华了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] ['spɪrɪtʃuəl] [stɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [waɪn] ['ɔːlsoʊ]

it	is	sought	to	increase	and	make	more	spiritual	still	the	effect	of	wine	also
它	是	寻求	到	增加	和	制作	更多的	精神	仍然	这	影响	的	葡萄酒	还

,

,

,

人们试图增强葡萄酒的精神作用，并使其更具灵性。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spaɪsi] [hɜːrb] .

by	the	addition	of	spicy	herbs	.
经过	这	添加	的	辛辣的	草药	.

加入辛辣香草。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst]['sɪv(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][neiʃəns] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] ;

With	the	first	civil	development	of	nations	they	return	to	simple	nature	;
和	这	第一的	民用	发展	的	国家	他们	返回	到	简单的	自然	;

随着文明的初步发展，各国又回归到原始自然状态；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə]

a	number	of	corporations	and	brotherhoods	make	it	their	business	to
一个	数字	的	公司	和	兄弟会	制作	它	他们的	商业	到

[wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

watch	over	the	art	of	drinking	,
手表	超过	这	艺术	的	喝	,

许多公司和兄弟会以监管饮酒艺术为己任。

['oʊvər][ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪn][ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪts] ['lɔːfl] [juːz] ; [frʌm; frəm] [kɪŋ] [tuː; tə]

over	the	purity	of	the	wine	itself	,	and	its	lawful	use	;	from	king	to
超过	这	纯度	的	这	葡萄酒	本身	,	和	它是	合法的	使用	;	从	国王	到

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

关于葡萄酒本身的纯净度及其合法用途；从国王到乞丐，

[ɔːl] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ɑːrt] , [dʒʌst][æz; əz][ɔːl][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] , ['ɔːlsoʊ] , [fɔːr; fər]['spɪrɪtʃuəl]

all	cultivate	the	cheering	art	,	just	as	all	are	anxious	,	also	,	for	spiritual
全部	培育	这	欢呼	艺术	,	只是	作为	全部	是	焦虑的	,	还	,	为了	精神

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

enlightenment	.
启示	.

所有人都追求鼓舞人心的艺术，就像所有人都渴望获得精神启迪一样。

[wiː; wi] [siː] , [ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ][læst] ['sentʃəriz] [ðə; ðɪ][pɪ'dæntɪk] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

We	see	,	then	,	in	the	last	centuries	the	pedantic	return	to	tea	and	coffee	,
我们	看	,	然后	,	在	这	最后的	几个世纪	这	迂腐的	返回	到	茶	和	咖啡	,

因此，我们看到，在过去的几个世纪里，人们又开始迂腐地重新关注茶和咖啡。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [neiʃəns] [huː] [hæv; həv] [ʃerd] [bʌt; bət][ɪn] ['veri] [smɔːl] ['meʒər] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	among	those	nations	who	have	shared	but	in	very	small	measure	in	the
和	之中	那些	国家	WHO	有	共享	但	在	非常	小的	措施	在	这

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

intellectual	progress	of	Europe	,
知识分子	进步	的	欧洲	,

而那些在欧洲的知识进步中贡献甚微的国家中，

[wi:; wi][faɪnd][ðæt][ðə; ði]['kɔ:fi] - [haʊs] ([ˌkæ'feɪ]) — [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]['skersli] [ə; eɪ]

we	find	that	the	coffee	-	house	(	café	)	—	an	institution	which	is	scarcely	a
我们	寻找	那	这	咖啡	-	房子	(	咖啡店	)	—	一个	机构	哪个	是	几乎	一个

['sentʃəri][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][oʊld] — ['ɔ:lmoʊst]['kraʊdɪd][aʊt][ðə; ði][waɪn] - [sə'lu:n] .

century	and	a	half	old	—	almost	crowded	out	the	wine	-	saloons	.
世纪	和	一个	一半	老的	—	几乎	挤	出去	这	葡萄酒	-	酒吧	.

我们发现，咖啡馆（咖啡店）——这个诞生至今不过一个半世纪的机构——几乎完全取代了葡萄酒馆。

[aɪ][hæv; həv][ə'l(j)u:d][tu:; tə][waɪn] - ['drɪŋkɪŋ][æz; əz][ə; eɪ]['pɑ:rtli][ˌɪntə'lektʃuəl][ænd; ənd]['pɑ:rtli]['fɪzɪk(ə)l]

I	have	alluded	to	wine	-	drinking	as	a	partly	intellectual	and	partly	physical
我	有	暗示	到	葡萄酒	-	喝	作为	一个	部分	知识分子	和	部分	身体的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

我曾暗示，饮酒既是一种精神上的享受，也是一种身体上的享受。

[ə'mʌŋ] [mə'tɪriəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['spɪrɪtʃuəl] ; [ə'mʌŋ] ['spɪrɪtʃuəl][wʌnz] ,

Among	material	enjoyments	,	it	is	one	of	the	most	spiritual	;	among	spiritual	ones	,
之中	材料	享受	,	它	是	一	的	这	最多	精神	;	之中	精神	一个	,

在物质享受中，它是最具精神意义的享受之一；在精神享受中，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] , ['ki:pɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪt] ['mɪd(ə)l] [kɔ:rs] .

one	of	the	most	material	,	keeping	about	the	right	middle	course	.
一	的	这	最多	材料	,	保持	关于	这	正确的	中间	课程	.

其中最实质性的一点，是保持中庸之道。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [wʊd] [pru:v] [ðɪs] .

A	history	of	the	art	of	drinking	would	prove	this	.
一个	历史	的	这	艺术	的	喝	会	证明	这	.

饮酒艺术史可以证明这一点。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][neiʃəns][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑ:n][taɪmz] [wer] [ə'mɪd][ə; eɪ]

Everywhere	in	the	history	of	nations	we	shall	come	upon	times	where	amid	a
到处	在	这	历史	的	国家	我们	将	来	之上	时代	在哪里	之中	一个

['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊər] ,

fulness	of	physical	power	,
充满	的	身体的	力量	,

纵观各国历史，我们都会遇到这样的时刻：在拥有强大物质力量的同时，

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [rɪ'faɪnmənt] [ɪn] ['aʊtwərd] [laɪf] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['straɪvɪŋ][fɔ:r; fər]

the	desire	for	more	refinement	in	outward	life	,	as	well	as	a	striving	for
这	欲望	为了	更多的	精炼	在	向外	生活	,	作为	出色地	作为	一个	努力	为了

['greɪtər] ['ɪnər] [pər'fekʃ(ə)n] ,

greater	inner	perfection	,
更大的	内	完美	,

对外部生活更加精致的渴望，以及对内在完美程度的追求，

[bɪ'gæn][tu:; tə]['mænɪfest][ɪt'self] .

began	to	manifest	itself	.
开始	到	显现	本身	.

开始显现出来。

[ɪn]['dʒɜ:rməni] , [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] .

In	Germany	,	the	time	of	the	Reformation	was	such	a	period	.
在	德国	,	这	时间	的	这	宗教改革	曾是	这样的	一个	时期	.

在德国，宗教改革时期就是这样一个时期。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [wen] ['aʊtər][ænd; ənd] ['ɪnər] ['paʊɚz] [bɪ'gɪn][tu:; tə][stɜ:r][wɪð; wɪθ]

And	at	such	times	,	when	outer	and	inner	powers	begin	to	stir	with
和	在	这样的	时代	,	什么时候	外	和	内	权力	开始	到	搅拌	和

['wʌndərf(ə)l]

wonderful
精彩的

而当这样的时刻，当外在和内在的力量开始奇妙地涌动时

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['enərdʒi] — [taɪmz] [æz; əz] [jet] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [oʊld] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [nu:] [hju:'mænəti] ;

energy	—	times	as	yet	divided	between	old	roughness	and	new	humanity	;
活力	—	时代	作为	然而	分割	之间	老的	粗糙度	和	新的	人类	;

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] ,

between	the	coarse	,
之间	这	粗	,

能量——时代至今仍分为旧时的粗犷与新时代的人文；介于粗犷与新时代之间。

['ɔ:rd(ə)neri] [fer] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][maɪnd][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

ordinary	fare	of	every	day	for	mind	and	imagination	,
普通的	票价	的	每一个	天	为了	头脑	和	想像力	,

日常生活中滋养心灵和想象力的普通食物

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [hoʊp][ʌv; əv][sʌm; səm]['faɪnər] ['nɜ:rɪʃmənt] — [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ðə; ði]['dʒi:niəl]

and	the	new	hope	of	some	finer	nourishment	—	at	such	times	the	genial
和	这	新的	希望	的	一些	更精细	营养	—	在	这样的	时代	这	和蔼可亲

[ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][waɪn] ,

enjoyment	of	wine	,
享受	的	葡萄酒	,

以及对更精致美食的新希望——在这种时候，美酒带来的愉悦享受便是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di'laɪts] [ʌv; əv]['regjələr]['soʊʃ(ə)l] ['pleʒərz] , [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [strʌk] ['di:pəst] [ru:t]

and	the	delights	of	regular	social	pleasures	,	have	always	struck	deepest	root
和	这	美味	的	常规的	社会的	快乐	,	有	总是	击	最深处	根

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fri:ɪst] [pleɪ] .

and	had	freest	play	.
和	有	自由	玩	.

而规律性的社交乐趣，总是扎根最深，发挥得最自由。

[sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz][æz; əz] [ðoʊz] , [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [moʊst] ['wɪlɪŋli] [dɪ'pɪkt] ;

Such	images	as	those	,	this	history	would	most	willingly	depict	;
这样的	图片	作为	那些	,	这	历史	会	最多	心甘情愿	描绘	;

这段历史最乐于描绘的就是这样的景象；

[nɔ:r] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] ,

nor	would	it	be	superfluous	to	present	them	in	our	day	,
也不	会	它	是	多余	到	展示	他们	在	我们的	天	,

即使在今天，将它们呈现出来也并非多余。

[wen] [sə'saɪəti] [si:mz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ɪts] [eɪm] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪmpli]

when	society	seems	more	and	more	to	forget	that	its	aim	is	to	be	simply
什么时候	社会	似乎	更多的	和	更多的	到	忘记	那	它是	目的	是	到	是	简单地

['pleʒər] [ænd; ənd][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

pleasure	and	recreation	.
乐趣	和	娱乐	.

当社会似乎越来越忘记其目标仅仅是享乐和娱乐时。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmz] [tuː; tə]['ɔːfər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

The	future	seems	to	offer	nothing	that	could	take	the	place	of	the	great
这	未来	似乎	到	提供	没有什么	那	可以	拿	这	地方	的	这	伟大的

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][pæst] ['mænərz] ;

simplicity	of	past	manners	;
简单	的	过去的	礼仪	;

未来似乎没有任何东西可以取代过去简朴的风俗;

[ʌv; əv] [ðoʊz] [fiːsts] [ʌv; əv] [juːθ] [wɪtʃ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'troʊld] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;

of	those	feasts	of	youth	which	asked	nothing	but	uncontrolled	enjoyment	;
的	那些	盛宴	的	青年	哪个	问	没有什么	但	不受控制	享受	;

那些青春盛宴，除了无节制的享乐别无他求;

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːvnɪŋ] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

of	those	evening	entertainments	of	the	citizens	,
的	那些	晚上	娱乐	的	这	公民	,

市民们晚间娱乐活动中的那些,

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] [haʊs] [ɔːr] [kə'mjuːnəti] ;

which	were	devoted	to	their	immediate	surroundings	in	house	or	community	;
哪个	是	奉献	到	他们的	即时	周围环境	在	房子	或者	社区	;

他们都致力于服务于家庭或社区的周边环境;

[ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk][ænd; ənd]['mænli] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [siːmd] , [ɪn'diːd] ,

of	the	frank	and	manly	rectitude	of	that	race	which	seemed	,	indeed	,
的	这	坦率	和	男子气概	正直	的	那	种族	哪个	似乎	,	的确	,

那个民族坦率而正直的品格，确实令人钦佩。

[tuː; tə][faɪnd] [truːθ] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ɪn] [waɪn] ,

to	find	truth	and	constancy	in	wine	,
到	寻找	真相	和	恒常	在	葡萄酒	,

在葡萄酒中寻找真理和恒久性

[ænd; ənd][ɪts] [best] ['pleʒərz] [ɪn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [spent] [ɪn][ðə; ði] “ [waɪn] - ['gɑːrdn] , ” [sə'raʊndɪd]

and	its	best	pleasures	in	an	afternoon	spent	in	the	“	wine	-	garden	,	”	surrounded
和	它是	最好的	快乐	在	一个	下午	花费	在	这	“	葡萄酒	-	花园	,	”	包围

[baɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

by	wife	and	children	,
经过	妻子	和	孩子们	,

而它最大的乐趣莫过于在“葡萄酒花园”里度过一个下午，与妻子和孩子们相伴。

['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] .

relatives	and	friends	.
亲属	和	朋友们	.

亲戚朋友。

[ɔːl] ['pʌblɪk] ['pleʒər] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

All	public	pleasure	has	disappeared	from	among	us	,
全部	民众	乐趣	有	消失	从	之中	我们	,

我们之间所有的公共娱乐都已消失殆尽。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ə'reɪndʒ] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [rɪ'sɛpʃənz] [ðæt] ['oʊnli]['taɪər] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .

and	we	arrange	parties	and	receptions	that	only	tire	ourselves	and	others	.
和	我们	安排	各方	和	接待	那	仅有的	胎	我们自己	和	其他的	.

我们举办的派对和招待会只会让我们自己和他人感到疲惫。

[ˌserə'moʊniəs] ['etɪkət] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][wɜːrk][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]

Ceremonious	etiquette	gives	us	work	and	trouble	when	we	should	find
隆重	礼仪	给予	我们	工作	和	麻烦	什么时候	我们	应该	寻找

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

recreation	,
娱乐	,

繁文缛节给我们带来了工作和麻烦，而我们本应该享受休闲时光。

[ænd; ənd] [fə'ti:gz] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] [wen] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fri:] [pleɪ] .

and	fatigues	our	minds	when	imagination	should	have	free	play	.
和	疲劳	我们的	思想	什么时候	想像力	应该	有	自由的	玩	.

这会让我们的大脑感到疲惫，而想象力本应自由驰骋。

['oʊnli] [wer] [men] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [mi:t] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] ,

Only	where	men	,	here	and	there	,	permit	themselves	to	meet	about	the	bottle	,
仅有的	在哪里	男人	,	这里	和	那里	,	允许	他们自己	到	见面	关于	这	瓶子	,

只有在某些地方，男人们才会允许自己聚在一起喝酒。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ] [kə'mɪti] [ɪz] ['nesəseri] [tu:; tə]

according	to	the	good	old	custom	,	and	where	no	committee	is	necessary	to
根据	到	这	好的	老的	风俗	,	和	在哪里	不	委员会	是	必要的	到

[ə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] ,

approve	of	the	toasts	,
批准	的	这	祝酒	,

按照古老的习俗，而且无需委员会批准祝酒词，

[pjʊr] , ['dʒenjuɪn] ['pleʒər] [ri'vaɪvz] [wʌns] [mɔ:r] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] , ['dʒenjuɪn][ɑ:rt][ʌv; əv]

pure	,	genuine	pleasure	revives	once	more	,	together	with	the	pure	,	genuine	art	of
纯的	,	真的	乐趣	复苏	一次	更多的	,	一起	和	这	纯的	,	真的	艺术	的

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

纯粹的、真挚的快乐再次复兴，纯粹的、真挚的饮酒艺术也随之复兴。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] [ðæt] [ɪz][soʊ][də'rektli; daɪ'rektli] ['kwɪkənd] [ænd; ənd]

For	there	is	no	intellectual	power	that	is	so	directly	quickened	and
为了	那里	是	不	知识分子	力量	那	是	所以	直接地	加速	和

['streŋθnd] [baɪ] ['eni] ['nɜ:rɪʃmənt] [æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][baɪ][waɪn] .

strengthened	by	any	nourishment	as	imagination	is	by	wine	.
加强	经过	任何	营养	作为	想像力	是	经过	葡萄酒	.

因为没有任何一种智力能够像葡萄酒那样，通过某种滋养而直接地激发和增强想象力。

[ti:] [ki:ps] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [pɪ'dæntɪk] [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] [bɪr] [su:ðz]

Tea	keeps	conversation	within	the	bounds	of	pedantic	propriety	,	and	beer	soothes
茶	保持	对话	之内	这	界限	的	迂腐的	礼	,	和	啤酒	舒缓

[bʌt; bət] [tʃeks] [kwɪk] [ˌrepɑ:r'ti:] ;

but	checks	quick	repartee	;
但	检查	快的	妙语连珠	;

茶能使谈话保持在拘泥于礼仪的范围内，啤酒能舒缓情绪，但会抑制快速的妙语连珠；

[bʌt; bət][waɪn] ['ʃɑ:pənz] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][wɪt] , ['stimjuleits] ['spɪrɪtɪd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

but	wine	sharpens	the	sting	of	wit	,	stimulates	spirited	conversation	,	and
但	葡萄酒	磨利	这	蜇	的	有	,	刺激	精神抖擞	对话	,	和

['braɪtnz] [ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l] ['ætməsfɪr] .

brightens	the	whole	social	atmosphere	.
亮	这	所有的	社会的	气氛	.

但葡萄酒能增强幽默感，激发热烈的谈话，并活跃整个社交氛围。

[ðə; ði]['poʊət] , [hu:] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][ri'æləti] ,

The	poet	,	who	lives	in	imagination	,	and	turns	his	back	upon	reality	,
这	诗人	,	WHO	生活	在	想像力	,	和	转弯	他的	后退	之上	现实	,

诗人生活在想象中，背离现实。

[wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lʌvər] [ʌv; əv][waɪn] — [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪn'tensɪfaɪz] [ri'æləti] , [ænd; ənd] ,

was	always	a	lover	of	wine	—	the	beverage	which	intensifies	reality	,	and	,
曾是	总是	一个	情人	的	葡萄酒	—	这	饮料	哪个	加剧	现实	,	和	,

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

我一直都很喜欢葡萄酒——这种饮料能增强现实感，同时，

[lɪfts] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

lifts	him	above	it	.
电梯	他	多于	它	.

让他凌驾于这一切之上。

[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] , [frʌm; frəm] [ə'nækriən] [daʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪtəɪtəz] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

The	drinking	-	song	,	from	Anacreon	down	to	all	his	imitators	in	Germany	,
这	喝	-	歌曲	,	从	阿那克里翁	向下	到	全部	他的	模仿者	在	德国	,

从阿那克里翁到他在德国的所有模仿者，这首饮酒歌.....

['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

occupies	a	special	and	very	prominent	place	in	literature	.
占据	一个	特别的	和	非常	著名的	地方	在	文学	.

在文学中占据着特殊而突出的地位。

[tuː; tə] [waɪn] [ɑːr; ər]

To	wine	are
到	葡萄酒	是

葡萄酒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['dedɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [fɜːrst] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [ɑːrt] ;

dedicated	the	first	productions	of	the	tragic	art	;
投入的	这	第一的	作品	的	这	悲惨	艺术	;

献给了悲剧艺术的首批作品；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə'saɪnd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɪ'θɪræmbɪk] ['meʒər] ,

and	to	it	has	been	assigned	a	particular	dithyrambic	measure	,
和	到	它	有	到过	分配	一个	特别的	酒神颂	措施	,

它被赋予了一种特定的酒神颂歌韵律，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['poʊət] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [set] ['wɔːtər] [ə'bʌv] [waɪn] [kʊd; kəd] ['nevər] [sɔːr] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

which	a	poet	who	should	set	water	above	wine	could	never	soar	high	enough	to
哪个	一个	诗人	WHO	应该	放	水	多于	葡萄酒	可以	绝不	翱翔	高的	足够的	到

[meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

make	his	own	.
制作	他的	自己的	.

一位诗人如果把水看得比酒更重要，就永远无法飞得足够高，创造出属于自己的酒。

[ænd; ənd] [ˌhuːsoʊ'evər] [hæz; həz] ['eni] [kɔːz] [tuː; tə] [tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] ,

And	whosoever	has	any	cause	to	turn	away	from	the	real	world	,
和	无论谁	有	任何	原因	到	转动	离开	从	这	真实的	世界	,

凡是有理由背离现实世界的人，

[ænd; ənd] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wʌn] , [ɪz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	longs	for	the	freedom	of	living	in	an	ideal	one	,	is	fond	of	wine	.
和	长	为了	这	自由	的	活的	在	一个	理想的	一	,	是	喜爱	的	葡萄酒	.

渴望生活在理想中的自由，喜欢葡萄酒。

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] [aɪ'dɪlɪk] ['pɪktʃər] [baɪ] ['sætaɪər] ,

If	I	wished	to	spoil	my	idyllic	picture	by	satire	,
如果	我	希望	到	剧透	我的	田园诗般的	图片	经过	讽刺	,

如果我想用讽刺来破坏我心中田园牧歌般的景象，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [neɪm] [ðə; ði] [kən'vəːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] ;

I	should	here	name	the	converts	and	the	monks	;
我	应该	这里	姓名	这	转换	和	这	僧侣	;

我应该在这里列出皈依者和僧侣的名字；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rædər][kɔ:l][ʌp][ðə; ði]['wɑ:ndərɪŋ] ['begər] ,

but	I	should	rather	call	up	the	wandering	beggar	,
但	我	应该	相当	称呼	向上	这	漫游	乞丐	,

但我更应该给那个流浪乞丐打电话。

[hu:m] [wɑ:nt][ænd; ənd] ['hɑ:rdʃɪp] [hæv; həv] [meɪd] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

whom	want	and	hardship	have	made	weary	of	the	world	.
谁	想	和	困境	有	制成	厌倦	的	这	世界	.

那些因贫困和困苦而厌倦世事的人。

[sli:p] [hæz; həz] [bɪn] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['pɑ:vərti] ;

Sleep	has	been	praised	as	the	friend	of	poverty	;
睡觉	有	到过	赞扬	作为	这	朋友	的	贫困	;

睡眠被誉为贫穷的朋友;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][taɪmz] [wen] [waɪn]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪts] [frend] , [wɪtʃ] , ['i:v(ə)n][ɪn]

but	there	were	times	when	wine	also	was	called	its	friend	,	which	,	even	in
但	那里	是	时代	什么时候	葡萄酒	还	曾是	称为	它是	朋友	,	哪个	,	甚至	在

['weɪkɪŋ] ['aʊərz] ,

waking	hours	,
醒来	小时	,

但有时，葡萄酒也被称为它的朋友，即使在清醒的时候，

[kɔ:lz] [ʌp] [dri:mz] [ðæt] [tʃɑ:rm] [ə'weɪ] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

calls	up	dreams	that	charm	away	the	burden	of	a	miserable	existence	.
呼叫	向上	梦境	那	魅力	离开	这	负担	的	一个	悲惨的	存在	.

唤起美好的梦想，驱散苦难生活的重负。

[fɔ:r; fər][waɪn] [tempts] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['begər] [tu:; tə] [ɪk'strævəgəns] ,

For	wine	tempts	even	the	beggar	to	extravagance	,
为了	葡萄酒	诱惑	甚至	这	乞丐	到	奢侈	,

酒甚至能诱惑乞丐挥霍无度。

[ðæt] [vaɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [set] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][waɪn] ;

that	vice	which	has	often	been	set	down	to	the	account	of	wine	;
那	副	哪个	有	经常	到过	放	向下	到	这	帐户	的	葡萄酒	;

这种恶习常常被归咎于饮酒;

[ɔ:l'ðoʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [dɪ'gri:z] [ɪn][vaɪs] ,

although	,	if	there	be	such	a	thing	as	degrees	in	vice	,
虽然	,	如果	那里	是	这样的	一个	事物	作为	学位	在	副	,

虽然，如果恶习也有程度之分的话，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊblɚ][wʌnz] .

it	may	be	called	one	of	the	nobler	ones	.
它	可能	是	称为	一	的	这	更高贵	一个	.

它或许可以被称为比较高尚的典范之一。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒi:niəl] ['pleʒər] [ɪn] ['spendɪŋ] ['hɛlps][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ;

And	this	genial	pleasure	in	spending	helps	the	poor	man	in	his	misery	;
和	这	和蔼可亲	乐趣	在	开支	帮助	这	贫穷的	男人	在	他的	苦难	;

这种消费带来的愉悦感有助于缓解穷人的苦难;

[kən'səulz] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ; ['ɔfɚz] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['hoʊmləs] [ə; eɪ][spɑ:t] [wer]

consoles	him	for	his	destitution	;	offers	him	who	is	homeless	a	spot	where
游戏机	他	为了	他的	赤贫	;	优惠	他	WHO	是	无家可归者	一个	点	在哪里

[hi:; hi] [meɪ] [fi:l] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

he	may	feel	comfortable	,
他	可能	感觉	舒服的	,

安慰他，让他不再为贫困潦倒而烦恼；为无家可归的他提供一个舒适的地方。

[ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][fər'get][ɔ:l][ðæt] [ə'presiz] [hɪm; ɪm] .

and	teaches	him	to	forget	all	that	oppresses	him	.
和	教导	他	到	忘记	全部	那	压迫者	他	.

并教导他忘记所有压迫他的事物。

[waɪn] [meɪks] [mæn]['lɪbərəl][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [ðə; ði] ['ɔ:fərd] [kʌp][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

Wine	makes	man	liberal	and	generous	;	the	offered	cup	was	formerly	the	symbol
葡萄酒	制作	男人	自由主义	和	慷慨的	;	这	提供	杯子	曾是	以前	这	象征

[ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti]['græntɪd] ,

of	hospitality	granted	,
的	热情好客	的确	,

酒能使人慷慨大方；呈上的酒杯曾是热情款待的象征。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['maɪzər][ɪz] [mɔ:r] ['redi] [tu:; tə] [ʃer] [tə'bækoʊ][ænd; ənd][waɪn][ðæn; ðən]['eni]

and	even	the	miser	is	more	ready	to	share	tobacco	and	wine	than	any
和	甚至	这	吝啬鬼	是	更多的	准备好	到	分享	烟草	和	葡萄酒	比	任何

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pə'zeʃnz] .

of	his	other	possessions	.
的	他的	其他	财产	.

即使是守财奴，也更愿意与人分享烟草和葡萄酒，而不是其他任何财产。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌju: 'es] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔ:rs] ; [ˌaɪ 'ti:]

For	it	makes	us	communicative	and	confidential	in	social	intercourse	;	it
为了	它	制作	我们	沟通	和	机密的	在	社会的	交往	;	它

[faundz] [f'rendʃɪps] ,

founds	friendships	,
发现	友谊	,

因为它使我们在社交交往中善于沟通、彼此信任；它奠定了友谊的基础。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

and	is	still	the	symbol	of	brotherhood	.
和	是	仍然	这	象征	的	兄弟情	.

至今仍是兄弟情谊的象征。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [stə:z] [ʌp] [hi:t] [ænd; ənd] [dɪ'senʃn] , [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] ['smu:ðz] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə]

If	it	sometimes	stirs	up	heat	and	dissension	,	it	also	smooths	the	way	to
如果	它	有时	搅拌	向上	热	和	纠纷	,	它	还	平滑	这	方式	到

['ju:niən] [ə'gen] ;

union	again	;
联盟	再次	;

即使它有时会激起激烈的争论和分歧，但它也能为再次团结铺平道路；

[ænd; ənd] , ['fɔ:rmərli] ,

and	,	formerly	,
和	,	以前	,

而且，以前，

[noʊ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [si:l] [set][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]

no	reconciliation	could	take	place	without	having	a	seal	set	upon	it	by	a
不	和解	可以	拿	地方	没有	拥有	一个	海豹	放	之上	它	经过	一个

['kɑ:mən] [kʌp][ʌv; əv][waɪn] .

common	cup	of	wine	.
常见的	杯子	的	葡萄酒	.

如果没有一杯共同饮用的葡萄酒作为印证，任何和解都无法实现。

[æt; ət][jʊr; jər][kʌp][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] ['fri:ɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [spɑ:t][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

At	your	cup	you	find	the	freest	and	most	enlightened	spot	in	the	world	,
在	你的	杯子	你	寻找	这	自由	和	最多	开明	点	在	这	世界	,

在你的杯子里，你会找到世界上最自由、最开明的地方。

[wer] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

where	you	may	not	only	think	what	you	please	,	and	say	what	you	think	,
在哪里	你	可能	不是	仅有的	思考	什么	你	请	,	和	说	什么	你	思考	,

在这里，你不仅可以随心所欲地思考，也可以畅所欲言。

[bʌt; bət] [wer] [jʊr; jər] [θɔːts] [ðəm'selvz] [teɪk] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

but	where	your	thoughts	themselves	take	the	highest	flight	man	is	capable	of
但	在哪里	你的	想法	他们自己	拿	这	最高	航班	男人	是	有能力的	的

.

:

.

但你的思想能带你飞到人类所能达到的最高境界。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə] ['dʒeləs] [gɔdz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt]

I	do	not	know	whether	it	is	due	to	jealous	gods	that	the	excessive	enjoyment
我	做	不是	知道	无论	它	是	到期的	到	嫉妒的	神	那	这	过多的	享受

[ʌv; əv] [waɪn] [pruːvz] [ɪts] [oʊn] ['penəlti] .

of	wine	proves	its	own	penalty	.
的	葡萄酒	证明	它是	自己的	惩罚	.

我不知道过度饮酒是否是出于嫉妒之神的惩罚，才导致人们最终遭受惩罚。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði][waɪn][ɪt'self] ,

Without	this	depressing	fire	in	the	wine	itself	,
没有	这	沉闷	火	在	这	葡萄酒	本身	,

如果没有葡萄酒本身那种令人沮丧的火焰味，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] ['siːkrɪts] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ɪn'deɪndʒərd] [baɪ]

it	seems	to	me	heaven	and	its	secrets	would	be	far	more	endangered	by
它	似乎	到	我	天堂	和	它是	秘密	会	是	远的	更多的	濒危	经过

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɪŋkər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtənz] .

the	spiritual	flight	of	the	drinker	than	by	the	towering	rocks	of	the	Titans	.
这	精神	航班	的	这	饮酒者	比	经过	这	参天	岩石	的	这	泰坦	.

在我看来，饮酒者的精神飞升对天堂及其秘密的威胁，远大于泰坦巨人的巍峨巨石。

[ðʌs] , [wer'evər] ['despəts] [ænd; ənd]['haɪərɑːrks] [ɪn'tendɪd]

Thus	,	wherever	despots	and	hierarchs	intended
因此	,	无论	独裁者	和	等级制度	故意的

因此，无论暴君和等级制度的统治者意图如何，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[tuː; tə] [kiːp] [neiʃəns][ɪn] ['draʊzi] [stuː'pɪdəti] , [ðeɪ] [fər'bædˌfər'beɪd][waɪn] .

to	keep	nations	in	drowsy	stupidity	,	they	forbade	wine	.
到	保持	国家	在	昏昏欲睡	愚蠢	,	他们	禁止	葡萄酒	.

为了使各国人民保持昏昏欲睡的愚昧状态，他们禁止了葡萄酒。

['oʊnli][æt; ət][taɪmz] , [wen] ['lɪbərti] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [wɜːr; wər] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] ,

Only	at	times	,	when	liberty	and	enlightenment	were	common	property	,
仅有的	在	时代	,	什么时候	自由	和	启示	是	常见的	财产	,

只有在自由和启蒙是公共财富的时代，

[wen] [noʊ] ['kɑːsts] [pə'zest] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] [mɑːnəpli] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [raɪt] [ɔːr] [maɪt] ,

when	no	castes	possessed	an	exclusive	monoply	of	wisdom	,	right	or	might	,
什么时候	不	种姓	拥有	一个	独家的	垄断	的	智慧	,	正确的	或者	可能	,

当没有任何阶层垄断智慧、权利或权力时，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][kʌp] .

was	it	possible	to	introduce	political	discussion	at	the	cup	.
曾是	它	可能的	到	介绍	政治的	讨论	在	这	杯子	.

是否有可能在杯赛中引入政治讨论？

[fɔːr; fər]['oʊnli][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pʌblɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [kʊd; kəd][wʌn] [teɪk]

For	only	at	such	times	of	universal	public	spirit	and	feeling	could	one	take
为了	仅有的	在	这样的	时代	的	普遍的	民众	精神	和	感觉	可以	一	拿

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]['præktɪk(ə)l] [ə'ferz] [ænd; ənd] ['mætərz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

counsel	of	the	imagination	in	practical	affairs	and	matters	of	State	,
法律顾问	的	这	想像力	在	实际的	事务	和	事情	的	状态	,

只有在这种具有普遍公共精神和情感的时代，人们才能在实际事务和国家大事上运用想象力。

[ænd; ənd][hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ][kʌp][æz; əz] [wʊd]

and	hope	for	such	results	of	the	evening	discussion	at	the	cup	as	would
和	希望	为了	这样的	结果	的	这	晚上	讨论	在	这	杯子	作为	会

[ber] [ðə; ðɪ][test][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊbər][nekst] ['deɪz] [laɪt] .

bear	the	test	of	the	sober	next	day's	light	.
熊	这	测试	的	这	清醒	下一个	天	光	.

并希望当晚杯赛的讨论能够经受住第二天清醒时的考验。

[fɔːr; fər]['oʊnli] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk][kən'dɪʃ(ə)nz][æz; əz][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dʒɜːmənz][ænd; ənd]

For	only	such	heroic	conditions	as	are	represented	by	the	Germans	and
为了	仅有的	这样的	英勇	状况	作为	是	代表	经过	这	德国人	和

['pəːʃənz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [taɪmz][kæn; kən] ['riːəli] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]

Persians	of	ancient	times	can	really	show	the	virtues	of	truth	and
波斯人	的	古老的	时代	能	真的	展示	这	美德	的	真相	和

['feɪθflnəs] ,

faithfulness	,
忠诚	,

只有像古代日耳曼人和波斯人所展现的那种英雄气概，才能真正展现真理和忠诚的美德。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst]['pʌblɪk][kən'sɜːrnz][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɪn][waɪn] ;

and	in	the	most	public	concerns	could	hear	the	voice	that	always	speaks	in	wine	;
和	在	这	最多	民众	担忧	可以	听到	这	嗓音	那	总是	说话	在	葡萄酒	;

在最公开的场合，人们都能听到那总是在酒中响起的声音；

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

and	,	in	those	days	,
和	,	在	那些	天	,

在那些日子里，

[noʊ][wʌn] ['niːdɪd] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [waɪn] [wʊd] [ɪm'pel][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [truːθ] [tuː] ['friːli] .

no	one	needed	to	fear	that	wine	would	impel	him	to	speak	truth	too	freely	.
不	一	需要	到	害怕	那	葡萄酒	会	促使	他	到	说话	真相	也	自由	.

谁也不用担心酒会让他口无遮拦，说出太多真话。

['oʊnli][neiʃəns][ʌv; əv] ['riːəli] ['æktɪv] ['neɪtʃər] , [huː] [kɔːld] ['mænlinəs] [ænd; ənd][wɔːr] - ['paʊər] [baɪ][ðə; ðɪ]

Only	nations	of	really	active	nature	,	who	called	manliness	and	war	-	power	by	the
仅有的	国家	的	真的	积极的	自然	,	WHO	称为	男子气概	和	战争	-	力量	经过	这

[neɪm] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

name	of	virtue	,
姓名	的	美德	,

只有那些真正具有进取精神的民族，才会将男子气概和战争力量称为美德。

[kʊd; kəd][duː] [fʊl] ['ɑːnər] [tuː; tə][waɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [griːk] [huː] [æskt] ,

could	do	full	honor	to	wine	,	and	it	could	only	be	a	Greek	who	asked	,
可以	做	满的	荣誉	到	葡萄酒	,	和	它	可以	仅有的	是	一个	希腊语	WHO	问	,

能充分展现葡萄酒的魅力，而提出这种要求的也只能是希腊人。

[æz; əz][dɪd] [ˌærɪ'stɑːfəniz] : —

as	did	Aristophanes	:	—
作为	做过	阿里斯托芬	:	—

正如阿里斯托芬所做的那样：——

“ [dʌst] [ðaʊ] ['boʊldli] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [waɪn] [ɪz] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['riːz(ə)n] ?

“	**Dost**	**thou**	**boldly**	**venture**	**to**	**say**	**wine**	**is**	**not**	**good**	**for**	**our**	**reason**	**?**
”	多斯特	你	大胆地	风险投资	到	说	葡萄酒	是	不是	好的	为了	我们的	原因	?

“你竟敢断言葡萄酒对我们人类的理性有害吗？”

[wʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [waɪn] [ɪm'pelz] [juː 'es] [tuː; tə] [diːdz] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] ?

What	**more**	**than**	**wine**	**impels**	**us**	**to**	**deeds**	**and**	**to**	**action**	**?**
什么	更多的	比	葡萄酒	推动	我们	到	契约	和	到	行动	?

还有什么比葡萄酒更能驱使我们行动呢？

[waɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [men] [ɑːr; ər] ['drɪŋkəz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ðen]

Why	**,**	**look**	**you**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**men**	**are**	**drinkers**	**of**	**wine**	**,**	**then**
为什么	,	看	你	,	作为	很快	作为	男人	是	饮酒者	的	葡萄酒	,	然后

你看，一旦男人开始喝酒，然后……

[rɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] [lɔː] - [kɔːrts] ;

Rich	**are**	**they**	**all**	**and**	**active**	**,**	**victorious**	**in**	**law**	**-**	**courts**	**;**
富有的	是	他们	全部	和	积极的	,	胜利者	在	法律	-	法院	;

他们都富有且活跃，在法庭上屡战屡胜；

[aɪ] , ['veri] ['hæpi] [tuː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [frendz] ['juːsf(ə)l] .

Aye	**,**	**very**	**happy**	**too**	**,**	**and**	**to**	**their**	**friends**	**useful**	**.**
是的	,	非常	快乐的	也	,	和	到	他们的	朋友们	有用	.

是的，他们也非常高兴，而且对朋友们也很有帮助。

” [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɔːl] ['bɪznəs]

”	**Among**	**the**	**Germans**	**,**	**too**	**,**	**it**	**has**	**long**	**been**	**customary**	**to**	**settle**	**all**	**business**
	之中	这	德国人	,	也	,	它	有	长的	到过	习惯	到	定居	全部	商业

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ,

with	**a**	**drink**	**,**
和	一个	喝	,

“在德国人中，用喝酒来解决所有事情也一直是一种习俗。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪ'troʊð(ə)l] , [noʊ] ['bɑːrgən] ,

and	**there**	**was**	**no**	**betrothal**	**,**	**no**	**bargain**	**,**
和	那里	曾是	不	订婚	,	不	便宜货	,

没有订婚，也没有交易。

[ænd; ənd] [noʊ] [kəm'pækt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	**no**	**compact**	**that**	**was**	**not**	**accompanied**	**by**	**the**	**purchase**	**of**	**wine**	**.**
和	不	袖珍的	那	曾是	不是	伴随	经过	这	购买	的	葡萄酒	.

且没有与购买葡萄酒无关的任何协议。

[ɔːl] ['dʒɜːrmən] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [waɪn] .

All	**German**	**history**	**is**	**filled**	**with**	**the**	**love**	**of**	**wine**	**.**
全部	德语	历史	是	已填	和	这	爱	的	葡萄酒	.

德国历史处处洋溢着对葡萄酒的热爱。

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['bɔːrdər] - [laɪn] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [drɔːn] ,

When	**the**	**German**	**border**	**-**	**line**	**was**	**first**	**drawn**	**,**
什么时候	这	德语	边界	-	线	曾是	第一的	绘制	,

德国边界线最初划定时，

[ðə; ði] ['dʒɜːrmənz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [left] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] ,

the	**Germans**	**insisted**	**on**	**keeping**	**the**	**left**	**bank**	**of**	**the**	**Rhine**	**,**
这	德国人	坚持	在	保持	这	左边	银行	的	这	莱茵河	,

德国人坚持要占领莱茵河左岸。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['rɪtʃnəs] [ɪn] [greɪps] .

on	**account**	**of**	**its**	**richness**	**in**	**grapes**	**.**
在	帐户	的	它是	丰富	在	葡萄	.

因为它盛产葡萄。

[ðeɪ] [roʊt] [bʊks] [ə'baʊt][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][drɪŋk] ; [ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðer; ðər]

They	wrote	books	about	the	national	disposition	to	drink	;	they	divided	their
他们	写道	图书	关于	这	国家的	处置	到	喝	;	他们	分割	他们的

['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [pɪrɪədz] ,

history	according	to	drinking	periods	,
历史	根据	到	喝	时期	,

他们撰写书籍探讨英国人的饮酒习惯；他们根据饮酒时期划分历史，

[ænd; ənd][oʊld]['prɑ:vɜ:rbz][kɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][drɪŋk][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['næʃ(ə)nəl][vaɪs] ,

and	old	proverbs	call	the	love	of	drink	the	German	national	vice	,
和	老的	谚语	称呼	这	爱	的	喝	这	德语	国家的	副	,

古老的谚语称嗜酒为德国的国民恶习。

[æz; əz] [θeft] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['spænjərdz] , [dɪ'si:t] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz] ,

as	theft	is	that	of	the	Spaniards	,	deceit	that	of	the	Italians	,
作为	盗窃	是	那	的	这	西班牙人	,	欺骗	那	的	这	意大利人	,

偷窃是西班牙人的拿手好戏，欺骗则是意大利人的拿手好戏。

[ænd; ənd]['vænəti] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

and	vanity	that	of	the	French	.
和	虚荣	那	的	这	法语	.

还有法国人的虚荣心。

['noʊwer] [ɪg'zɪst] [waɪnz] [soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['pjʊrəti][æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [waɪnz] ,

Nowhere	exist	wines	so	capable	of	purity	as	the	German	wines	,
无处	存在	葡萄酒	所以	有能力的	的	纯度	作为	这	德语	葡萄酒	,

世界上没有任何一种葡萄酒能像德国葡萄酒那样纯净。

[ænd; ənd][noʊ]['ri:əl]['dʒɜ:rmən] [wɪl] ['evər] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒenjuɪn] [waɪn] - ['kwɑ:lətiz] [ðoʊz]

and	no	real	German	will	ever	compare	with	their	genuine	wine	-	qualities	those
和	不	真实的	德语	将要	曾经	比较	和	他们的	真的	葡萄酒	-	品质	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪki] ['sʌðərn] [waɪnz] ;

of	the	tricky	southern	wines	;
的	这	棘手	南部	葡萄酒	;

真正的德国葡萄酒的品质永远无法与那些品质参差不齐的南方葡萄酒相提并论；

[ænd; ənd] ['noʊwer] [hæv; həv] ['mɪkstʃɚz] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ,

and	nowhere	have	mixtures	been	so	carefully	avoided	,
和	无处	有	混合物	到过	所以	小心	避免	,

而且，在所有地方，混合物的避免都做得如此彻底。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['drɪŋkɪŋ]

as	well	as	the	purity	of	the	art	of	drinking	,	and	the	old	drinking
作为	出色地	作为	这	纯度	的	这	艺术	的	喝	,	和	这	老的	喝

以及饮酒艺术的纯粹性，和古老的饮酒方式

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['kʌstəmz] [soʊ] ['skru:pjələsli] [prɪ'zɜ:rv] , [æz; əz][ɪn]['dʒɜ:rməni] .

customs	so	scrupulously	preserved	,	as	in	Germany	.
海关	所以	一丝不苟地	保存完好	,	作为	在	德国	.

像德国那样，习俗被一丝不苟地保留了下来。

['oʊnli][ɪn]['dʒɜ:rməni][kʊd; kəd][bi:; bi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt]

Only	in	Germany	could	be	conceived	the	idea	of	a	history	of	the	art
仅有的	在	德国	可以	是	构思	这	主意	的	一个	历史	的	这	艺术

[ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

of	drinking	.
的	喝	.

只有在德国，才会有人构想出饮酒艺术史这种概念。

[pər'hæps][ðə; ði] [feɪts] [hæv; həv] [ɔ:'deɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv][waɪn] ,

Perhaps	the	fates	have	ordained	me	to	be	the	historian	of	wine	,
也许	这	命运	有	受戒	我	到	是	这	历史学家	的	葡萄酒	,

或许命运注定我要做葡萄酒史学家。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] — [dʒər] - - , [nɑ:t] - - - .

in	the	very	meaning	of	my	name	—	ger	-	wîn	,	not	gêr	-	wîn	.
在	这	非常	意义	的	我的	姓名	—	格尔	-	-	,	不是	-	-	-	.

就我名字的意义而言——ger-wîn，而不是 gêr-wîn。

[ænd; ənd][pər'hæps][sʌm; səm] ['ri:dɝz] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['dʒɜ:rməni] [hu:] [du:][nɑ:t]

And	perhaps	some	readers	may	be	found	for	it	in	Germany	who	do	not
和	也许	一些	读者	可能	是	成立	为了	它	在	德国	WHO	做	不是

[kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [ɪn'delɪkət] [tu:; tə] [spi:k] [ɔ:r][tu:; tə] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ni:dz] [ʌv; əv][mæn]

consider	it	too	indelicate	to	speak	or	to	read	of	the	natural	needs	of	man
考虑	它	也	不雅	到	说话	或者	到	读	的	这	自然的	需求	的	男人

.

:

.

或许在德国也能找到一些读者，他们不认为谈论或阅读人类的自然需求是件不雅的事。

[let] [mæn]['nevər] , [ɪn] ['fu:lɪʃ] [praɪd] , [θɪŋk] [hɪm'self] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn]['nætʃ(ə)rəl] [wɪʃɪz] [ænd; ənd]

Let	man	never	,	in	foolish	pride	,	think	himself	above	his	own	natural	wishes	and
让	男人	绝不	,	在	愚蠢	自豪	,	思考	他自己	多于	他的	自己的	自然的	愿望	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] ,

enjoyments	,
享受	,

人切不可因愚蠢的骄傲而自以为凌驾于自身自然的欲望和享受之上。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ker] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ði:z] [wɪtʃ] [ki:ps] [hɪm; ɪm][kloʊz][tu:; tə]

for	it	is	the	reasonable	care	given	to	these	which	keeps	him	close	to
为了	它	是	这	合理的	关心	给定	到	这些	哪个	保持	他	关闭	到

['hju:mən]['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

因为正是对这些人的合理关怀，才使他与人性保持亲近。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l]['kænɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n] ['nu:zpeɪpər] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:n] ['sterɪŋ] [ə'baʊt]

As	long	as	a	people	cannot	live	on	newspaper	reading	and	on	staring	about
作为	长的	作为	一个	人们	不能	居住	在	报纸	阅读	和	在	凝视	关于

[ɪn]['pʌblɪk]['pleɪsɪz] ,

in	public	places	,
在	民众	地方	,

只要一个民族不能靠读报纸和在公共场所闲逛为生，

[æz; əz][du:] ['frentʃmən] [ænd; ənd][ɪ'tæljənz] , [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [ɪts][hændz] ['bɪzi] , [ɪts] ['paʊɝz] ['æktɪvli]

as	do	Frenchmen	and	Italians	,	it	keeps	its	hands	busy	,	its	powers	actively
作为	做	法国人	和	意大利人	,	它	保持	它是	双手	忙碌的	,	它是	权力	积极

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

它像法国人和意大利人一样，时刻保持忙碌，积极运用自身的力量。

[ænd; ənd][ɪts] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wer'evər] ['æktɪv] ['paʊɝz] [ɑ:r; ər][ə'stə:] ,

and	its	eyes	open	,	and	wherever	active	powers	are	astir	,
和	它是	眼睛	打开	,	和	无论	积极的	权力	是	搅拌	,

它睁开双眼，凡是有力量活跃的地方，它都会察觉到。

[noʊ]['neɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][soʊ] ['veri] [bæd][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] .

no	nation	is	in	so	very	bad	a	condition	.
不	国家	是	在	所以	非常	坏的	一个	状况	.

没有哪个国家的处境像美国这样糟糕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wel] ['kɑːntent] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['æktɪv] [ænd; ənd]['mænli][maɪndz][ə; eɪ]

I	should	be	well	content	if	I	could	bring	before	active	and	manly	minds	a
我	应该	是	出色地	内容	如果	我	可以	带来	前	积极的	和	男子气概	思想	一个

['tʃɪrf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mænli] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

cheerful	picture	of	those	manly	enjoyments	,
快乐	图片	的	那些	男子气概	享受	,

如果我能为那些充满活力和男子气概的人们描绘出一幅男子汉乐趣的美好图景，我就心满意足了。

[ænd; ənd] [ɪn'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] ['kɔrsɚ] [fer] ,

and	induce	them	to	taste	of	this	somewhat	coarser	fare	,
和	诱导	他们	到	品尝	的	这	有些	较粗糙	票价	,

并引导他们品尝这种略显粗糙的食物，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['delɪkət] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

in	addition	to	the	delicate	dishes	of	our	literature	.
在	添加	到	这	精美的	菜肴	的	我们的	文学	.

除了我们文学作品中那些精致的佳肴之外。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði] ['fɑːðərlænd] [ʌv; əv] [waɪn] .

The	Fatherland	of	Wine	.
这	祖国	的	葡萄酒	.

葡萄酒的故乡。

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəl] ['kʌltʃər]

I	would	only	here	and	there	touch	upon	the	botanical	and	industrial	culture
我	会	仅有的	这里	和	那里	触碰	之上	这	植物	和	工业的	文化

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ,

of	the	grape	,
的	这	葡萄	,

我只会偶尔提及葡萄的植物学和工业文化，

[æz; əz] ['meni] ['veri] ['væljuəb(ə)l][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪst] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

as	many	very	valuable	works	on	the	subject	already	exist	(	among	others	,
作为	许多	非常	有价值的	作品	在	这	主题	已经	存在	(	之中	其他的	,

关于这个主题已经有很多非常有价值的著作（其中包括……），

['hɛndərsənz] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [waɪnz] ”) , [wɪtʃ] [meɪk] ['ɔːlmoʊst]

Henderson's	“	History	of	Ancient	and	Modern	Wines	”	)	,	which	make	almost
亨德森的	“	历史	的	古老的	和	现代的	葡萄酒	”	)	,	哪个	制作	几乎

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [waɪn] .

a	complete	literature	of	wine	.
一个	完全的	文学	的	葡萄酒	.

亨德森的《古代和现代葡萄酒史》几乎构成了一部完整的葡萄酒文献。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsoʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

I	shall	also	speak	of	the	home	of	the	grape	only	for	the	sake	of
我	将	还	说话	的	这	家	的	这	葡萄	仅有的	为了	这	清酒	的

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

preserving	the	natural	order	of	things	,
保存	这	自然的	命令	的	事物	,

我之所以提及葡萄的故乡，也只是为了维护事物的自然秩序。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] ['leɪtər]['pɑːn][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][waɪn] , [ɔːr][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
and **shall** **touch** **later** **upon** **the** **mythical** **origin** **of** **wine** **,** **or** **the** **preparation**
和 将 触碰 之后 之上 这 神话 起源 的 葡萄酒 ，或者 这 准备
[ʌv; əv][waɪn] .
of **wine** **.**
的 葡萄酒 .

稍后将探讨葡萄酒的神话起源或葡萄酒的酿造方法。

[ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [hɪr]
If **we** **look** **for** **the** **original** **country** **of** **the** **grape** **,** **we** **shall** **find** **that** **here**
如果 我们 看 为了 这 原来的 国家 的 这 葡萄 ， 我们 将 寻找 那 这里
，
，
，

如果我们探寻葡萄的原产地，就会发现它就在这里。

[tuː] , [æz; əz][ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
too **,** **as** **in** **almost** **every** **other** **branch** **of** **culture** **,**
也 ， 作为 在 几乎 每一个 其他 分支 的 文化 ，

而且，就像在几乎所有其他文化领域一样，

[ðə; ði] ['westərn] ['haɪləndz] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə][ɑːr; ər] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
the **western** **highlands** **of** **Asia** **are** **pointed** **out** **to** **us** **,**
这 西 高地 的 亚洲 是 尖 出去 到 我们 ，

有人向我们指出了亚洲西部的高地，

['weðər] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['feɪb(ə)l][ʌv; əv] ['fɑːðər] ['noʊə] , [ðə; ði] - ['bækəs] , [ɔːr][ðə; ði]
whether **we** **follow** **the** **fable** **of** **Father** **Noah** **,** **the** **Nysæan** **Bacchus** **,** **or** **the**
无论 我们 跟随 这 寓言 的 父亲 诺亚 ， 这 - 巴克斯 ，或者 这
[rɪ'sɜːrtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃərələsts] .
researches **of** **the** **naturalists** **.**
研究 的 这 自然学家 .

无论我们遵循诺亚方舟的寓言、尼西亚的酒神巴克斯的故事，还是博物学家的研究成果。

[ðə; ði] ['lætər] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [kə'neri] [ailz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [greɪp] [grəuz]
The **latter** **teach** **us** **that** **on** **the** **Canary** **Isles** **and** **in** **America** **the** **grape** **grows**
这 后者 教 我们 那 在 这 金丝雀 岛屿 和 在 美国 这 葡萄 生长
[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [waɪld][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] ;
not **so** **much** **wild** **as** **in** **a** **degenerate** **condition** **;**
不是 所以 很多 荒野 作为 在 一个 退化 状况 ；

后者告诉我们，在加那利群岛和美洲，葡萄与其说是野生生长，不如说是处于退化状态；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [wʊdz] ,
but **in** **the** **southwest** **of** **Europe** **,** **for** **instance** **the** **Italian** **woods** **,**
但 在 这 西南 的 欧洲 ， 为了 实例 这 意大利语 树林 ，

但在欧洲西南部，例如意大利的森林里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] ['groʊɪŋ] ['riːəli] [waɪld] ;
it **is** **here** **and** **there** **found** **growing** **really** **wild** **;**
它 是 这里 和 那里 成立 生长 真的 荒野 ；

它偶尔会在一些地方野生生长；

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [mɔːr] ['kɑːmən] , [ænd; ənd][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]
that **in** **the** **southeast** **this** **is** **still** **more** **common** **,** **and** **in** **Asia**
那 在 这 东南 这 是 仍然 更多的 常见的 ， 和 在 亚洲

在东南亚地区，这种情况仍然更为常见，在亚洲也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

['evər][ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'kri:s] .

ever	on	the	increase	.
曾经	在	这	增加	.

持续增长。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['ærəˌrɑ:t] , [tu:; tə] [wɪtʃ] ['dʒu:ɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n]['ɔ:lsoʊ] [pɔɪnts] ,

It	is	singular	that	at	the	Ararat	,	to	which	Jewish	tradition	also	points	,
它	是	单数	那	在	这	亚拉腊山	,	到	哪个	犹太人	传统	还	积分	,

奇特的是，在亚拉腊山，犹太传统也指向那里，

[ˌtʊrnə'fɔ:rt] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði][lə'vænt] , ” [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ]['regjələr] ['wɜ:rkʃɑ:p] [ʌv; əv]

Tournefort	,	in	his	“	Journey	to	the	Levant	,	”	discovered	a	regular	workshop	of
图尔内福尔	,	在	他的	“	旅行	到	这	黎凡特	,	”	发现	一个	常规的	车间	的

[ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [plænt] ,

the	European	plant	,
这	欧洲的	植物	,

图尔内福尔在他的《黎凡特之旅》中发现了一家正规的欧洲工厂作坊。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv] [ˌtrænskɔ:'keiʒən] ['dʒɔ:rdʒə][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][lænd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	on	the	borders	of	transcaucasian	Georgia	he	saw	the	land	covered	with
和	在	这	边界	的	外高加索人	乔治亚州	他	锯	这	土地	涵盖	和

[waɪld] [greɪp] - [vaɪnz][ænd; ənd][fru:t] - [tri:z] .

wild	grape	-	vines	and	fruit	-	trees	.
荒野	葡萄	-	藤蔓	和	水果	-	树木	.

在格鲁吉亚外高加索地区的边界，他看到大地上长满了野生葡萄藤和果树。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔ:kəsəs] , ['mɑ:rʃl] [faʊnd][ðə; ði] [greɪp] ['flɜ:rɪʃɪŋ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst]

In	the	Caucasus	,	Marshall	found	the	grape	flourishing	independently	in	the	forest
在	这	高加索	,	马歇尔	成立	这	葡萄	芊芊	独立	在	这	森林

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hoʊl] [tri:z] ,

and	covering	whole	trees	,
和	覆盖	所有的	树木	,

在高加索地区，马歇尔发现葡萄在森林中独立生长，并覆盖了整棵树。

[ænd; ənd][wi:; wi] [si:] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts]

and	we	see	in	the	rough	and	indifferent	manner	in	which	the	inhabitants
和	我们	看	在	这	粗糙的	和	冷漠	方式	在	哪个	这	居民

[ʌv; əv] [ði:z] ['kʌntriz] ['hɑ:rvɪst][ænd; ənd] [tri:t] [ðə; ði] [greɪp] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['veri]

of	these	countries	harvest	and	treat	the	grape	that	they	consider	it	a	very
的	这些	国家	收成	和	对待	这	葡萄	那	他们	考虑	它	一个	非常

['kɑ:mən] ['prɑ:dʌkt] .

common	product	.
常见的	产品	.

从这些国家的居民粗暴、冷漠地采摘和处理葡萄的方式可以看出，他们认为葡萄是一种非常普通的产品。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑ:ntəti] [ðeɪ] ['deɪli] [kən'su:m]

The	manner	in	which	they	preserve	the	wine	,	and	the	quantity	they	daily	consume
这	方式	在	哪个	他们	保存	这	葡萄酒	,	和	这	数量	他们	日常的	消耗

, [pru:v] [ðə; ði] [seɪm] ,

,	prove	the	same	,
,	证明	这	相同的	,

他们保存葡萄酒的方式以及他们每天的消费量都证明了这一点。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'taɪərli] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['zenəfən; -fɔn] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	this	entirely	agrees	with	what	Xenophon	tells	of	the	preservation	of
和	这	完全	同意	和	什么	色诺芬	讲述	的	这	保存	的

[ðə; ði][waɪn][ɪn] ['sɪstənz] .

the	wine	in	cisterns	.
这	葡萄酒	在	水箱	.

这与色诺芬关于在水箱中保存葡萄酒的描述完全吻合。

['elfinstən] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔ:rt][ɑ:n][kɑbʊl] ,

Elphinstone	**,**	**in**	**his**	**report**	**on**	**Cabul**	**,**
埃尔芬斯通	,	在	他的	报告	在	卡布尔	,

埃尔芬斯通在他的喀布尔报告中写道：

[rɪ'leɪts] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltən] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪps] [ðæt] [gru:] [wɪ'ðaʊt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn]

relates	**that**	**the**	**Sultan**	**presented**	**him**	**with**	**grapes**	**that**	**grew**	**without**	**cultivation**	**in**
相关	那	这	苏丹	呈现	他	和	葡萄	那	生长	没有	栽培	在

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

his	**country**	**.**
他的	国家	.

据说苏丹送给他一些在他国家无需种植就能生长的葡萄。

[ænd; ənd][nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [greɪps] [ɪn] [ðoʊz] ['kʌntriz] [ɪn'du:s] [ˌju: 'es]

And	**not**	**only**	**the**	**quantities**	**of**	**the**	**wild**	**grapes**	**in**	**those**	**countries**	**induce**	**us**
和	不是	仅有的	这	数量	的	这	荒野	葡萄	在	那些	国家	诱导	我们

[tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [sɔɪl] ,

to	**regard**	**them**	**as**	**their**	**native**	**soil**	**,**
到	看待	他们	作为	他们的	本国的	土壤	,

不仅是这些国家野生葡萄的数量众多，才使我们将它们视为葡萄的原产地，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['eksələnt] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [greɪp] [ɪn] ['pə:ʃə] .

it	**is**	**also**	**the**	**excellent**	**quality**	**of**	**the**	**cultivated**	**grape**	**in**	**Persia**	**.**
它	是	还	这	出色的	质量	的	这	栽培	葡萄	在	波斯	.

这也是波斯种植的葡萄品质优良的原因。

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ænd; ənd]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [waɪn] [ə'poʊzd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æn; ən]

The	**quantity**	**and**	**quality**	**of**	**the**	**Persian**	**wine**	**opposed**	**in**	**this**	**respect**	**an**
这	数量	和	质量	的	这	波斯语	葡萄酒	反对	在	这	尊重	一个

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['bæriər] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɑ:n] ,

effective	**barrier**	**to**	**the**	**laws**	**of**	**the**	**Koran**	**,**
有效的	障碍	到	这	法律	的	这	《古兰经》	,

波斯葡萄酒的数量和质量在这方面有效地阻碍了《古兰经》律法的实施。

[wɪtʃ] [en'dʒɔɪnd] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bevərɪdʒ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rient] ,

which	**enjoined**	**against**	**the**	**enjoyment**	**of**	**the**	**beverage**	**,**	**even**	**in**	**the**	**Orient**	**,**
哪个	禁止	反对	这	享受	的	这	饮料	,	甚至	在	这	东方	,

即使在东方，也禁止饮用这种饮料。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ][set][ɪn][ɪts] [rɪ'lɪdʒəs] [raɪts][ænd; ənd] ['serəmənɪz] .

which	**is**	**so**	**set**	**in**	**its**	**religious**	**rites**	**and**	**ceremonies**	**.**
哪个	是	所以	放	在	它是	宗教	仪式	和	仪式	.

它的宗教仪式和典礼非常固定。

[əu'liviə] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [greɪps] [ə'baʊt][ˌɪspə'hɑ:n][tu:; tə][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]['teɪstɪd][ɪn] [gri:s] ,

Olivier	**preferred**	**the**	**grapes**	**about**	**Ispahan**	**to**	**all**	**he**	**had**	**tasted**	**in**	**Greece**	**,**
奥利维尔	首选	这	葡萄	关于	伊斯法罕	到	全部	他	有	尝过	在	希腊	,

奥利维尔觉得伊斯法罕附近的葡萄比他在希腊尝过的所有葡萄都好吃。

[ɑ:n][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [ænd; ənd][ɪn] ['sirɪr] .

on	**the**	**islands**	**of**	**the**	**Mediterranean**	**,**	**and**	**in**	**Syria**	**.**
在	这	岛屿	的	这	地中海	,	和	在	叙利亚	.

在地中海诸岛和叙利亚。

[nʌn] , [hi:; hi] [sez] , ['i:kwəlz][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [berz] [ə; eɪ] ['beri] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] [saɪz] ,

None	**,**	**he**	**says**	**,**	**equals**	**the**	**Kismish**	**,**	**which**	**bears**	**a**	**berry**	**of**	**middling**	**size**	**,**
没有任何	,	他	说道	,	等于	这	-	,	哪个	熊	一个	浆果	的	中等	尺寸	,

他说，没有哪个品种能与基斯米什果相媲美，基斯米什果结出的浆果大小中等。

[wɪ'ðaʊt] [si:dz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [skɪn] .

without	**seeds**	**and**	**with**	**a**	**thin**	**skin**	**.**
没有	种子	和	和	一个	薄的	皮肤	.

无籽，皮薄。

[ʃiə'rɑ:z] , [rɪtʃ] [ɪn]['poʊəts] ,
Shiraz , rich in poets ,
设拉子 , 富有的 在 诗人 ,

设拉子，诗人辈出的地方

[ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələns] [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][ɪts] [waɪn] [ænd; ənd][ɪts]
is celebrated on account of the excellence and plenty of its wine and its
是 著名 在 帐户 的 这 卓越 和 很多 的 它是 葡萄酒 和 它是
[faɪn] [er] ,
fine air ,
美好的 空气 ,

该地因其优质丰富的葡萄酒和清新的空气而闻名。

[ænd; ənd]['mɔ:riər] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['dʒɜ:rni] [θru:] ['pə:ʃə] ,
and Morier , in his “ Journey through Persia ,
和 莫里尔 , 在 他的 “ 旅行 通过 波斯 ,

莫里尔在他的《波斯之旅》中写道：

” ['pleɪsɪz][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv] - ['i:v(ə)n] [ə'bʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ʃiə'rɑ:z] ,
” places the wine of Kazwin even above that of Shiraz ,
” 地方 这 葡萄酒 的 - 甚至 多于 那 的 设拉子 ,

这句话甚至将卡兹温葡萄酒的品质提升到了设拉子葡萄酒之上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:rmər] ['sɪti] [ɪz][soʊ] ['bju:tɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][soʊ][maɪld][ə; eɪ] ['klaɪmət] [ðæt] [ðə; ði]
and the former city is so beautifully situated in so mild a climate that the
和 这 以前的 城市 是 所以 非常漂亮 位于 在 所以 温和的 一个 气候 那 这
['pə:ʃənz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['pærədaɪs] .
Persians have given it the name of “ Paradise .
波斯人 有 给定 它 这 姓名 的 “ 天堂 .

而这座古城地理位置优越，气候温和，因此波斯人称其为“天堂”。

” [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] ['fru:tflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] ,
” In regard to the fruitfulness of the vine ,
” 在 看待 到 这 丰硕 的 这 藤 ,

“就葡萄树的产量而言，

['streɪbəu] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ɪn] [hə'keɪniə] [wʌn] [vaɪn] [wʌz; wəz] [æpt] [tu:; tə] [ji:ld] [ə'baʊt] ['θɜ:rti] - [θri:]
Strabo tells us that in Hyrcania one vine was apt to yield about thirty - three
斯特拉博 讲述 我们 那 在 希尔卡尼亚 一 藤 曾是 易于 到 屈服 关于 三十 - 三
[kwɔ:ts] [ʌv; əv] [waɪn] .
quarts of wine .
夸脱 的 葡萄酒 .

斯特拉波告诉我们，在希尔卡尼亚，一株葡萄藤大约能产出 33 夸脱葡萄酒。

[ɪn][mɑ:rdʒi:ænə][wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [vaɪnz] ['meʒərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem]
In Margiana were said to be vines measuring at the base of the stem
在 玛吉亚娜 是 说 到 是 藤蔓 测量 在 这 根据 的 这 干
[tu:] ['fæðəmz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [greɪps] [tu:] [ja:dz] [lɔ:ŋ] .
two fathoms in circumference and bearing grapes two yards long .
二 英寻 在 圆周 和 轴承 葡萄 二 码 长的 .

据说在玛吉亚纳，葡萄藤的茎基部周长为两英寻，结出的葡萄长达两码。

[ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ðə; ði] ['fru:tflnəs] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] ['greɪtər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][waɪn]
In Asia the fruitfulness is said to be still greater , and there the wine
在 亚洲 这 丰硕 是 说 到 是 仍然 更大的 , 和 那里 这 葡萄酒
[ki:ps] ,
keeps ,
保持 ,

据说亚洲的葡萄产量更高，而且那里的葡萄酒也能保存更久。

[ɪn] [ʌn'pɪtʃt] ['ves(ə)lz] , [θruː] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
in unpitched vessels , through three generations .
在 未调音 船只 , 通过 三 几代人 .

在未加沥青的船只上，历经三代。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[iː] .
II .
三 .

二、

[waɪn] [ɪz] [nɑːt] [də'mestɪkeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['niːgrəuz] .
Wine is not Domesticated Among the Negroes .
葡萄酒 是 不是 家养的 之中 这 黑人 .

黑人并不驯化葡萄酒。

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [mɑːrkt] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['haɪər] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hjuːmən]
The course from east to west , marked by the higher culture of the human
这 课程 从 东方 到 西方 , 标记 经过 这 更高 文化 的 这 人类
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

从东到西的进程，标志着人类文明的进步。

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlsoʊ] ['kloʊsli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪp] .
has been also closely followed by the culture of the grape .
有 到过 还 密切 随后 经过 这 文化 的 这 葡萄 .

葡萄栽培也一直备受关注。

['ʌðər] ['riːdʒənz] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['baʊndri] [mɑːrkt] [aʊt] ,
Other regions , north and south from the boundary marked out ,
其他 地区 , 北 和 南 从 这 边界 标记 出去 ,

其他地区，位于划定边界以北和以南，

[meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ʃer] [ɪn] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;
may have had a certain share in that civilization ;
可能 有 有 一个 肯定 分享 在 那 文明 ;

可能在那个文明中占有一席之地；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['niːgroʊ] ['reɪsɪz] , [ðə; ðɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l]
but it seems now to be proved that the negro races , the original
但 它 似乎 现在 到 是 已证实 那 这 黑人 种族 , 这 原来的
[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,
inhabitants of Africa ,
居民 的 非洲 ,

但现在似乎已经证明，黑人种族，即非洲的原住民，

[hæv; həv] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [weɪ] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
have not in any way been connected with it .
有 不是 在 任何 方式 到过 连接 和 它 .

与他们没有任何关联。

[ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ['ɔːlweɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðiːz] ['reɪsɪz] , [noʊ] [greɪp] - ['kʌltʃər] [ɪz] ,
In those regions of Africa always inhabited by these races , no grape - culture is ,
在 那些 地区 的 非洲 总是 有人居住的 经过 这些 种族 , 不 葡萄 - 文化 是 ,

在非洲那些一直居住着这些种族的地区，没有葡萄种植。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ; [ænd; ənd] , [bəuθ][ɪn]['eɪnʃənt][ænd; ənd]['mɑːdərn]

up	to	the	present	day	,	to	be	found	;	and	,	both	in	ancient	and	modern
向上	到	这	展示	天	,	到	是	成立	;	和	,	两个都	在	古老的	和	现代的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

直到今天，仍然可以找到；而且，无论在古代还是现代，

[ðə; ði] [greɪp] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn]['æfrɪkə] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] ['skersli] [tuː; tə]

the	grape	has	been	a	stranger	in	Africa	,	and	a	stranger	scarcely	to
这	葡萄	有	到过	一个	陌生人	在	非洲	,	和	一个	陌生人	几乎	到

[biː; bi] [kɔːld] ['nætʃrəlaɪzd] ['eniwer] .

be	called	naturalized	anywhere	.
是	称为	归化	任何地方	.

葡萄在非洲一直是个外来物种，几乎称不上在任何地方都已归化。

[tuː; tə] [ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪvd] [ˌiːθi'əupjənz][ɪn][he'rɔdətəs] , [tuː; tə] [huːm] [kæm'baisiːz][sent]

To	that	king	of	the	long	-	lived	Ethiopians	in	Herodotus	,	to	whom	Cambyses	sent
到	那	国王	的	这	长的	-	居住地	埃塞俄比亚人	在	希罗多德	,	到	谁	坎比西斯	发送

[hɪz; ɪz][gɪfts] ,

his	gifts	,
他的	礼物	,

致希罗多德笔下那位长寿的埃塞俄比亚国王，冈比西斯曾向他赠送礼物，

[waɪn] , ['ðerfɔːr] , [siːmd] [ðə; ði]['oʊnli][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋ] [ðeɪ] [pə'zest] ,

wine	,	therefore	,	seemed	the	only	desirable	thing	they	possessed	,
葡萄酒	,	所以	,	似乎	这	仅有的	理想	事物	他们	拥有	,

因此，葡萄酒似乎成了他们唯一想要的东西。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ə'skraɪbd][ðə; ði] [briːf] [oʊld][eɪdʒ] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][best] [keɪs] ,

and	to	it	he	ascribed	the	brief	old	age	which	,	in	the	best	case	,
和	到	它	他	归因于	这	简短的	老的	年龄	哪个	,	在	这	最好的	案件	,

他将短暂的老年生活归因于此，即便在最好的情况下，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['pəːʃənz] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

it	was	given	the	Persians	to	attain	.
它	曾是	给定	这	波斯人	到	达到	.

这是交给波斯人去获得的。

[hɪz; ɪz]['niːgrəuz] , ['ðerfɔːr] , [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][waɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ]

His	negroes	,	therefore	,	were	not	acquainted	with	wine	,	and	in	this	they
他的	黑人	,	所以	,	是	不是	熟人	和	葡萄酒	,	和	在	这	他们

[wɜːr; wər][laɪk] [ɔːl] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] ,

were	like	all	uncivilized	people	,
是	喜欢	全部	野蛮	人们	,

因此，他的黑奴们不了解酒，在这方面，他们和所有未开化的人一样。

[æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['friːkwəntli] [siː] ; [nɔːr][dɪd] [ðeɪ] ['evər][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ,

as	we	shall	frequently	see	;	nor	did	they	ever	accept	it	,
作为	我们	将	频繁地	看	;	也不	做过	他们	曾经	接受	它	,

正如我们将经常看到的那样；他们也从未接受过这一点。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ək'septɪd] ['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ;

any	more	than	they	accepted	any	other	part	of	civilization	;
任何	更多的	比	他们	公认	任何	其他	部分	的	文明	;

他们接受文明的程度并不亚于接受文明的其他任何部分；

[ðeɪ] ['nevər] [əd'vænst] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðer; ðər] - , [ðə; ði][pɑːm] - [waɪn] [meɪd]
they never advanced any further than to their Towak , the palm - wine made
他们 绝不 先进的 任何 更远 比 到 他们的 - , 这 棕榈 - 葡萄酒 制成
[ʌv; əv] ['flaʊər] - [stemz] ;
of flower - stems ;
的 花 - 茎 ;

他们从未取得比托瓦克酒（用花茎酿造的棕榈酒）更进一步的成就；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['loʊtəs] - [waɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [he'rɔdətəs] [nuː] , [siːmz] [tuː; tə]
even the lotus - wine , of the preparation of which Herodotus knew , seems to
甚至 这 莲花 - 葡萄酒 , 的 这 准备 的 哪个 希罗多德 知道 , 似乎 到
[bɪ'lɔːŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪˌbiːənz] .
belong only to the Libyans .
属于 仅有的 到 这 利比亚人 .

就连希罗多德所知的莲花酒的酿造方法，似乎也只属于利比亚人。

['oʊnli]['ɛməgrənts] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][moʊst]['riːs(ə)nt] [taɪmz] ,
Only emigrants , in the most ancient as well as most recent times ,
仅有的 移民 , 在 这 最多 古老的 作为 出色地 作为 最多 最近的 时代 ,

只有在古代和近代，移民才会

[hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn][æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz]['ɪntuː]['æfrɪkə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl]
have introduced the grape - vine at different times into Africa , and we will
有 介绍 这 葡萄 - 藤 在 不同的 时代 进入 非洲 , 和 我们 将要
['briːfli] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] .
briefly glance at this .
简要地 瞥一眼 在 这 .

葡萄藤曾多次被引入非洲，我们将简要回顾一下。

[fɜːrst] , [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] [mʌst; məst][biː; bi] [neɪmd] , [kɔː'keɪʒn] ['reɪsɪz][nɑːt] - [æt; ət]
First , the Egyptians must be named , Caucasian races not autochthonically at
第一的 , 这 埃及人 必须 是 命名 , 高加索人 种族 不是 - 在
[hoʊm][ɪn] ['lɪbiə] .
home in Libya .
家 在 利比亚 .

首先，必须指出埃及人的身份，高加索人种并非利比亚的本土居民。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ɪn]['iːdʒɪpt][ɪz] [pruːvd] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
The ancient culture of the grape in Egypt is proved not only by historical
这 古老的 文化 的 这 葡萄 在 埃及 是 已证实 不是 仅有的 经过 历史
['dɑːkjuments] ,
documents ,
文件 ,

埃及古老的葡萄种植文化不仅有历史文献佐证，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][oʊld] ['bɪldɪŋz] ,
but even by the ruins of old buildings ,
但 甚至 经过 这 废墟 的 老的 建筑物 ,

但即使在古老建筑的废墟旁，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [nɪr] [el][kæb] ,
and I shall return to the paintings in the vaults near El Kab ,
和 我 将 返回 到 这 绘画 在 这 金库 靠近 埃尔 卡布 ,

我还会回到埃尔卡布附近地窖里的那些壁画前去研究。

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zent] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] ,
which represent , among other things , the manner of gathering the grapes ,
哪个 代表 , 之中 其他 事物 , 这 方式 的 采集 这 葡萄 ,

这其中就包括葡萄的采摘方式。

[ænd; ənd][ʌv; əv][prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][ænd; ənd] ['ku:lɪŋ] [ðə; ði][waɪn] .

and	of	preserving	and	cooling	the	wine	.
和	的	保存	和	冷却	这	葡萄酒	.

以及葡萄酒的保存和冷却。

['sevrəl] ['ri:dʒənz][ɑ:r; ər] ['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][waɪn] .

Several	regions	are	specially	mentioned	as	celebrated	for	their	wine	.
一些	地区	是	特别	提及	作为	著名	为了	他们的	葡萄酒	.

文中特别提到了一些以葡萄酒闻名的地区。

- [hæd; həd] [greɪp] - ['kʌltʃər] ; [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['tinɪə] , [wer] [ɔ:l][ɪz] [naʊ]

Eleithya	had	grape	-	culture	;	the	lakes	of	Mareos	and	Taenia	,	where	all	is	now
-	有	葡萄	-	文化	;	这	湖泊	的	-	和	绦虫	,	在哪里	全部	是	现在

[ə; eɪ] ['bærən] ['dezərt] ,

a	barren	desert	,
一个	荒芜	沙漠	,

埃莱西亚曾盛产葡萄；马雷奥斯湖和泰尼亚湖如今已变成一片荒芜的沙漠。

[wɜ:r; wər] [kə'mendid] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][waɪn] ; [ˌælɪg'zændriə][ɪk'spɔrtəd] [waɪn][tu:; tə] [roʊm] , [ænd; ənd]

were	commended	for	their	wine	;	Alexandria	exported	wine	to	Rome	,	and
是	赞扬	为了	他们的	葡萄酒	;	亚历山大	导出	葡萄酒	到	罗马	,	和

['hɔ:rəs] [ɪz]

Horace	is
贺拉斯	是

亚历山大的葡萄酒备受赞誉；亚历山大向罗马出口葡萄酒，而贺拉斯.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] - .

acquainted	with	that	of	Mareos	.
熟人	和	那	的	-	.

与马雷奥斯相识。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌɛpɪ'kjʊrɪənz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [fə'lə:njən] [waɪn] [si:md] ['betər] [wen] ['tri:tɪd] [ɪn][ðə; ði]

To	the	Epicureans	,	however	,	the	Falernian	wine	seemed	better	when	treated	in	the
到	这	伊壁鸠鲁学派	,	然而	,	这	法勒尼亚	葡萄酒	似乎	更好的	什么时候	治疗	在	这

[i'dʒɪpʃn] ['mænər] ;

Egyptian	manner	;
埃及人	方式	;

然而，在伊壁鸠鲁学派看来，用埃及的方式酿造的法勒尼亚葡萄酒似乎更好喝；

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv] ['tinɪə] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [strɔ:ŋgər][ænd; ənd]['spaɪsi:ə][ðæn; ðən][ðə; ði]

and	the	wine	of	Taenia	was	considered	stronger	and	spicier	than	the
和	这	葡萄酒	的	绦虫	曾是	经过考虑的	更强	和	更辣	比	这

[ˌælɪg'zændriən] .

Alexandrian	.
亚历山大	.

泰尼亚的葡萄酒被认为比亚历山大的葡萄酒更烈、更辛辣。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - [ðɪs] ['kʌltʃər] [hæd; həd]['ɔ:lmoʊst] ['dɪsə'pɪrd] ,

But	even	in	the	time	of	Ahenæos	this	culture	had	almost	disappeared	,
但	甚至	在	这	时间	的	-	这	文化	有	几乎	消失	,

但即使在阿赫奈奥斯时代，这种文化也几乎消失了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [ʌv; əv] - [stɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	only	that	of	Antylla	still	had	a	good	name	in	those	days	.
和	仅有的	那	的	-	仍然	有	一个	好的	姓名	在	那些	天	.

而当时只有安提拉的名声还不错。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['betər] [taɪmz] , [ðə; ði] ['neɪtɪv] [waɪn] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [sə'faist]

And	even	in	better	times	,	the	native	wine	does	not	seem	to	have	sufficed
和	甚至	在	更好的	时代	,	这	本国的	葡萄酒	做	不是	似乎	到	有	足够了

[fɔ:r; fər][hoʊm] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

for	home	consumption	,
为了	家	消耗	,

即使在条件较好的时期，当地酿造的葡萄酒似乎也无法满足家庭消费需求。

[fɔ:r; fər][he'rɔdətəs] [spi:ks] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rtɪd] [waɪn][frʌm; frəm] ['heləs] [ænd; ənd]

for	Herodotus	speaks	at	length	of	imported	wine	from	Hellas	and
为了	希罗多德	说话	在	长度	的	进口	葡萄酒	从	希腊	和

.

Phœnicia	.
腓尼基	.

因为希罗多德曾详细论述过从希腊和腓尼基进口的葡萄酒。

[ðə; ði]['lɪˌbi:ənz][ænd; ənd]['bɜ:rbərz]['prɑ:bəbli]['nevər] [nu:] [ə; eɪ] [greɪp] - ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

The	Libyans	and	Berbers	probably	never	knew	a	grape	-	culture	of	their	own
这	利比亚人	和	柏柏尔人	大概	绝不	知道	一个	葡萄	-	文化	的	他们的	自己的

[wɪ'ðaʊt] ['fɔ:rən] [eɪd] .

without	foreign	aid	.
没有	外国的	援助	.

如果没有外国援助，利比亚人和柏柏尔人可能从未拥有过自己的葡萄种植文化。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ðə; ði] ['kɑ:ləniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd] - [ɪn]

It	is	certain	that	in	old	times	the	colonies	of	the	Greeks	and	Carthagenians	in
它	是	肯定	那	在	老的	时代	这	殖民地	的	这	希腊人	和	-	在

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['æfrɪkə][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] ;

the	north	of	Africa	were	full	of	the	grape	;
这	北	的	非洲	是	满的	的	这	葡萄	;

可以肯定的是，古代希腊人和迦太基人在北非的殖民地盛产葡萄；

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] [ðæt] [ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv] ['bækəs] [wʌz; wəz] [ˌwaɪd'spred] [ɪn]

and	we	shall	find	further	on	that	the	cult	of	Bacchus	was	widespread	in
和	我们	将	寻找	更远	在	那	这	邪教	的	巴克斯	曾是	广泛	在

[ˌsirə'neiikə] ,

Cyrenaica	,
昔兰尼加	,

我们稍后会发现，巴克斯崇拜在昔兰尼加非常盛行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

and	that	traces	of	it	still	remain	in	the	ruins	.
和	那	痕迹	的	它	仍然	保持	在	这	废墟	.

而它的痕迹至今仍保留在废墟之中。

['plini] [spi:ks] [ʌv; əv] ['vɪnjədz] [æz; əz]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

Pliny	speaks	of	vineyards	as	traces	of	ancient	civilization	in	the	mountains	of
老普林尼	说话	的	葡萄园	作为	痕迹	的	古老的	文明	在	这	山脉	的

- (['ætləs]) ;

Dyris	(	Atlas	)	;
-	(	阿特拉斯	)	;

老普林尼将葡萄园描述为迪里斯山（阿特拉斯山）古代文明的痕迹；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [stɪl] , [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪps] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪn] ,

and	there	are	still	,	more	for	the	sake	of	the	grapes	than	the	wine	,
和	那里	是	仍然	,	更多的	为了	这	清酒	的	这	葡萄	比	这	葡萄酒	,

而且，还有更多人是为了葡萄本身而不是为了酿酒。

['vɪnjədz] [nɪr] ['tju:nis] , [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['dernə] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] [wʌn]

vineyards	near	Tunis	,	in	the	rich	district	of	Derna	,	as	well	as	the	poor	one
葡萄园	靠近	突尼斯	,	在	这	富有的	区	的	德尔纳	,	作为	出色地	作为	这	贫穷的	一

[ʌv; əv]['mɑ:fə] ,

of	Mafa	,
的	马法	,

突尼斯附近的葡萄园，包括富裕的德尔纳地区和贫困的马法地区。

[ɪn] [fe'zæn] .

in	Fezzan	.
在	费赞	.

在费赞。

[ɪn] [ˌmɔ:rɪ'teɪniə] , [æz; əz]['streɪbəu][rɪ'pɔ:rts] , [wɜ:r; wər] [faʊnd] [greɪps] [ə; eɪ][jɑ:rd][ɪn] [sər'kʌmfərəns] .

In	Mauritania	,	as	Strabo	reports	,	were	found	grapes	a	yard	in	circumference	.
在	毛里塔尼亚	,	作为	斯特拉博	报告	,	是	成立	葡萄	一个	院子	在	圆周	.

据斯特拉波记载，在毛里塔尼亚，人们发现了周长一码的葡萄。

[ɪn][ðə; ði][oʊ'eɪsi:z] , [bɛl'zoʊni] [sɔ:] [greɪps] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ,

In	the	oases	,	Belzoni	saw	grapes	,	and	in	that	of	Siwah	they	are	excellent	,
在	这	绿洲	,	贝尔佐尼	锯	葡萄	,	和	在	那	的	-	他们	是	出色的	,

贝尔佐尼在绿洲里看到了葡萄，锡瓦绿洲里的葡萄品质极佳。

[æz; əz] ['ʌðər] ['sʌðərn] [fru:t]['ɔ:lsoʊ] .

as	other	southern	fruit	also	.
作为	其他	南部	水果	还	.

和其他南方水果一样。

[ɪn]['ri:s(ə)nt][taɪmz][ðə; ði] [ˌpɔ:rtʃʊ'gi:z] [brɔ:t] [ðə; ði] [greɪp] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [fru:t] ,

In	recent	times	the	Portuguese	brought	the	grape	,	with	other	fruit	,
在	最近的	时代	这	葡萄牙语	带来	这	葡萄	,	和	其他	水果	,

近代，葡萄牙人带来了葡萄和其他水果。

[æz; əz] [wel] [tu:; tə] [mə'dɪrə] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] [ailz] [æz; əz][tu:; tə] [ˌæbə'sɪniə] .

as	well	to	Madeira	and	the	Canary	Isles	as	to	Abyssinia	.
作为	出色地	到	马德拉	和	这	金丝雀	岛屿	作为	到	阿比西尼亚	.

以及马德拉群岛和加那利群岛，还有阿比西尼亚。

[ðer; ðər][ðə; ði]['pʊrnəsˌpɔ:rnəs][ʌv; əv][ðə; ði][plænt][ɪt'self] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][pɪ'kju:liər][ju:z][ʌv; əv]

There	the	poorness	of	the	plant	itself	,	no	less	than	the	peculiar	use	of
那里	这	贫穷	的	这	植物	本身	,	不	较少的	比	这	奇特	使用	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

植物本身的贫瘠，以及它的特殊用途，都难辞其咎。

[ʃoʊz] ['pleɪnli] [wʌt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

shows	plainly	what	a	stranger	it	is	.
演出	显然	什么	一个	陌生人	它	是	.

这清楚地表明它有多么陌生。

[ðʌs] , ['ɔ:lsoʊ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gri:kwɑ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['miʃənəriz] ['oʊnli] , [hu:] ,

Thus	,	also	,	among	the	Griquas	it	is	cultivated	by	the	missionaries	only	,	who	,
因此	,	还	,	之中	这	格里夸	它	是	栽培	经过	这	传教士	仅有的	,	WHO	,

因此，在格里夸人中，也只有传教士种植这种植物，他们

[kən'faɪnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wɔ:nt] , [ɔ:l] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:fər][tu:; tə][ðə; ði]

confining	,	as	they	are	wont	,	all	civilization	which	they	offer	to	the
限制	,	作为	他们	是	惯于	,	全部	文明	哪个	他们	提供	到	这

['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

elements	of	Christian	religion	,
元素	的	基督教	宗教	,

他们一贯的做法是，将他们所提供的所有文明都局限于基督教的教义之中。

[gɪv] [tuː; tə] [greɪp] - ['kʌltʃər] ['ɔːlsoʊ]['oʊnli][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
give **to** **grape** **-** **culture** **also** **only** **a** **Christian** **significance** **,**
给 到 葡萄 - 文化 还 仅有的 一个 基督教 意义 ,

赋予葡萄栽培也仅仅是一种基督教意义，

['plæntɪŋ] [ðə; ði][vaɪn] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ɪts][juːz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] .
planting **the** **vine** **merely** **for** **its** **use** **at** **the** **Communion** **table** **.**
种植 这 藤 仅仅 为了 它是 使用 在 这 圣餐 桌子 .

种植葡萄藤仅仅是为了在圣餐桌上使用。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [keɪp] [waɪn][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mætər] .
The **celebrated** **Cape** **wine** **is** **a** **different** **matter** **.**
这 著名 岬 葡萄酒 是 一个 不同的 事情 .

著名的开普敦葡萄酒则另当别论。

[ɪn'laɪt(ə)nd] [frentʃ] ['ɛməgrənts] , ['prɔtistənts] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hoʊm][baɪ][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv]
Enlightened **French** **emigrants** **,** **Protestants** **driven** **from** **home** **by** **the** **Edict** **of**
开明 法语 移民 , 新教徒 驱动 从 家 经过 这 法令 的
[nænts] , [fɜːrst][plaːntid][ðə; ði] [greɪp] [ðer; ðər] ;
Nantes **,** **first** **planted** **the** **grape** **there** **;**
南特 , 第一的 已种植 这 葡萄 那里 ;

受南特敕令驱逐出家园的开明法国新教徒移民，最早在那里种植了葡萄；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ðə; ði][vaɪnz] [keɪm] [bəuθ][frʌm; frəm]['pəːʃə][ænd; ənd]
but **it** **is** **not** **certain** **whether** **the** **vines** **came** **both** **from** **Persia** **and**
但 它 是 不是 肯定 无论 这 藤蔓 来了 两个都 从 波斯 和
[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪn] ,
from **the** **Rhine** **,**
从 这 莱茵河 ,

但尚不确定这些葡萄藤是否都来自波斯和莱茵河地区。

[ɔːr]['oʊnli][frʌm; frəm][ʃiə'rɑːz] .
or **only** **from** **Shiraz** **.**
或者 仅有的 从 设拉子 .

或者仅产自设拉子。

[ðə; ði]['klaɪmət] [siːmz] [ðer; ðər][tuː; tə]['feɪvər][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] [ɪk'striːmli] ; [ðə; ði][sɔɪl] ,
The **climate** **seems** **there** **to** **favor** **the** **culture** **of** **the** **grape** **extremely** **;** **the** **soil** **,**
这 气候 似乎 那里 到 偏爱 这 文化 的 这 葡萄 极其 ; 这 土壤 ,

那里的气候似乎极其有利于葡萄的生长；土壤，

[haʊ'evər] , [ə'pɪrz] [moʊst] [ʌn'feɪvərəbl] , [ænd; ənd] ['koʊlbrʊk] ,
however **,** **appears** **most** **unfavorable** **,** **and** **Colebrooke** **,**
然而 , 出现 最多 不利 , 和 科尔布鲁克 ,

然而，情况似乎非常不利，科尔布鲁克，

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] , [əs'kraibz]
in **his** **work** **on** **the** **condition** **of** **the** **Cape** **of** **Good** **Hope** **,** **ascribes**
在 他的 工作 在 这 状况 的 这 岬 的 好的 希望 , 归因

在他的著作《好望角的状况》中，他这样描述道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] ['ɜːrθi] [teɪst] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [keɪp] [waɪnz] [ʌn'plez(ə)nt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌbstreɪtəm] [ʌv; əv]
the **earthy** **taste** **,** **which** **makes** **the** **Cape** **wines** **unpleasant** **,** **to** **a** **substratum** **of**
这 泥土 品尝 , 哪个 制作 这 岬 葡萄酒 令人不快的 , 到 一个 基质 的
[ðə; ði][sɔɪl] ,
the **soil** **,**
这 土壤 ,

开普敦葡萄酒那种令人不悦的泥土味，源于土壤的底层结构。

['ʌðərwaɪz]	['ræðər]	[gʊd]	,
otherwise	**rather**	**good**	**,**
否则	相当	好的	,

其他方面都还不错。

[kən'sɪstɪŋ]	[ɪn]	['meni]	['pleɪsɪz]	[ʌv; əv]	['leər]	[ʌv; əv]	[kleɪ]	[ænd; ənd]	[sænd]	[ðæt]	[hæz; həz]	[bɪn]	[wɑ:ʃt]	[ʌp]
consisting	**in**	**many**	**places**	**of**	**layers**	**of**	**clay**	**and**	**sand**	**that**	**has**	**been**	**washed**	**up**
由	在	许多	地方	的	层	的	黏土	和	沙	那	有	到过	洗过	向上

.

:

.

许多地方由被冲刷上来的多层粘土和沙子组成。

[ænd; ənd]	[wʌt]	[ɪz]	[nɑ:t]	[spɔɪld]	[baɪ]	[ðə; ði]	[sɔɪl]	,
And	**what**	**is**	**not**	**spoiled**	**by**	**the**	**soil**	**,**
和	什么	是	不是	被宠坏了	经过	这	土壤	,

而那些未被土壤污染的东西，

[si:mz]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[spɔɪld]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ɪndələns]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dʌtʃmən]	,
seems	**to**	**have**	**been**	**spoiled**	**by**	**the**	**indolence**	**of**	**the**	**Dutchmen**	**,**
似乎	到	有	到过	被宠坏了	经过	这	懒惰	的	这	荷兰人	,

似乎是被荷兰人的懒惰惯坏了。

[ɔ:r]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[ˌdɪsəd'væntɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	['æfrɪkən]	['kʌntri]	[ɪz]	[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]	.
or	**some**	**other**	**disadvantage**	**with**	**which**	**the**	**African**	**country**	**is**	**cursed**	**.**
或者	一些	其他	劣势	和	哪个	这	非洲	国家	是	被诅咒的	.

或者说，这个非洲国家天生就具有的其他一些不利因素。

[ə; eɪ]	[sɔ:rt]	[ʌv; əv]	['feri]	-	[teɪl]	[ɪz]	[toʊld]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['toʊtəli]	[rɔ:ŋ]	['mænər]	[ʌv; əv]	['plæntɪŋ]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]
A	**sort**	**of**	**fairy**	**-**	**tale**	**is**	**told**	**of**	**the**	**totally**	**wrong**	**manner**	**of**	**planting**	**the**	**first**
一个	种类	的	仙女	-	故事	是	讲述	的	这	完全	错误的	方式	的	种植	这	第一的

['vɪnjərd]	;
vineyard	**;**
葡萄园	;

人们讲述了一个关于最初种植葡萄园完全错误的故事；

[ænd; ənd]	[stɪl]	[nɑ:t]	['i:v(ə)n]	[ðə; ði]	[ɪg'zæmp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fɑ:r]	['betər]	[kən'stænʃiə]	[waɪn]	[hæz; həz]
and	**still**	**not**	**even**	**the**	**example**	**of**	**the**	**far**	**better**	**Constantia**	**wine**	**has**
和	仍然	不是	甚至	这	例子	的	这	远的	更好的	康斯坦蒂亚	葡萄酒	有

[ɪn'djʊst]	[men]	[tu:; tə]	[meɪk]	['vɪnjədz]	[ɪn]	['rɔki:ə]	[spɑ:ts]	.
induced	**men**	**to**	**make**	**vineyards**	**in**	**rockier**	**spots**	**.**
诱导	男人	到	制作	葡萄园	在	更崎岖	地点	.

即便康斯坦蒂亚葡萄酒品质远胜于其他葡萄酒，也未能促使人们在岩石较多的地方开垦葡萄园。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	.
III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði]	[dɪ'dʒenəreɪt]	['kʌltʃər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[greɪp]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ɑ:rt]	[ʌv; əv]	['drɪŋkɪŋ]	[ɪn]	['tʃaɪnə]	.
The	**Degenerate**	**Culture**	**of**	**the**	**Grape**	**and**	**the**	**Art**	**of**	**Drinking**	**in**	**China**	**.**
这	退化	文化	的	这	葡萄	和	这	艺术	的	喝	在	中国	.

中国葡萄文化的堕落与饮酒艺术。

[ɪf]	[ðə; ði]	['lɜ:rnɪd]	[men]	[ʌv; əv]	['tʃaɪnə]	[kæn; kən]	[bi:; bi]	['trʌstɪd]	,
If	**the**	**learned**	**men**	**of**	**China**	**can**	**be**	**trusted**	**,**
如果	这	学习	男人	的	中国	能	是	可信	,

如果中国学者的话可信的话，

[ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌntri] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
the **grape** **-** **vine** **must** **have** **been** **known** **in** **their** **country** **more** **than** **a**
这 葡萄 - 藤 必须 有 到过 已知 在 他们的 国家 更多的 比 一个
['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [biː] . [siː] .
thousand **years** **B** **.** **C** **.**
千 年 B . C .

葡萄藤在他们的国家出现的时间肯定早于公元前一千多年。

[ðeɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn] [oʊld] [bʊks] , [ðə; ði] “ - - [liː] ” [ænd; ənd] [ðə; ði] “ ['ʃiː] - [kɪŋ] ;
They **refer** **to** **this** **in** **old** **books** **,** **the** **“** **Tshu** **-** **ly** **”** **and** **the** **“** **Shi** **-** **King** **;**
他们 参考 到 这 在 老的 图书 , 这 “ - - ly ” 和 这 “ 史 - 国王 ;

古籍《守历》和《史王》中都有提及此事；

” [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] ,
” **but** **as** **to** **the** **latter** **,**
” 但 作为 到 这 后者 ,

但对于后者，

[ðæt] [siːmz] ['evriwer] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪn] [meɪd] [ʌv; əv] ['veriəs] [greɪnz] ,
that **seems** **everywhere** **to** **refer** **to** **the** **wine** **made** **of** **various** **grains** **,**
那 似乎 到处 到 参考 到 这 葡萄酒 制成 的 各种各样的 谷物 ,

到处似乎都指的是用各种谷物酿造的葡萄酒。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [juːst] [ɪn] ['tʃaɪnə] .
which **is** **almost** **exclusively** **used** **in** **China** **.**
哪个 是 几乎 只 用过的 在 中国 .

几乎只在中国使用。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
At **all** **events** **,**
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] ['trʌstwɜːrði] ['witnisiz] [ðæt] [raɪs] - [waɪn] [ɪz]
it **seems** **to** **be** **proved** **by** **the** **most** **trustworthy** **witnesses** **that** **rice** **-** **wine** **is**
它 似乎 到 是 已证实 经过 这 最多 值得信赖的 证人 那 米 - 葡萄酒 是
['oʊldər] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [greɪps] ;
older **in** **China** **than** **the** **wine** **of** **grapes** **;**
老 在 中国 比 这 葡萄酒 的 葡萄 ;

最可靠的证人似乎已经证明，米酒在中国的历史比葡萄酒更悠久；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [eɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [waɪn] [ɪz] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [baɪ]
for **while** **the** **highest** **age** **that** **can** **be** **assigned** **to** **wine** **is** **only** **given** **by**
为了 尽管 这 最高 年龄 那 能 是 分配 到 葡萄酒 是 仅有的 给定 经过
[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - [liː] ,
the **doubtful** **testimony** **of** **the** **supposed** **author** **of** **the** **Tshu** **-** **ly** **,**
这 疑 见证 的 这 据称 作者 的 这 - - ly ,

因为葡萄酒的最高年份只能根据《守礼》所谓作者的可疑证词来判断。

” - - [kɑːŋ] , [huː] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [θroʊn] - [biː] . [siː] . ,
” **Tshu** **-** **Kang** **,** **who** **mounted** **the** **throne** **1122** **B** **.** **C** **.** **,**
” - - 炕 , WHO 安装 这 王座 - B . C . ,

公元前1122年即位的叔康

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [raɪs] - [waɪn] [ɪz] [set] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ˌeɪtʃ'aɪˌeɪ] , - (- [biː] . [siː]
the **invention** **of** **rice** **-** **wine** **is** **set** **down** **to** **the** **Dynasty** **Hia** **,** **2209** **(** **1716** **B** **.** **C**
这 发明 的 米 - 葡萄酒 是 放 向下 到 这 王朝 嗨 , - (- B . C
.) .
. **)** **.**
.) .

米酒的发明可以追溯到夏朝，即公元前2209年（公元前1716年）。

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [ə'kɔ:dz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪrɪəns] ['elsˌwer] ,
This also accords with experience elsewhere ,
这 还 协议 和 经验 别处 ,

这与其他地方的经验也相符。

[fɔ:r; fər] [bɪr] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ([ænd; ənd][ðə; ðɪ][greɪn] - [waɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər]
for beer of various kinds (and the grain - wines of the Chinese are
为了 啤酒 的 各种各样的 种类 (和 这 粮食 - 葡萄酒 的 这 中国人 是
['nʌθɪŋ] [els] ,
nothing else ,
没有什么 别的 ,

各种啤酒（中国人的谷物酒也正是如此），

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] ['fri:kwəntli] [mɪks][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [fru:t] ,
except that they frequently mix them with all sorts of fruit ,
除了 那 他们 频繁地 混合 他们 和 全部 排序 的 水果 ,

只不过他们经常把它们和各种水果混合在一起。

[ɪn'klu:dɪŋ] [greɪps]) ['evriwer] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl][drɪŋk] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [waɪn] ,
including grapes) everywhere became the national drink in advance of wine ,
包括 葡萄) 到处 成为 这 国家的 喝 在 进步 的 葡萄酒 ,

包括葡萄在内的各种饮品在葡萄酒出现之前就成为了国民饮品。

[æz; əz] ['brændi] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪkərz] ['fɑ:loʊ] [waɪn] .
as brandy and other liquors follow wine .
作为 白兰地 和 其他 酒 跟随 葡萄酒 .

白兰地和其他烈酒都是在葡萄酒之后出现的。

[greɪp] - ['brændi] [hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] , [bɪn] [noʊn] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['oʊnli] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ]
Grape - brandy has , it appears , been known in China only since the seventh
葡萄 - 白兰地 有 , 它 出现 , 到过 已知 在 中国 仅有的 自从 这 第七
['sentʃəri] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪrə] ,
century of our era ,
世纪 的 我们的 时代 ,

葡萄白兰地在中国似乎是从公元七世纪才为人所知的。

[bʌt; bət] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['bevərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] ['tʃaɪnəmən] ,
but is now a favorite beverage with the common Chinamen ,
但 是 现在 一个 最喜欢的 饮料 和 这 常见的 中国人 ,

但现在已成为普通中国人最喜爱的饮料之一。

[ænd; ənd] [ɪz] [drʌŋk] [baɪ] [ðem; ðəm] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['ælkəhɔ:l] [ɪn] [lɑ:rdʒ]
and is drunk by them warm and almost as strong as alcohol in large
和 是 醉 经过 他们 温暖的 和 几乎 作为 强的 作为 酒精 在 大的
['kwɑ:ntətiz] ,
quantities ,
数量 ,

他们大量饮用这种温热的饮料，其酒精度几乎与酒精一样高。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [teɪst] .
in spite of its very unpleasant taste .
在 尽管如此 的 它是 非常 令人不快的 品尝 .

尽管味道非常难吃。

[fɔ:r; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔ:rt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [greɪp] - ['kʌltʃər]
For only a comparatively short time the grape - culture
为了 仅有的 一个 比较 短的 时间 这 葡萄 - 文化

葡萄栽培的历史相对较短

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['flʌriʃt] [ɪn]['tʃaɪnə] .

seems	to	have	flourished	in	China	.
似乎	到	有	繁荣	在	中国	.

似乎在中国蓬勃发展。

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɔːlweɪz][hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər][greɪn] - [waɪnz][ænd; ənd][ðer; ðər]['brændi] [mɔːr]

The	Chinese	always	have	had	their	grain	-	wines	and	their	brandy	more
这	中国人	总是	有	有	他们的	粮食	-	葡萄酒	和	他们的	白兰地	更多的

[æt; ət] [hɑːrt] .

at	heart	.
在	心	.

中国人一直以来都更钟情于谷酒和白兰地。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪs] - [waɪn][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['bænɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['empərər] [juː] -

The	inventor	of	the	rice	-	wine	was	,	it	is	true	,	banished	by	the	Emperor	Yu	-
这	发明者	的	这	米	-	葡萄酒	曾是	,	它	是	真的	,	被放逐	经过	这	皇帝	于	-

[tiː] ,

te	,
te	,

米酒的发明者确实被玉德皇帝流放了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wel] [fɔː'sɔː] [ðə; ði][sæd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ɪts][juːz] ,

because	he	well	foresaw	the	sad	consequences	of	its	use	,
因为	他	出色地	预见	这	伤心	结果	的	它是	使用	,

因为他预见到了使用它所带来的悲惨后果。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [hæz; həz] [kept] [ɪts] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [æz; əz][æn; ən]

and	yet	the	beverage	has	kept	its	place	to	the	present	day	as	an
和	然而	这	饮料	有	保留	它是	地方	到	这	展示	天	作为	一个

['ɔːrnəmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['teɪbl] .

ornament	of	the	Chinese	table	.
装饰品	的	这	中国人	桌子	.

然而，这种饮料至今仍是中国餐桌上的一道亮丽风景。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] [ðɪs] ['piːp(ə)l] , [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt]['wɔːtər] - [plænt] , [raɪs] ,

It	is	like	this	people	,	who	live	on	nothing	but	that	water	-	plant	,	rice	,
它	是	喜欢	这	人们	,	WHO	居住	在	没有什么	但	那	水	-	植物	,	米	,

就像这些人一样，他们只靠水稻这种水生植物为生。

[ænd; ənd] [tiː] , [tuː; tə] [klɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːbstɪnəsi] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][ɔːl][oʊld]['ɔːrdərz]

and	tea	,	to	cling	with	the	same	obstinacy	as	they	do	to	all	old	orders
和	茶	,	到	黏着	和	这	相同的	固执	作为	他们	做	到	全部	老的	订单

[ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,

and	customs	,
和	海关	,

至于茶，他们也像固执地坚持所有旧秩序和习俗一样固执地坚持下去。

[tuː; tə] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] ['brændi][ænd; ənd]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['teɪkən]

to	this	beverage	,	which	is	something	between	brandy	and	water	,	and	taken
到	这	饮料	,	哪个	是	某物	之间	白兰地	和	水	,	和	已采取

['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld] .

neither	hot	nor	cold	.
两者都不	热的	也不	寒冷的	.

这种饮料介于白兰地和水之间，既不能热饮也不能冷饮。

[ðiːz] [waɪnz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [bæd] [ɪ'fekt] ; [ðeɪ] ['fæt(ə)n][æt; ət][fɜːrst] ,

These	wines	are	said	to	have	a	very	bad	effect	;	they	fatten	at	first	,
这些	葡萄酒	是	说	到	有	一个	非常	坏的	影响	;	他们	催肥	在	第一的	,

据说这些酒的副作用非常大；它们一开始会使人发胖。

[bʌt; bət] [ðen] [brɪŋ] [ɑːn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ɪn'taɪər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [kəm'pliːt]

but	then	bring	on	consumption	,	entire	loss	of	appetite	,	and	at	last	complete
但	然后	带来	在	消耗	,	全部的	损失	的	食欲	,	和	在	最后的	完全的

[ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [deθ] .

emaciation	and	death	.
消瘦	和	死亡	.

但随后会患上肺痨，完全丧失食欲，最终彻底消瘦而死亡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['empərəz] , [huː] [lʊkt] ['æftər][ðer; ðər]

It	was	natural	,	therefore	,	that	the	paternal	Emperors	,	who	looked	after	their
它	曾是	自然的	,	所以	,	那	这	父系	皇帝们	,	WHO	看起来	后	他们的

['sʌbdʒekts][æz; əz]['æftər]['riːəl] ['tʃɪldrən] ,

subjects	as	after	real	children	,
主题	作为	后	真实的	孩子们	,

因此，那些像对待亲生孩子一样关爱臣民的慈父型皇帝们，自然而然地.....

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [lɔːz] [ˌdaɪə'tetɪks]['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt] , [ʃʊd; ʃəd][fər'bɪd] [ðiːz]

and	in	whose	laws	dietetics	always	played	a	great	part	,	should	forbid	these
和	在	谁	法律	营养学	总是	玩	一个	伟大的	部分	,	应该	禁止	这些

[ɪn'dʒʊriəs][be'vəridʒiz] ,

injurious	beverages	,
有害的	饮料	,

而那些历来重视营养学的法律，理应禁止这些有害的饮料。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərəz] [set][ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	several	of	the	Emperors	set	the	good	example	.
和	一些	的	这	皇帝们	放	这	好的	例子	.

其中几位皇帝树立了良好的榜样。

[ðə; ði][θɜːrd] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] ['mænt] - ['ʃuː] , ['jɔŋ] - - , [dɪ'voʊtɪd][wʌn][ʌv; əv]

The	third	Emperor	of	the	Dynasty	Mant	-	shu	,	Yong	-	Tsheng	,	devoted	one	of
这	第三	皇帝	的	这	王朝	螳螂	-	舒	,	永	-	-	,	奉献	一	的

[hɪz; ɪz][ten] [kə'mændmənts] [tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

his	ten	commandments	to	this	subject	,
他的	十	诫命	到	这	主题	,

满舒王朝第三位皇帝雍正，曾专门用十诫中的一条来论述此事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] - [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðem; ðəm] ,

and	the	great	Kanghi	says	in	his	writings	that	,	despite	his	pleasure	in	them	,
和	这	伟大的	-	说道	在	他的	著作	那	,	尽管	他的	乐趣	在	他们	,

伟大的康吉在他的著作中写道，尽管他从中获得乐趣，

[hiː; hi]['nevər] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][waɪn][ænd; ənd]['spɪrɪts] .

he	never	became	accustomed	to	wine	and	spirits	.
他	绝不	成为	习惯	到	葡萄酒	和	烈酒	.

他始终无法习惯饮酒和烈酒。

[æt; ət] [fiːsts] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [hiː; hi]['oʊnli] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,

At	feasts	and	banquets	he	only	touched	it	with	his	lips	,
在	盛宴	和	宴会	他	仅有的	感动	它	和	他的	嘴唇	,

在宴席上，他只是用嘴唇轻轻触碰它。

[ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [wel] [boʊst][ʌv; əv][nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] ['eni][æt; ət][ɔːl] .

and	so	might	well	boast	of	not	drinking	any	at	all	.
和	所以	可能	出色地	夸	的	不是	喝	任何	在	全部	.

因此，他们完全可以吹嘘自己滴酒不沾。

[mɔːr'oʊvər] , [ðɪs] [waɪn] [kən'sjuːmz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [greɪn] , [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['densli] ['piːpld]

Moreover	**,**	**this**	**wine**	**consumes**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**grain**	**,**	**which**	**in**	**a**	**densely**	**peopled**
而且	,	这	葡萄酒	消耗	一个	伟大的	交易	的	粮食	,	哪个	在	一个	密集地	人

['kʌntri] ,

country	**,**
国家	,

此外，这种葡萄酒需要消耗大量的谷物，这在人口稠密的国家里，

[huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ɪts] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [greɪn] , [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm]

whose	**very**	**existence**	**depends**	**upon**	**its**	**supplies**	**of**	**grain**	**,**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**some**
谁	非常	存在	取决于	之上	它是	补给品	的	粮食	,	是	一个	事情	的	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

importance	**,**
重要性	,

一个国家的生存完全依赖于粮食供应，这是一件非常重要的事情。

[soʊ] [ðæt] [pər'hæps][frʌm; frəm] [ðɪs] ['haɪər] ['stændpɔɪnt] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]

so	**that**	**perhaps**	**from**	**this**	**higher**	**standpoint**	**also**	**there**	**was**	**good**	**reason**	**for**
所以	那	也许	从	这	更高	立场	还	那里	曾是	好的	原因	为了

[ðə; ði][ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

the	**prohibition**	**.**
这	禁令	.

所以，从更高的角度来看，或许这种禁令也有其合理性。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['riːz(ə)n] [laɪz] [diːpər] [stɪl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['kerfəli]

But	**the**	**most**	**important**	**reason**	**lies**	**deeper**	**still**	**,**	**and**	**was**	**still**	**more**	**carefully**
但	这	最多	重要的	原因	谎言	更深	仍然	,	和	曾是	仍然	更多的	小心

[kən'sɪdərd] ;

considered	**;**
经过考虑的	;

但最重要的原因还隐藏在更深层次，而且经过了更仔细的考虑；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnz][ðə; ði][waɪn][frʌm; frəm] [greɪps] , [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst][kæst]

and	**as**	**this**	**chiefly**	**concerns**	**the**	**wine**	**from**	**grapes**	**,**	**we**	**must**	**first**	**cast**
和	作为	这	主要	担忧	这	葡萄酒	从	葡萄	,	我们	必须	第一的	投掷

[ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət] [greɪp] - ['kʌltʃər] .

another	**glance**	**at**	**grape**	**-**	**culture**	**.**
其他	瞥一眼	在	葡萄	-	文化	.

由于这主要与葡萄酿造的葡萄酒有关，我们首先必须再看一下葡萄栽培。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ə'bʌv] [ðæt] [greɪps] [ɪg'zɪstɪd][ʌv; əv][oʊld][ɪn]['tʃaɪnə] .

We	**have**	**seen**	**above**	**that**	**grapes**	**existed**	**of**	**old**	**in**	**China**	**.**
我们	有	已见	多于	那	葡萄	存在	的	老的	在	中国	.

前面我们已经看到，葡萄在中国很早就存在了。

[ðə; ði][dʒʌst] - ['menʃ(ə)nd] ['lɜːrnɪd] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] - [hɪm'self] [ʃoʊz] , [ɪn]

The	**just**	**-**	**mentioned**	**learned**	**,**	**philosophical**	**and**	**humane**	**Kanghi**	**himself**	**shows**	**,**	**in**
这	只是	-	提及	学习	,	哲学	和	人道	-	他自己	演出	,	在

[hɪz; ɪz] [riː'maːks] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['tʃaɪnə] ,

his	**remarks**	**on**	**natural**	**history**	**in**	**China**	**,**
他的	评论	在	自然的	历史	在	中国	,

前面提到的这位博学、富有哲理且仁慈的康熙本人，在其关于中国自然史的论述中也表现出了这一点。

[ðæt] [greɪps] [keɪm] [tuː; tə]['tʃaɪnə][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] ,

that	**grapes**	**came**	**to**	**China**	**from**	**the**	**West**	**,**
那	葡萄	来了	到	中国	从	这	西方	,

葡萄是从西方传入中国的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [bʌt; bət] [fjuː] [kaɪndz][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][ɪn]['tʃaɪnə] ,

and	**that**	**before**	**his**	**time**	**but**	**few**	**kinds**	**had**	**existed**	**in**	**China**	**,**
和	那	前	他的	时间	但	很少	种类	有	存在	在	中国	,

在他之前，中国只有极少数的几种类型。

[ænd; ənd] [boʊsts] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [θriː] [nuː] [vəˈraɪətiz] [tuː; tə] [hɑː] - [miː] ,

and	boasts	that	he	had	sent	for	three	new	varieties	to	Ha	-	mi	,
和	吹嘘	那	他	有	发送	为了	三	新的	品种	到	哈	-	米	,

并吹嘘说他已经向哈密订购了三种新品种，

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [ˈræðər] [ˌɪntrəˈduːs] [ə; eɪ] [nuː] [fruːt] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən]

as	he	would	rather	introduce	a	new	fruit	into	his	country	than
作为	他	会	相当	介绍	一个	新的	水果	进入	他的	国家	比

他宁愿将一种新的水果引进他的国家，而不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[bɪld] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈtaʊərz] .

build	a	hundred	porcelain	towers	.
建造	一个	百	瓷	塔楼	.

建造一百座瓷塔。

[hiː; hi] [əbˈzəːvz] , [ˈɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðiːz] [greɪps] [dɪˈdʒenəreɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

He	observes	,	also	,	that	these	grapes	degenerate	in	the	south	,
他	观察	,	还	,	那	这些	葡萄	退化	在	这	南	,

他还观察到，这些葡萄在南方会退化。

[bʌt; bət] [duː] [wel] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ɪn] [draɪ] [ænd; ənd] [ˈstoʊni] [sɔɪl] .

but	do	well	in	the	north	in	dry	and	stony	soil	.
但	做	出色地	在	这	北	在	干燥	和	石质的	土壤	.

但在北方干燥多石的土壤中生长良好。

[ðə; ðɪ] [ɪksˈpɪərɪənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈmɪʃənərɪz] [ɪn] [ˈpiːˈkɪn] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər] [ʌnˈfeɪvərəbl] ; [ðə; ðɪ]

The	experiences	of	the	missionaries	in	Pekin	,	however	,	were	unfavorable	;	the
这	经历	的	这	传教士	在	北京	,	然而	,	是	不利	;	这

[sɔɪl] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

soil	was	against	them	,
土壤	曾是	反对	他们	,

然而，传教士在北京的经历并不顺利；那里的土壤不利于他们传播福音。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [rʌf] [ˈklaɪmət] ,

as	well	as	the	remarkably	rough	climate	,
作为	出色地	作为	这	非常	粗糙的	气候	,

除了极其恶劣的气候之外，

[ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˈɔːkwərdli] [ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks]

and	possibly	they	went	to	work	awkwardly	in	other	respects
和	可能	他们	去	到	工作	尴尬地	在	其他	尊重

[ˈɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

或许他们在其他方面也表现得不太适应。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [ˈveri] [ˈsʌðərn] [ˈprɑːvənsəz] [wʌns] [hæd; həd] [ˈmeni] [greɪp] - [vaɪnz]

For	it	is	certain	that	these	very	southern	provinces	once	had	many	grape	-	vines
为了	它	是	肯定	那	这些	非常	南部	省份	一次	有	许多	葡萄	-	藤蔓

,

,

,

因为可以肯定的是，这些最南端的省份曾经有很多葡萄藤。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪn] [meɪd] [ɪn][ʃɑ:n; ʃæn] - [ˌes 'aɪ] , ['ʃɛn] - [ˌes 'aɪ] , - - [li] , - , ['həj'næn]

and	the	wine	made	in	Shan	-	si	,	Shen	-	si	,	Petshe	-	ly	,	Shantong	,	Honan
和	这	葡萄酒	制成	在	山	-	是	,	沈	-	是	,	-	-	ly	,	-	,	河南

[ænd; ənd]['hu:] - [kwɑ:ŋ] ,

and	Hu	-	Kuang	,
和	胡	-	匡	,

以及山西、陕西、佩谢里、山东、河南、湖广所产的酒，

[pʊt]['ɪntu:] [wel] - [kloʊzd] ['ves(ə)lz][ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv]

put	into	well	-	closed	vessels	and	buried	in	the	ground	,	could	be	preserved
放	进入	出色地	-	关闭	船只	和	埋葬	在	这	地面	,	可以	是	保存完好

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

放入密封容器中并埋入地下，可以保存多年。

[ðɪs] [goʊz][tu:; tə] [pru:v] [æn; ən][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔ:f(ə)n][faɪnd] [rɪ'pi:tɪd] ,

This	goes	to	prove	an	observation	we	shall	often	find	repeated	,
这	去	到	证明	一个	观察	我们	将	经常	寻找	重复	,

这印证了一个我们之后会经常看到的观察结果：

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [sɔɪl][noʊ][lɔ:ŋgər] [sə'faisiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪp] ,

that	after	a	time	the	most	favorable	soil	no	longer	suffices	for	the	grape	,
那	后	一个	时间	这	最多	有利	土壤	不	更长	足够了	为了	这	葡萄	,

一段时间后，即使是最肥沃的土壤也不再适合葡萄生长了。

[wɪtʃ] [dɪ'mændz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ju:θfl] ['paʊər][ɪn][ðə; ði][sɔɪl][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['flɜ:rɪʃ]

which	demands	a	certain	youthful	power	in	the	soil	in	which	it	is	to	flourish
哪个	需求	一个	肯定	青春	力量	在	这	土壤	在	哪个	它	是	到	繁荣

[moʊst] [lʌg'ʒʊriəntli] .

most	luxuriantly	.
最多	茂盛地	.

这需要一定的青春活力才能在它最繁茂生长的土壤中茁壮成长。

[ɪn][ðə; ði]['oʊldər][ænd; ənd]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ʌv; əv]['tʃaɪnə][wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [faɪnd][ðə; ði] [greɪp] - [waɪn]

In	the	older	and	middle	ages	of	China	we	therefore	find	the	grape	-	wine
在	这	老	和	中间	年龄	的	中国	我们	所以	寻找	这	葡萄	-	葡萄酒

['menʃ(ə)nd] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['sɔŋz] ,

mentioned	in	all	their	songs	,
提及	在	全部	他们的	歌曲	,

因此，在中国古代和中世纪的歌曲中，我们都能发现葡萄酒的身影。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][kiˈæŋ][ɪz] ['speʃəli] [preɪzd] .

and	that	of	the	river	Kiang	is	specially	praised	.
和	那	的	这	河	江	是	特别	赞扬	.

其中，江河的水质尤其受到赞扬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [vaɪnz][wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] [frʌm; frəm] ,

It	is	known	that	at	different	periods	vines	were	introduced	from	Samarcand	,
它	是	已知	那	在	不同的	时期	藤蔓	是	介绍	从	撒马尔罕	,

['pə:ʃə] ,

Persia	,
波斯	,

据记载，葡萄藤曾先后从撒马尔罕和波斯等地引进。

[ti'bet] , ['kæʃ'^ɑ:] , - [ænd; ənd][hɑ:] - [mi:] ,

Thibet	,	Kashgar	,	Turfu	and	Ha	-	mi	,
西藏	,	喀什	,	-	和	哈	-	米	,

西藏、喀什、吐尔孚、哈密、

[ænd; ənd][ðə; ði]['æn(ə)lz] [ðəm'selvz] ['pleɪnli] ['menʃ(ə)n] [waɪn] ['ʌndər] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['empərər] [wuː] -
and 和 | **the** 这 | **annals** 志 | **themselves** 他们自己 | **plainly** 显然 | **mention** 提到 | **wine** 葡萄酒 | **under** 在下面 | **the** 这 | **reign** 在位 | **of** 的 | **Emperor** 皇帝 | **Wu** 吴 | -
['taɪ] , ['daɪnəsti] [hæn] ,
ty ty , | **Dynasty** 王朝 | **Han** 韩 ,

史书本身也明确提到了汉武帝统治时期的酒。

- [biː] . [siː] . [frʌm; frəm][ðer; ðər][wiː; wi][kæn; kən]['fɑːloʊ] [ʌp][ɪts][juːz]['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] [reɪn] [tuː; tə]
140 - | **B** B | **.** . | **C** C | **.** . | **From** 从 | **there** 那里 | **we** 我们 | **can** 能 | **follow** 跟随 | **up** 向上 | **its** 它是 | **use** 使用 | **almost** 几乎 | **from** 从 | **reign** 在位 | **to** 到
[reɪn] ,
reign 在位 ,

公元前140年，从那时起，我们可以追踪它几乎在历代君主统治时期的使用情况。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɔːl'redi] - ['menʃ(ə)nd] - ,
and 和 | **after** 后 | **the** 这 | **already** 已经 | **-** - | **mentioned** 提及 | **Kanghi** - | **,** ,

继前面提到的康吉之后，

[ðə; ði][læst]['daɪnəsti] [ʃoʊz] [stɪl] [mɔːr] ['rʊlər] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [nuː] [greɪps] [frʌm; frəm]['dɪstənt]
the 这 | **last** 最后的 | **dynasty** 王朝 | **shows** 演出 | **still** 仍然 | **more** 更多的 | **rulers** 统治者 | **who** WHO | **introduced** 介绍 | **new** 新的 | **grapes** 葡萄 | **from** 从 | **distant** 遥远
['kʌntriz] ,
countries 国家 ,

最后一个王朝的统治者中，还有更多人从遥远的国家引进了新的葡萄品种。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['prɑːvənsəz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðer; ðər][oʊld] [greɪp] - ['kʌltʃər] [ə'gen] .
so 所以 | **that** 那 | **the** 这 | **southern** 南部 | **provinces** 省份 | **begin** 开始 | **to** 到 | **restore** 恢复 | **their** 他们的 | **old** 老的 | **grape** 葡萄 | **-** - | **culture** 文化 | **again** 再次 | **.** .

这样，南方各省就可以开始恢复他们古老的葡萄种植业了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪps] [ɪn][hɑː] - [miː][ænd; ənd][ʃɑːn; ʃæn] - [ˌes ˈaɪ] [siːm] ['moʊstli][tuː; tə][biː; bi] [juːst]
But 但 | **the** 这 | **grapes** 葡萄 | **in** 在 | **Ha** 哈 | **-** - | **mi** 米 | **and** 和 | **Shan** 山 | **-** - | **si** 是 | **seem** 似乎 | **mostly** 大多 | **to** 到 | **be** 是 | **used** 用过的
[fɔːr; fər]['reɪzɪnz] ,
for 为了 | **raisins** 葡萄干 ,

但哈密和山西的葡萄似乎主要用于制作葡萄干。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər][kənˈdɪʃ(ə)n][ɪn][hoʊ aɪ] - [ˌɛl e ˈaɪ] - [hiːən] — [ðæt]
and 和 | **what** 什么 | **we** 我们 | **occasionally** 偶尔 | **hear** 听到 | **of** 的 | **their** 他们的 | **condition** 状况 | **in** 在 | **Hoai** 怀 | **-** - | **lai** 赖 | **-** - | **hien** 贤 | **—** — | **that** 那
[ðer; ðər] ['beriz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk][saɪz] ,
their 他们的 | **berries** 浆果 | **are** 是 | **of** 的 | **gigantic** 巨大 | **size** 尺寸 ,

我们偶尔会听到怀来贤关于它们的情况——它们的浆果个头巨大，

[laɪk] [plʌmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [skɪn] ,
like 喜欢 | **plums** 李子 , | **with** 和 | **a** 一个 | **thick** 厚的 | **skin** 皮肤 ,

像李子一样，皮很厚，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][saɪz][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði]['klaɪmət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][fækt]
and 和 | **that** 那 | **their** 他们的 | **size** 尺寸 | **is** 是 | **not** 不是 | **so** 所以 | **much** 很多 | **due** 到期的 | **to** 到 | **the** 这 | **climate** 气候 | **as** 作为 | **to** 到 | **the** 这 | **fact** 事实
[ðæt] [ðə; ði][vaɪnz][ɑːr; ər] [græft] [ɑːn] ['mʌlberi] - [triːz] ,
that 那 | **the** 这 | **vines** 藤蔓 | **are** 是 | **grafted** 嫁接 | **on** 在 | **mulberry** 桑 | **-** - | **trees** 树木 ,

它们的个头大小与其说是气候造成的，不如说是因为藤蔓嫁接在桑树上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['raɪpən][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz]['eɪprəl] ,
and **that** **they** **ripen** **as** **early** **as** **April** **,**
和 那 他们 熟 作为 早期的 作为 四月 ,

而且它们最早在四月份就能成熟。

[meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] — [ɔːl] [ðɪs] [siːmz] ['haɪli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] ['kʌltʃər] ,
May **and** **June** **—** **all** **this** **seems** **highly** **characteristic** **of** **a** **degenerate** **culture** **,**
可能 和 六月 — 全部 这 似乎 高度 特征 的 一个 退化 文化 ,

五月和六月——这一切似乎都极具堕落文化的特征。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['puːrɪst] ['pɑːsəb(ə)l][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd]
and **gives** **us** **the** **poorest** **possible** **opinion** **of** **the** **wine** **that** **might** **be** **made**
和 给予 我们 这 最贫困 可能的 观点 的 这 葡萄酒 那 可能 是 制成
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

这让我们对那里可能酿造的葡萄酒产生了最差的评价。

['haɪli] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] [ə'tempt] [tuː; tə] [preɪz] [greɪp] - ['kʌltʃər] [ɪn]['tʃaɪnə] ,
Highly **,** **therefore** **,** **as** **the** **Jesuits** **attempt** **to** **praise** **grape** **-** **culture** **in** **China** **,**
高度 , 所以 , 作为 这 耶稣会士 试图 到 称赞 葡萄 - 文化 在 中国 ,

因此，正如耶稣会士试图赞扬中国的葡萄栽培一样，

[wiː; wi][kæn; kən] [jet] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'liːf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
we **can** **yet** **have** **but** **little** **belief** **in** **it** **;**
我们 能 然而 有 但 小的 信仰 在 它 ;

我们对此可能仍然抱有很少的信念；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] .
but **in** **the** **Middle** **Ages** **it** **must** **have** **been** **all** **the** **more** **brilliant** **.**
但 在 这 中间 年龄 它 必须 有 到过 全部 这 更多的 杰出的 .

但在中世纪，这必定更加辉煌。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][əb'skjʊrəti] ,
The **reports** **concerning** **it** **are** **,** **however** **,** **wrapped** **in** **a** **certain** **obscurity** **,**
这 报告 有关 它 是 , 然而 , 包装 在 一个 肯定 朦胧 ,

然而，有关此事的报道却笼罩在一层神秘的面纱之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][fækt][stændz] [aʊt] ['klɪrli] .
from **which** **no** **fact** **stands** **out** **clearly** **.**
从 哪个 不 事实 站立 出去 清楚地 .

其中没有任何事实明显突出。

[ðə; ði] [greɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['flʌrɪʃt] ['oʊnli] [tuː] [wel] [ɪn]['tʃaɪnə] — [ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['veriəs]
The **grape** **,** **it** **is** **said** **,** **flourished** **only** **too** **well** **in** **China** **—** **it** **caused** **various**
这 葡萄 , 它 是 说 , 繁荣 仅有的 也 出色地 在 中国 — 它 导致 各种各样的
[ˌrɛvə'luːʃənz] .
revolutions **.**
革命 .

据说，葡萄在中国发展得太好，以至于引发了多次革命。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [triːz]
As **often** **as** **the** **Government** **had** **ordered** **the** **destruction** **of** **such** **trees**
作为 经常 作为 这 政府 有 订购 这 破坏 的 这样的 树木
[æz; əz] [əb'strʌktid] [ðə; ði] [greɪn] - [fiːldz] ,
as **obstructed** **the** **grain** **-** **fields** **,**
作为 受阻 这 粮食 - 字段 ,

政府曾多次下令砍伐妨碍粮田的树木，

[ðə; ði] ['juːsləs] [greɪp] - [vaɪn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['meməri] [sɜːrvd] [ðə; ði]

the	useless	grape	-	vine	was	also	included	,	and	,	if	memory	served	the
这	无用	葡萄	-	藤	曾是	还	包括	,	和	,	如果	记忆	服务	这

[ri'pɔːtəz] ,

reporters	,
记者	,

就连无用的传闻也包括在内，而且，如果记者们没有记错的话，

[ðæt] [plænt][wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] ['speʃəli] ['menʃ(ə)nd] .

that	plant	was	several	times	specially	mentioned	.
那	植物	曾是	一些	时代	特别	提及	.

文中曾多次特别提及这种植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] ,

It	is	certain	that	the	destruction	of	the	vine	in	most	of	the	provinces	,
它	是	肯定	那	这	破坏	的	这	藤	在	最多	的	这	省份	,

可以肯定的是，葡萄藤在大多数省份都遭到了破坏。

['ʌndər] ['veriəs] [reɪn] , [wʌz; wəz] ['kærid] [soʊ][fɑːr] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

under	various	reigns	,	was	carried	so	far	that	even	the	recollection	of	it
在下面	各种各样的	统治	,	曾是	携带	所以	远的	那	甚至	这	回忆	的	它

[wʌz; wəz][lɔːst] ,

was	lost	,
曾是	丢失的	,

在历代君主的统治下，这件事发展得如此迅速，以至于人们甚至都忘记了它的存在。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [greɪp] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]['tʃaɪnə][bʌt; bət]

and	this	induced	the	belief	that	the	grape	had	been	brought	to	China	but
和	这	诱导	这	信仰	那	这	葡萄	有	到过	带来	到	中国	但

['riːs(ə)ntli][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] .

recently	from	the	Occident	.
最近	从	这	欧美	.

这使人们相信葡萄是最近才从西方传入中国的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['priːtens] [pʊt]['fɔːrwərd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪp] - [waɪn]

It	is	plain	that	there	was	always	a	pretense	put	forward	that	the	grape	-	wine
它	是	清楚的	那	那里	曾是	总是	一个	虚伪	放	向前	那	这	葡萄	-	葡萄酒

[dɪ'træktid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] ,

detracted	from	the	culture	of	the	grain	,
减损	从	这	文化	的	这	粮食	,

显然，一直以来都有一种说法，认为葡萄酒有损于谷物种植。

[ɔːl'ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] ,

although	,	with	some	care	,
虽然	,	和	一些	关心	,

虽然，只要稍加注意，

[ðə; ði] [seɪm] ['eriə] [maɪt] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [ə; eɪ]['noʊblɚ] ['bevərɪdʒ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [meɪd]

the	same	area	might	probably	have	yielded	a	nobler	beverage	than	was	made
这	相同的	区域	可能	大概	有	产生	一个	更高贵	饮料	比	曾是	制成

[ʌv; əv][ðə; ði][raɪs][ænd; ənd] ['bɑːrli] ,

of	the	rice	and	barley	,
的	这	米	和	大麦	,

同一地区或许还能出产比用大米和大麦酿造的更优质的饮品。

[groʊn] [wer] [ðə; ði] [greɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːtɪd] [aʊt] .

grown	where	the	grape	had	been	rooted	out	.
生长	在哪里	这	葡萄	有	到过	根	出去	.

生长在葡萄藤被连根拔除的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [fɪrd] .

But	the	intellectual	effect	of	it	was	evidently	feared	.
但	这	知识分子	影响	的	它	曾是	显然	害怕	.

但人们显然担心它对思想界的影响。

[ɪn][soʊ]['regjələr][ə; eɪ] [klɑ:k] - [wɜ:rk][æz; əz][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [steɪt] ,

In	so	regular	a	clock	-	work	as	the	Chinese	State	,
在	所以	常规的	一个	钟	-	工作	作为	这	中国人	状态	,

就像中国这个运转如此规律的钟表机器一样，

[wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs][ðæn; ðən] [ɪ'regjələr] ['mu:vmənts][soʊ]['veri] ['i:zəli] [prə'du:st] [baɪ]

what	might	be	more	dangerous	than	irregular	movements	so	very	easily	produced	by
什么	可能	是	更多的	危险的	比	不规律的	移动	所以	非常	容易地	生产	经过

[waɪn][ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ?

wine	in	the	heads	of	people	?
葡萄酒	在	这	头部	的	人们	?

还有什么比饮酒后容易引起的头脑不稳更危险的呢?

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] - [waɪn][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n] [prə'hɪbɪtɪd] .

Even	the	making	of	the	grape	-	wine	was	often	prohibited	.
甚至	这	制作	的	这	葡萄	-	葡萄酒	曾是	经常	禁止	.

甚至连酿造葡萄酒也常常被禁止。

[wen] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][ə'veɪl] , [ɪts][ju:z][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [fi:sts] , ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz]

When	that	did	not	avail	,	its	use	was	limited	to	feasts	,	banquets	and	sacrifices
什么时候	那	做过	不是	可用	,	它是	使用	曾是	有限的	到	盛宴	,	宴会	和	牺牲

,

,

,

当这种方法无效时，它的用途就仅限于宴席、宴会和祭祀。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gests] [ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm][oʊld][eɪdʒ] .

and	to	guests	and	infirm	old	age	.
和	到	客人	和	虚弱	老的	年龄	.

以及招待客人和体弱多病的老人。

[nɑ:t] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

Not	enough	with	this	,
不是	足够的	和	这	,

这还不够，

[æt; ət] [sʌtʃ] [fi:sts] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['mændərɪn][wʌz; wəz][set]['oʊvər]['i:v(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəz][ʌv; əv][ðə; ði]

at	such	feasts	a	special	Mandarin	was	set	over	even	the	princes	of	the
在	这样的	盛宴	一个	特别的	普通话	曾是	放	超过	甚至	这	王子们	的	这

[blʌd] [tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ænd; ənd][nɑ:t][pər'mɪt][ðem; ðəm][tu:; tə][drɪŋk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:]

blood	to	keep	watch	over	and	not	permit	them	to	drink	more	than	three
血	到	保持	手表	超过	和	不是	允许	他们	到	喝	更多的	比	三

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

在这样的宴会上，即使是王公贵族也会被委派一名专门的官员来监督，确保他们最多只能喝三杯酒。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] , ['sɜ:rt(ə)n] ['serəmənɪz] [wɜ:r; wər] [prɪ'skraɪbd] , [lɔ:ŋ] [helθ] [ænd; ənd]

And	still	more	,	certain	ceremonies	were	prescribed	,	long	healths	and
和	仍然	更多的	,	肯定	仪式	是	规定	,	长的	健康	和

[ˌsæljə'teɪʃənz] , [ˌsɜ:rkəm'stænʃ(ə)l] [raɪts] ,

salutations	,	circumstantial	rites	,
问候	,	间接的	仪式	,

此外，还有一些特定的仪式被规定，例如祝酒词、问候语和各种场合的礼节。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [friː] - ['θɪŋkər] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] [seɪ] , [meɪ] [læf] ,

at	which	a	free	-	thinker	,	as	the	Jesuits	say	,	may	laugh	,
在	哪个	一个	自由的	-	思想家	,	作为	这	耶稣会士	说	,	可能	笑	,

对此，正如耶稣会士所说，一个自由思想者可能会发笑。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [mʌst; məst][əd'maɪər][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːˌgɪvər] ,

but	in	which	a	philosopher	must	admire	the	wisdom	of	the	lawgiver	,
但	在	哪个	一个	哲学家	必须	钦佩	这	智慧	的	这	立法者	,

但哲学家必须钦佩立法者的智慧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌt(ə)lti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bænɪʃt] [ɪn'tempərəns] ,

and	the	subtlety	with	which	he	banished	intemperance	,
和	这	微妙之处	和	哪个	他	被放逐	放纵	,

他以巧妙的方式根除了酗酒现象，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪts] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] , [frʌm; frəm]

and	that	injudicious	freedom	of	speech	which	is	its	inseparable	companion	,	from
和	那	不明智的	自由	的	演讲	哪个	是	它是	形影不离	伴侣	,	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] !

among	the	people	!
之中	这	人们	!

以及与之形影不离的、不明智的言论自由，它来自人民之中!

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][greɪn] - [waɪn][ɪn]['tʃaɪnə] .

We	have	seen	the	effects	of	grain	-	wine	in	China	.
我们	有	已见	这	效果	的	粮食	-	葡萄酒	在	中国	.

我们已经看到了谷物酒在中国的影响。

[ðə; ði][waɪz] ['empərər] - [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn]['stuːpɪd][ænd; ənd] [dʌl] [ænd; ənd]

The	wise	Emperor	Kanghi	complains	that	it	makes	one	stupid	and	dull	and
这	明智的	皇帝	-	抱怨	那	它	制作	一	愚蠢的	和	乏味的	和

[kən'fjuːziz][ðə; ði][breɪn] .

confuses	the	brain	.
令人困惑	这	脑	.

睿智的康熙皇帝抱怨说，它使人变得愚蠢迟钝，使大脑混乱。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] -

And	how	much	more	terrible	still	must	have	been	the	effect	of	the	grape	-
和	如何	很多	更多的	糟糕的	仍然	必须	有	到过	这	影响	的	这	葡萄	-

[waɪn] !

wine	!
葡萄酒	!

而葡萄酒的危害该有多么可怕啊!

[ðɪs] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ment] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnəsti] - ,

This	is	probably	meant	in	a	certain	book	of	the	Dynasty	Tshu	,
这	是	大概	意思是	在	一个	肯定	书	的	这	王朝	-	,

这大概是指《蜀传》中的某本书。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - ['faʊndɪd] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv]

where	it	is	said	in	warning	explanation	of	the	well	-	founded	apprehensions	of
在哪里	它	是	说	在	警告	解释	的	这	出色地	-	创立	担忧	的

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gʌvərnmənt] ,

the	Chinese	Government	,
这	中国人	政府	,

其中，在对中国政府有理有据的担忧进行警告性解释时提到：

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

that	if	a	spirit	of	rebellion	and	insurrection	was
那	如果	一个	精神	的	叛乱	和	起义	曾是

如果叛乱和起义的精神是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20**]
[页 -]

[第20页]

[ðen] [raɪf] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ,
then **rife** **among** **the** **people** **of** **China** **,**
然后 普遍存在 之中 这 人们 的 中国 ,

当时在中国人民中盛行，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz] ,
if **they** **had** **lost** **much** **of** **their** **old** **virtues** **and** **principles** **,**
如果 他们 有 丢失的 很多 的 他们的 老的 美德 和 原则 ,

如果他们已经失去了许多原有的美德和原则，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][waɪn] .
the **cause** **of** **it** **must** **be** **sought** **solely** **in** **the** **effects** **of** **wine** **.**
这 原因 的 它 必须 是 寻求 仅 在 这 效果 的 葡萄酒 .

其原因只能从葡萄酒的作用中寻找。

[əˈweɪ] , ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd]['boʊldnəs] [wɪtʃ] [biˈtreiz] [ə; eɪ] [tʌŋ] [set] [friː] [baɪ]
Away **,** **therefore** **,** **with** **that** **cursed** **boldness** **which** **betrays** **a** **tongue** **set** **free** **by**
离开 , 所以 , 和 那 被诅咒的 大胆 哪个 背叛 一个 舌头 放 自由的 经过
[waɪn] ;
wine **;**
葡萄酒 ;

因此，务必摒弃那种因酒而放纵的、可恶的胆大妄为；

[ðæt] ['nɔɪzi] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['dæmnəbl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [streŋθ] ; [ðæt] ['raɪzɪŋ][ʌv; əv]
that **noisy** **action** **and** **damnable** **confidence** **in** **one's** **own** **strength** **;** **that** **rising** **of**
那 嘈杂 行动 和 该死的 信心 在 一个人的 自己的 力量 ; 那 上升 的
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the **spirit** **,**
这 精神 ,

那种喧闹的行动和对自身力量的可恶的自信；那种精神的觉醒，

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['empərər] [æz; əz] [sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ]
which **must** **have** **appeared** **to** **the** **learned** **Emperor** **as** **synonymous** **with**
哪个 必须 有 出现 到 这 学习 皇帝 作为 同义词 和
[kənˈfjuːʒ(ə)n] ;
confusion **;**
困惑 ;

在博学的皇帝看来，这必然等同于混乱；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

饮酒的艺术：历史概述(The Art of Drinking A Historical Sketch)

[ðə; ði]['ɪmpjədənt] ['əuvəstepɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['etɪkət] ;
the impudent overstepping of the good old laws of etiquette ;
这 厚颜无耻 越界 的 这 好的 老的 法律 的 礼仪 ;

公然践踏古老的礼仪规范;

[ðə; ði][waɪld] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][rʌts] !
the wild breaking away from the good old ruts !
这 荒野 打破 离开 从 这 好的 老的 车辙 !

野性挣脱了旧有的束缚!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][waɪn] ,
How should not all this , which was inseparably connected with wine ,
如何 应该 不是 全部 这 , 哪个 曾是 密不可分 连接 和 葡萄酒 ,

这一切，都与葡萄酒密不可分，又怎能不如此呢?

[si:m] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mu:vəbl] [pi:s] [ænd; ənd]
seem to the philosophical head of the State in his immovable peace and
似乎 到 这 哲学 头 的 这 状态 在 他的 不可移动的 和平 和
['kɑ:mnəs] ,
calmness ,
平静 ,

在他那不可动摇的平静与安宁中，这位国家哲学家领袖似乎.....

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['pednts] , [ɪk'stri:mli] ['deɪndʒərəs][tu:; tə]
and to the council of his ministerial pedants , extremely dangerous to
和 到 这 理事会 的 他的 部长 迂腐之人 , 极其 危险的 到
[ðə; ði] [steɪt] ,
the State ,
这 状态 ,

而他那些迂腐的部长级顾问们则认为，这对国家极其危险。

[ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'naɪəleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [treɪs] ?
and worthy of being annihilated to the last trace ?
和 值得 的 存在 彻底消灭 到 这 最后的 痕迹 ?

值得被彻底消灭殆尽吗?

[ni:d] [wi:; wi][bi:; bi] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔ:r] , [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['æbstɪnəns] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]
Need we be surprised , therefore , at the stories of abstinence told of the
需要 我们 是 惊讶 , 所以 , 在 这 故事 的 节制 讲述 的 这
['empərəz] ?
Emperors ?
皇帝们 ?

因此，对于有关皇帝禁欲的故事，我们还需要感到惊讶吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
It was their duty to give a good example to the people .
它 曾是 他们的 责任 到 给 一个 好的 例子 到 这 人们 .

为人民树立榜样是他们的职责。

[hæd; həd][nɑ:t][ðer; ðər] ['prɑ:fɪt] , [kən'fju:ʃəs] , [left] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [kɔ:rs]
Had not their prophet , Confucius , left these words of moderation — that coarse
有 不是 他们的 先知 , 孔子 , 左边 这些 字 的 适度 — 那 粗
[raɪs][fɔ:r; fər] [fu:d] ,
rice for food ,
米 为了 食物 ,

如果他们先知孔子没有留下这些关于节制的教诲——比如以粗米为食，

[ænd; ənd]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:rvd] [ɑ:rm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪloʊ] , [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf]

and	water	for	drink	,	and	the	curved	arm	for	a	pillow	,	were	enough
和	水	为了	喝	,	和	这	弯曲	手臂	为了	一个	枕头	,	是	足够的

[fɔ:r; fər] ['hæpinəs] !

for	happiness	!
为了	幸福	!

水可以喝，弯曲的扶手可以当枕头，这就足够幸福了！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] , ['i:v(ə)n]

And	thus	the	Governments	of	China	succeeded	in	establishing	,	even
和	因此	这	政府	的	中国	成功了	在	建立	,	甚至

[ɪn] ['veri] ['ɜ:rli] [taɪmz] ,

in	very	early	times	,
在	非常	早期的	时代	,

因此，中国政府早在早期就成功地建立了.....

[ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [səb'mɪsɪv] ['di:s(ə)nsi] ['evriwer] .

a	condition	of	submissive	decency	everywhere	.
一个	状况	的	顺从者	体面	到处	.

处处皆需表现出顺从的体面。

[ðeɪ] [kən'faɪnd] [waɪn][tu:; tə] ['festɪv] [ə'keiʒənz] ,

They	confined	wine	to	festive	occasions	,
他们	受限	葡萄酒	到	节日	场合	,

他们将葡萄酒仅限于节日庆典时饮用。

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ ['ʃi:] - [kɪŋ] ” [ðæt] [tu:; tə][ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz]['græntɪd]

and	we	learn	from	the	“	Shi	-	King	”	that	to	the	guest	was	granted
和	我们	学习	从	这	“	史	-	国王	”	那	到	这	客人	曾是	的确

[ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][kʌp] ;

the	honor	of	the	cup	;
这	荣誉	的	这	杯子	;

我们从《史王》中得知，杯子的荣誉授予了客人；

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] ,

even	to	him	,	however	,
甚至	到	他	,	然而	,

即便对他而言，

[ɪn][bʌt; bət][ðə; ði] [sper] ['meʒər] [ðæt] [tʃaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['maɪzərlinɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	but	the	spare	measure	that	chimes	with	the	sordid	miserliness	of	the
在	但	这	空闲的	措施	那	编钟	和	这	肮脏的	吝啬	的	这

['tʃaɪnəmən] ,

Chinaman	,
中国人	,

但其中却夹杂着与中国人卑鄙吝啬相符的节俭气息。

[hu:] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] ,

who	could	never	have	understood	the	art	of	drinking	,
WHO	可以	绝不	有	理解	这	艺术	的	喝	,

谁又能真正理解饮酒的艺术呢?

[ɪf] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n][ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'rælətɪ]

if	for	no	other	reason	than	because	he	has	nothing	of	the	liberality
如果	为了	不	其他	原因	比	因为	他	有	没有什么	的	这	自由主义

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɔ:rient] [kɔ:lz][ðə; ði] “ ['floʊɪŋ] [hænd] .

which	the	Orient	calls	the	“	flowing	hand	.
哪个	这	东方	呼叫	这	“	流动	手	.

即便没有其他原因，仅仅是因为他缺乏东方人所说的"慷慨之手"。

" [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [gest] - [sɔːŋ] : —
" They say in a guest - song : —
" 他们 说 在 一个 客人 - 歌曲 : —

他们在客串歌曲中唱道：——

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [gest] [hæz; həz] [kʌm] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] ;
“ A noble guest has come beneath our roof ;
“ 一个 高贵 客人 有 来 下面 我们的 屋顶 ;

“一位尊贵的客人光临了我们家；

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mə'loʊdiəs] [tjuːnz] [wɜːr; wər] [pleɪd] ,
For him melodious tunes were played ,
为了 他 悦耳动听 曲调 是 玩 ,

人们为他演奏了悠扬的乐曲，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['aʊər; ɑːr] [gest] ,
So long as thus it pleased our guest ,
所以 长的 作为 因此 它 高兴 我们的 客人 ,

只要这样能让我们的客人满意，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kʌp][aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] .
And with the cup I sought to cheer him .
和 和 这 杯子 我 寻求 到 欢呼 他 .

我举起杯子，想让他高兴起来。

“ [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ræŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
“ The sound of music rang incessantly ,
” 这 声音 的 音乐 响铃 不已 ,

音乐声不绝于耳，

[ænd; ənd]['evər][wʌz; wəz][ðə; ði][kʌp] [kept] [fʊl] ;
And ever was the cup kept full ;
和 曾经 曾是 这 杯子 保留 满的 ;

杯子总是满的；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [dɪd][hiː; hi] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] ;
And in our honor did he empty it ;
和 在 我们的 荣誉 做过 他 空的 它 ;

他为了我们的荣耀，将它倾倒了；

[ðə; ði][waɪn][wʌz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] [hɑːmd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
The wine was light and pure , and harmed him not .
这 葡萄酒 曾是 光 和 纯的 , 和 受到伤害 他 不是 .

这酒清淡纯净，对他没有害处。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

“[第 21 页]

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] : —
And in another place : —
和 在 其他 地方 : —

还有另一处：——

“ [ə; eɪ] [her] [ɪz] ['roʊstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɪt] ;
“ A hare is roasting on the spit ;
” 一个 野兔 是 烘焙 在 这 吐 ;

“一只野兔正在烤架上烤着；

[ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] [liːf] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [pɪk] ;
A pumpkin leaf we go to pick ;
一个 南瓜 叶子 我们 去 到 挑选 ;

我们去摘的南瓜叶；

[ə; eɪ]['bæŋkwɪt][wiː; wi] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] [gest] ,

A	banquet	we	prepare	our	guest	,
一个	宴会	我们	准备	我们的	客人	,

我们为客人准备的宴会，

[ænd; ənd] [fɪl] [hɪz; ɪz] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ðə; ði] [best] .

And	fill	his	cup	with	wine	the	best	.
和	充满	他的	杯子	和	葡萄酒	这	最好的	.

用最好的酒斟满他的杯子。

" [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [waɪn][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'zɜːrvd] [tuː; tə]

"	We	have	seen	from	other	authorities	that	wine	was	chiefly	reserved	to
"	我们	有	已见	从	其他	当局	那	葡萄酒	曾是	主要	预订的	到

[oʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

"我们从其他权威资料中了解到，葡萄酒主要是留给老年人享用的。"

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fɜːrmd] : —

and	here	it	is	confirmed	:	—
和	这里	它	是	确认的	:	—

这里已得到证实：——

" [sɜːrv] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ðə; ði][waɪn] - [kʌp] , [jiː; ji] ['berərz] ;

"	Serve	round	the	circle	the	wine	-	cup	,	ye	bearers	;
"	服务	圆形的	这	圆圈	这	葡萄酒	-	杯子	,	是的	持有者	;

"侍者们，请将酒杯绕圈递给众人；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spaɪst] [waɪn][ðə; ði][eɪdʒd] [rɪ'freʃ] [ðem; ðəm] ;

With	the	spiced	wine	the	aged	refresh	them	;
和	这	加香料	葡萄酒	这	老年人	刷新	他们	;

老人们用香料酒使他们精神焕发；

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [juːθ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['vɪgər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ,

In	it	their	youth	and	their	vigor	reviving	,
在	它	他们的	青年	和	他们的	活力	复苏	,

在其中，他们的青春和活力得以恢复。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [juːθ] ['ʃʊrli] [niːdz] [noʊ] [kən'kɑːkʃn] .

But	your	own	youth	surely	needs	no	concoction	.
但	你的	自己的	青年	一定	需求	不	混合物	.

但你自己的青春肯定不需要任何花招。

" ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːsts] [wer] [waɪn][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] , [ɪts][juːz][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ]

"	Even	at	the	feasts	where	wine	was	permitted	,	its	use	was	limited	by
"	甚至	在	这	盛宴	在哪里	葡萄酒	曾是	允许	,	它是	使用	曾是	有限的	经过

['kɔːʃəs] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

cautious	restrictions	.
谨慎	限制	.

"即使在允许饮酒的宴会上，其使用也受到谨慎的限制。

[ɔːl] [miːlz] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ruːlz] [ʌv; əv] ['etɪkət] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

All	meals	and	banquets	were	subjected	to	rules	of	etiquette	almost	as
全部	餐	和	宴会	是	受	到	规则	的	礼仪	几乎	作为

['rɪgərəs] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪts] [æm'bæsədərz] .

rigorous	as	those	which	the	Court	is	accustomed	to	give	its	ambassadors	.
严格的	作为	那些	哪个	这	法庭	是	习惯	到	给	它是	大使们	.

所有餐宴都须遵守礼仪规则，其严格程度几乎与宫廷对待大使的礼仪规则不相上下。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] [lɔ:] [ɪz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz]

The	careful	law	is	extended	to	the	very	preparation	and	serving	of	the	viands
这	小心	法律	是	扩展	到	这	非常	准备	和	服务	的	这	菜肴

,

,

,

严谨的法律甚至延伸到了菜肴的准备和上菜环节。

[ænd; ənd] ['evriwer] [klɪps][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

and	everywhere	clips	the	wings	of	the	art	of	cooking	and	of	drinking	.
和	到处	片段	这	翅膀	的	这	艺术	的	烹饪	和	的	喝	.

烹饪和饮酒的艺术在各个方面都受到了限制。

[ɪf] [ðə; ði] ['empərər] [ju:] - [t'si:, 'si:] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [ə; eɪ]['bæŋkwɪt][tu:; tə][geɪn][ðer; ðər]['feɪvər] ,

If	the	Emperor	U	-	tse	gave	his	warriors	a	banquet	to	gain	their	favor	,
如果	这	皇帝	U	-	谢	给予	他的	战士	一个	宴会	到	获得	他们的	偏爱	,

如果乌策皇帝为了博取武士们的好感而设宴款待他们，

[hi:; hi] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][moʊst]['rɪdʒɪd]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ræŋk][ɪn][ðə; ði] ['si:tɪŋ] ,

he	still	preserved	the	most	rigid	order	of	rank	in	the	seating	,
他	仍然	保存完好	这	最多	死板的	命令	的	秩	在	这	座位	,

他仍然保留了最严格的座位等级秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fu:d] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪŋk] ;

and	the	food	and	the	drink	;
和	这	食物	和	这	喝	;

还有食物和饮料；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['empərər] [ti: es 'aɪ] - [ʃi:; ʃi] - ['hoʊŋ] [ɪz] [preɪzd] [fɔ:r; fər] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˌɪnvi'teiʃənz]

and	the	Emperor	Tsi	-	she	-	hoang	is	praised	for	restoring	the	old	invitations
和	这	皇帝	tsi	-	她	-	黄	是	赞扬	为了	恢复	这	老的	邀请函

[ænd; ənd] ['bæŋkwɪt] ,

and	banquets	,
和	宴会	,

秦始皇因恢复旧时的请柬和宴会习俗而受到赞誉。

[wer] ['evri] ['sɪŋg(ə)l]['seraməʊni] [tʊk] [ɪts] [du:] [kɔ:rs] [ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end] ,

where	every	single	ceremony	took	its	due	course	in	beginning	and	end	,
在哪里	每一个	单身的	仪式	采取	它是到期的		课程	在	开始	和	结尾	,

每个仪式都按部就班地进行，有始有终。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɑ:dɪst][ænd; ənd] ['di:snt] [dʒɔɪ] [bi:md] [ɪn][ɔ:l] [aɪz] .

so	that	a	modest	and	decent	joy	beamed	in	all	eyes	.
所以	那	一个	谦虚的	和	体面的	喜悦	光束	在	全部	眼睛	.

于是，每个人眼中都洋溢着一种朴素而美好的喜悦。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l][fɔ:r; fər][də'mestɪk] [fi:sts] , [ðeɪ] ['ɔ:rdər]['pʌblɪk] ['serəmənɪz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]

To	give	a	model	for	domestic	feasts	,	they	order	public	ceremonies	in	all	the
到	给	一个	模型	为了	国内的	盛宴	,	他们	命令	民众	仪式	在	全部	这

['sɪtiz] ;

cities	;
城市	;

为了给国内宴席树立榜样，他们下令在所有城市举行公共仪式；

['mændɜənz] [prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [lɔ:] [in'vaits] [s'kɒləz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɪtəznz]

Mandarins	preside	at	them	;	the	law	invites	scholars	and	distinguished	citizens
柑橘	主持	在	他们	;	这	法律	邀请	学者们	和	杰出的	公民

[tu:; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

官吏主持会议；法律邀请学者和杰出公民参加会议；

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [ðə; ðɪ] [raɪts] [ɑːr; ər] [prɪ'skraɪbd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪl] .

and	here	,	too	,	the	rites	are	prescribed	down	to	the	minutest	detail	.
和	这里	,	也	,	这	仪式	是	规定	向下	到	这	最分钟	细节	.

这里的仪式也详细规定到了每一个细节。

[ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðiːz] [fiːsts] [ɪz] [tuː; tə] ['sɪgnəlaɪz] ['merɪt] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [mə'rælətɪ] ,

The	chief	object	of	these	feasts	is	to	signalize	merit	,	to	preserve	morality	,
这	首席	目的	的	这些	盛宴	是	到	发出信号	优点	,	到	保存	道德	,

这些宴会的主要目的是彰显功德，维护道德风尚。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['frendlɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kən'venʃən(ə)l] [prə'praɪətɪz] .

and	the	friendly	as	well	as	conventional	proprieties	.
和	这	友好的	作为	出色地	作为	传统的	礼仪	.

以及友好而传统的礼仪。

[ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [riːdz] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['empərər] ,

The	President	reads	aloud	for	that	purpose	,	in	the	name	of	the	Emperor	,
这	总统	阅读	大声	为了	那	目的	,	在	这	姓名	的	这	皇帝	,

为此，总统以皇帝的名义大声宣读：

['sɜːrt(ə)n] ['pærəˌgræf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔː] ,

certain	paragraphs	of	the	law	,
肯定	段落	的	这	法律	,

法律的某些条款，

[ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['speʃəlɪ] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gæðərɪŋ] [ɪz] [nɑːt] ['riːəlɪ]

the	introduction	to	which	specially	calls	to	mind	that	the	gathering	is	not	really
这	介绍	到	哪个	特别	呼叫	到	头脑	那	这	采集	是	不是	真的

[meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

made	for	the	sake	of	the	enjoyment	of	meat	and	drink	,
制成	为了	这	清酒	的	这	享受	的	肉	和	喝	,

这段引言尤其让人想到，这次聚会的真正目的并非是为了享用肉食和美酒。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ['lɔɪəltɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] ;

but	to	revive	loyalty	to	the	Prince	,	and	more	to	the	same	effect	;
但	到	复活	忠诚	到	这	王子	,	和	更多的	到	这	相同的	影响	;

但目的是为了恢复人们对王子的忠诚，而且效果也差不多；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðer; ðər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] .

and	all	their	songs	and	pieces	of	music	have	reference	to	that	.
和	全部	他们的	歌曲	和	件	的	音乐	有	参考	到	那	.

他们的所有歌曲和音乐作品都与此有关。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] , [ʌv; əv] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['lɪbərəl] ['spɪrɪt] , [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] " ['ʃiː] -

A	single	drinking	-	song	,	of	somewhat	more	liberal	spirit	,	I	found	in	the	"	Shi	-
一个	单身的	喝	-	歌曲	,	的	有些	更多的	自由主义	精神	,	我	成立	在	这	"	史	-

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

我在《诗王》中发现了一首比较自由奔放的饮酒歌。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [meɪ] ['pɑːsəblɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ʃer] ,

"	but	in	that	the	translator	may	possibly	have	had	a	large	share	,
"	但	在	那	这	翻译	可能	可能	有	有	一个	大的	分享	,

[ɪ'speʃəlɪ]

especially
尤其

但译者可能也负有很大责任，尤其如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrm] .
in **regard** **to** **the** **form** **.**
在 看待 到 这 形式 .

就形式而言。

[ðə; ði]['kɑːntents][ɑːr; ər]['veri] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] ['poʊətri][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
The **contents** **are** **very** **characteristic** **of** **Chinese** **poetry** **in** **general** **,**
这 内容 是 非常 特征 的 中国人 诗 在 一般的 ,

其内容非常具有中国诗歌的典型特征。

[huːz] [ber] ['riːəlɪzəm] ['ɔfɝz] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɔːriˈentəlz] : —
whose **bare** **realism** **offers** **a** **remarkable** **contrast** **to** **that** **of** **the** **Orientals** **:** **—**
谁 裸 现实主义 优惠 一个 卓越 对比 到 那 的 这 东方人 : —

其朴素的现实主义风格与东方风格形成了鲜明的对比:

“ ['wɔːtər] , [ðə; ði] [freʃ] ,
“ **Water** **,** **the** **fresh** **,**
“ 水 , 这 新鲜的 ,

“水，淡水，

[ɪz] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] —
Is **drunk** **by** **the** **fish** **—**
是 醉 经过 这 鱼 —

被鱼喝醉了——

[ðə; ði][kɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [paiks] ;
The **carps** **and** **the** **pikes** **;**
这 鲤鱼 和 这 长矛 ;

鲤鱼和梭鱼;

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['noʊb(ə)l] [naɪt]
And **each** **noble** **knight**
和 每个 高贵 骑士

每一位高贵的骑士

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd]
At **the** **board**
在 这 木板

在董事会

[drɪŋks] ['wɔːtər] [pjʊr] [ænd; ənd] [braɪt] .
Drinks **water** **pure** **and** **bright** **.**
饮料 水 纯的 和 明亮的 .

喝水纯净透亮。

“ ['wɔːtər] , [ðə; ði] [freʃ] ,
“ **Water** **,** **the** **fresh** **,**
“ 水 , 这 新鲜的 ,

“水，淡水，

[ɪz] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] —
Is **drunk** **by** **the** **fish** **—**
是 醉 经过 这 鱼 —

被鱼喝醉了——

[ðə; ði] ['iːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæmən] ;
The **eels** **and** **the** **salmon** **;**
这 鳗鱼 和 这 三文鱼 ;

鳗鱼和鲑鱼;

[juː; jʊ][sæd] ['fɛloʊz] [ɔːl]
You **sad** **fellows** **all**
你 伤心 伙伴们 全部

你们这些可怜的人

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ,
At **the** **board** **,**
在 这 木板 ,

在董事会上，

[drɪŋk] , [tɪl] [fɔːr; fər] [mɔːr] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][kɔːl] .
Drink **,** **till** **for** **more** **ye** **shall** **call** **.**
喝 , 直到 为了 更多的 是的 将 称呼 .

喝吧，直到你再次呼唤为止。

“ ['wɔːtər] , [ðə; ði] [freʃ] ,
“ **Water** **,** **the** **fresh** **,**
“ 水 , 这 新鲜的 ,

〃水，淡水，

[ɪz] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] —
Is **drunk** **by** **the** **fish** **—**
是 醉 经过 这 鱼 —

被鱼喝醉了——

[ðə; ði] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbəl] ;
The **perch** **and** **the** **barbel** **;**
这 栖息 和 这 须鲃 ;

鲈鱼和鲃鱼；

[jiː; ji] [gʊd] [tʃʌmz] [ʌv; əv][maɪn]
Ye **good** **chums** **of** **mine**
叶 好的 朋友们 的 矿

我的好朋友们

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ,
At **the** **board** **,**
在 这 木板 ,

在董事会上，

[naʊ] [dreɪn][jiː; ji][ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn] .
Now **drain** **ye** **the** **pearl** **of** **the** **wine** **.**
现在 流走 是的 这 珍珠 的 这 葡萄酒 .

现在，请将酒中的珍珠倒掉。

“ ['wɔːtər] , [ðə; ði] [freʃ] ,
“ **Water** **,** **the** **fresh** **,**
“ 水 , 这 新鲜的 ,

〃水，淡水，

[ɪz] [drʌŋk] [baɪ][ðə; ði] [fɪʃ] —
Is **drunk** **by** **the** **fish** **—**
是 醉 经过 这 鱼 —

被鱼喝醉了——

[ðə; ði] [traʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrlɪn] ;
The **trout** **and** **the** **merlin** **;**
这 鳟鱼 和 这 梅林 ;

鳟鱼和灰背隼；

[bʌt; bət][wiː; wi] [bɔɪz] [geɪ] [ænd; ənd][boʊld]
But **we** **boys** **gay** **and** **bold**
但 我们 男孩们 同性恋 和 大胆的

但我们这些男孩，既同性恋又大胆

[æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd]
At **the** **board**
在 这 木板

在董事会

[dreɪn] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪn][ˌʌn'toʊld] .

Drain	waves	of	the	wine	untold	.
流走	波浪	的	这	葡萄酒	不明	.

倾泻而下的葡萄酒，数不尽。

" [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['ekstəsi] , [ðə; ði] [breɪv] ['drɪŋkəz] [stɪl] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ][sɔ:rt]

"	But	,	even	in	their	highest	ecstasy	,	the	brave	drinkers	still	preserve	a	sort
"	但	,	甚至	在	他们的	最高	狂喜	,	这	勇敢的	饮酒者	仍然	保存	一个	种类

[ʌv; əv] ['kɑ:mnəs] ;

of	calmness	;
的	平静	;

"但是，即使在极度狂喜的时候，这些勇敢的饮酒者仍然保持着某种平静；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['soʊbər][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] ,

and	if	there	is	anything	that	can	be	called	a	sober	intoxication	,
和	如果	那里	是	任何事物	那	能	是	称为	一个	清醒	中毒	,

如果说有什么可以称之为清醒状态下的陶醉，

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ['eksələntli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [sɔ:ŋ] : —

this	seems	to	be	excellently	expressed	in	the	following	very	characteristic	song	:	—
这	似乎	到	是	非常出色	表达	在	这	下列的	非常	特征	歌曲	:	—

这一点似乎在以下这首极具特色的歌曲中得到了极好的体现：——

“ [naʊ] ['aʊər; ɑ:r] [gests] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] ['tɪpsi] ;

“	Now	our	guests	are	growing	tipsy	;
“	现在	我们的	客人	是	生长	微醺	;

“现在我们的客人们都有些微醺了；

['di:s(ə)nsi][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ;

Decency	is	at	an	end	;
体面	是	在	一个	结尾	;

体面已死；

[spɑ:rks][frʌm; frəm][aʊt][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər] [dɑ:tɪŋ] ,

Sparks	from	out	their	eyes	are	darting	,
火花	从	出去	他们的	眼睛	是	飞镖	,

他们眼中闪过火花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [tʌŋz] [ˌʌn'bend] .

And	the	babbling	tongues	unbend	.
和	这	胡说	舌头	伸直	.

喋喋不休的舌头终于停止了弯曲。

“ ['krʊkɪd] [kæps] [ʃeɪk] [bæk] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] ,

“	Crooked	caps	shake	back	and	forward	,
“	歪	帽子	摇	后退	和	向前	,

歪斜的帽子前后摇晃，

[hʌŋ] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [her] ;

Hung	but	by	a	single	hair	;
洪	但	经过	一个	单身的	头发	;

只差一根头发丝就挂住了；

[stɪf] [oʊld][legz][ðə; ði] [dæns] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] ,

Stiff	old	legs	the	dance	are	trying	,
僵硬的	老的	腿	这	舞蹈	是	尝试	,

僵硬的老腿努力跳舞，

[hɔ:rs] [oʊld] ['vɔɪsɪz] [sɪŋ] [aʊt] [fer] .

Hoarse	old	voices	sing	out	fair	.
嘶哑	老的	声音	唱歌	出去	公平的	.

沙哑的老嗓音唱得真好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

“ [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][kʌp] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dreɪn] ,
“ At the first cup which thou drainest ,
“ 在 这 第一的 杯子 哪个 你 排水 ,

“当你喝下第一杯酒时，

[dɪdst] [ðaʊ] [siːm] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
Didst thou seem transformed to me ;
迪斯特 你 似乎 转变 到 我 ;

你仿佛在我眼中焕然一新；

[ɪf] [əˈnʌðər] [naʊ] [ˈempti] ,
If another now thou'dst empty ,
如果 其他 现在 你 空的 ,

如果现在你又空了，

[ˈhoʊlli] [ˈtɪpsi] [wʊdst] [ðaʊ] [biː; bi] .
Wholly tipsy wouldst thou be .
完全 微醺 会 你 是 .

你会完全醉倒吗?

“ [ˈtruːli] [ðaʊ] [dʌst] [ʃeɪm] [ˌem ˈiː] [ˈsɔːrli] ;
“ Truly thou dost shame me sorely ;
“ 真的 你 朋友 耻辱 我 非常 ;

“你真是让我蒙羞；

[ˈsoʊbər][kwaɪt][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [steɪ] ;
Sober quite you see I stay ;
清醒 相当 你 看 我 停留 ;

清醒而安静地，你看，我留了下来；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhoʊmwərd] ,
But if thou wilt take me homeward ,
但 如果 你 枯萎 拿 我 回家 ,

但如果你愿意带我回家，

[liːd] [ˌem ˈiː][ˈdʒentli][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
Lead me gently on the way .
带领 我 轻轻地 在 这 方式 .

温柔地引领我前行。

“ [truː] , [ðaʊ] - [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈdɪtʃɪz] ,
“ True , thou lead'st me into ditches ,
“ 真的 , 你 - 我 进入 沟渠 ,

“没错，你把我引入了沟渠，

[bʌt; bət][maɪ][oʊn] [hed] [riːlz] [æt; ət][læst] ;
But my own head reels at last ;
但 我的 自己的 头 卷轴 在 最后的 ;

但我最终还是感到头晕目眩；

[hoʊld][ˌem ˈiː][baɪ][ðaɪ][ɑːrm][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] ,
Hold me by thy arm supported ,
抓住 我 经过 你的 手臂 有 ,

用你的手臂托住我，

[baɪ][ðaɪ][pɪg] - [teɪl] [ˈhæŋɪŋ] [fæst] .
By thy pig - tail hanging fast .
经过 你的 猪 - 尾巴 绞刑 快速地 .

抓住你那紧紧垂着的猪尾巴。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ] [wɪl] [kloʊz] .

”	With	this	extreme	point	of	drinking	I	will	close	.
”	和	这	极端	观点	的	喝	我	将要	关闭	.

“我将以这种极致的饮酒体验作为结尾。”

[ðɪs] [dʌl] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [greɪn] - [waɪn] [wʊd] [prə'du:s] ,

This	dull	intoxication	is	about	what	a	warm	grain	-	wine	would	produce	,
这	乏味的	中毒	是	关于	什么	一个	温暖的	粮食	-	葡萄酒	会	生产	,

这种淡淡的醉意大概就像喝了一杯温热的谷物酒一样。

[ænd; ənd] [fɪts] [ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt]

and	fits	the	disagreeable	character	of	the	Chinese	as	well	as	the	anecdote
和	适合	这	令人不快的	特点	的	这	中国人	作为	出色地	作为	这	轶事

[ə'kɜ:rɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [sɔ:ŋ] ,

occurring	in	another	song	,
发生	在	其他	歌曲	,

这既符合中国人令人不快的性格，也符合另一首歌中提到的轶事。

[wer] [wʌn] [hu:z] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [du:] [nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ,

where	one	whose	invited	guests	do	not	appear	at	the	right	time	,
在哪里	一	谁	受邀	客人	做	不是	出现	在	这	正确的	时间	,

受邀的客人没有按时出现，

[ɪz] ['æktʃuəli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪ] [naʊ] [drɪŋk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ə'loʊn] .

is	actually	rejoiced	to	think	he	may	now	drink	up	his	wine	alone	.
是	实际上	欣喜若狂	到	思考	他	可能	现在	喝	向上	他的	葡萄酒	独自的	.

他其实很高兴自己现在可以独自一人喝酒了。

[ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [waɪn] [fɔ:r; fər] ['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kæn; kən] ['skersli] [bi:; bi] [noʊn] [ðer; ðər] ,

The	value	of	wine	for	social	enjoyment	can	scarcely	be	known	there	,
这	价值	的	葡萄酒	为了	社会的	享受	能	几乎	是	已知	那里	,

[wer] [kənˌvenʃə'næləti] [taɪz] [ðə; ði] [tʌŋz] ,

where	conventionality	ties	the	tongues	,
在哪里	惯例	领带	这	舌头	,

在那里，人们往往被传统观念束缚，难以理解葡萄酒在社交场合的价值。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [traɪ'bju:nl] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ti:] - ['ket(ə)l] [ɪz] [fər'evər]

where	there	is	a	tribunal	of	ceremonies	,	and	where	the	tea	-	kettle	is	forever
在哪里	那里	是	一个	法庭	的	仪式	,	和	在哪里	这	茶	-	壶	是	永远

[ɑ:n] [ðə; ði] ['faɪər] ,

on	the	fire	,
在	这	火	,

那里有繁复的礼仪，茶壶也永远在火上烧着。

[wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [tu:] , ['fɔstəz] ['oʊnli] [ɪm'brɔɪdəri] , ['gɑ:sɪp] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] [dɪ'bɪləti] .

which	among	us	,	too	,	fosters	only	embroidery	,	gossip	and	nervous	debility	.
哪个	之中	我们	,	也	,	寄养	仅有的	刺绣	,	闲话	和	紧张的	虚弱	.

而在我们当中，这种风气也只会滋生矫揉造作、闲言碎语和神经衰弱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gri:di] [dɪ'zaɪər] [fɔ:r; fər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks]

And	then	the	greedy	desire	for	physical	enjoyment	is	the	one	thing	which	makes
和	然后	这	贪婪的	欲望	为了	身体的	享受	是	这	一	事物	哪个	制作

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spaɪsi] [kən'kɑ:kʃn] ,

the	Chinaman	love	his	wine	and	his	spicy	concoctions	,
这	中国人	爱	他的	葡萄酒	和	他的	辛辣的	混合物	,

而对肉体享乐的贪婪欲望，正是中国人喜爱美酒和辛辣饮品的原因。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hæz; həz]['evər] ['drɪvn] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['nevər] - [bɪ'fɔːr] - [hɜːrd] -

and	which	in	this	point	has	ever	driven	him	into	a	never	-	before	-	heard	-
和	哪个	在	这	观点	有	曾经	驱动	他	进入	一个	绝不	-	前	-	听到	-

[ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] .

of	opposition	against	his	Government	.
的	反对	反对	他的	政府	.

而正是这一点，促使他史无前例地反对自己的政府。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

How	dreadful	it	is	,	however	,
如何	可怕	它	是	,	然而	,

然而，这真是太可怕了。

[tuː; tə] [siː] [ðiːz] [kruːd] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['remnənts] [ʌv; əv]['æntɪkweɪtɪd] ['kʌstəmz] [moʊst] ['kloʊsli] [nɪt]

to	see	these	crude	and	childish	remnants	of	antiquated	customs	most	closely	knit
到	看	这些	原油	和	幼稚	残余物	的	过时的	海关	最多	密切	针织

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [teɪsts] ,

now	with	the	most	refined	and	elaborate	tastes	,
现在	和	这	最多	精制	和	精心制作的	口味	,

看到这些粗俗幼稚的古老习俗残余，如今却与最精致高雅的品味紧密相连，

['wɒnts][ænd; ənd]['hæbɪts] [ðʌs] [ɪn] [voʊg] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][ænd; ənd]

wants	and	habits	thus	in	vogue	among	the	people	,	together	with	secret	and
想要	和	习惯	因此	在	时尚	之中	这	人们	,	一起	和	秘密	和

[moʊst] [pər'nɪʃəs] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

most	pernicious	vices	,
最多	有害	恶习	,

人们所流行的各种欲望和习惯，以及一些隐秘而极其有害的恶习，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [vɔɪs] [kæn; kən][biː; bi] [reɪzd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	to	find	that	not	a	single	voice	can	be	raised	against	it	,
和	然而	到	寻找	那	不是	一个	单身的	嗓音	能	是	提高	反对	它	,

然而，却发现竟然没有一个人能够对此提出反对意见。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l] ['kʌnɪŋ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]

because	,	with	the	most	subtle	cunning	,	down	to	the	very	limits	of	physical
因为	,	和	这	最多	微妙的	狡猾	,	向下	到	这	非常	限制	的	身体的

[niːdz] ,

needs	,
需求	,

因为，他们以最狡猾的手段，甚至深入到生理需求的极限，

['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɔːr][ʌv; əv][dʒɔɪ][hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [baɪ] [lɔː] !

every	expression	of	indignation	or	of	joy	has	been	forbidden	by	law	!
每一个	表达	的	愤慨	或者	的	喜悦	有	到过	禁止	经过	法律	!

法律禁止表达任何愤慨或喜悦之情!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神